

TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS

PASTOURELLES

III

Texte des Chansonniers de la Bibliothèque Nationale
(suite)
et de la Bibliothèque vaticane

Motets anonymes des Chansonniers de Montpellier
et de Bamberg, avec notes

Tableaux et glossaires
par
JEAN-CLAUDE RIVIÈRE



LIBRAIRIE DROZ

11, rue Massot
GENÈVE

1976

CHANSONNIER a

Pièce n° LXVII

I

- Pensis contre une bruiere
errai toute une feuchiere
desous couroit la riviere
4 clere et rade.
Une touse blanque et sade
Ses mains et son vis i leve.
Assise estoit en la greve.
8 Je li demandai son estre:
— « Sire, jou sui fille a prestre
de la rive lointaine.
Ma mere ot non Elaine
12 et j'ai non Emmelos. »
« Gius (2) et baus i a levés
a la roche Guion (2).
— Cui donrai je mes amours,
16 amie, se vous non ? »

II

- « Long tans ai esté bregiere;
or me dites vo maniere. »
— « Bele douce amie chiere,
20 je sui maistre:
par carnin fait erbe paistre
a ceuls ki amer ne voeillent
ne ki faire ne le seulent. (3)
24 « Buen fustes nés, biau dous sire,
onques més n'oï ce dire.
Dites moi par vo merci,
qe qessistes ore ci ? »

- 28 — « Je keuc la violete. »
 — « Sire Dieux, cui donrai je mes loiaus amouretes ? »
 Je ne les donrai oan, se bien nes sai u metre.
 Ve le la
 32 celi quis ara. »

III

- Li clers la pastoure encline,
 et Robin frere Perrine
 se quatist lés l'aube espine
 36 lés la voie, (2)
 et crient qe nus ne les voie;
 vit l'acoler et abatre,
 mais faire ne se vaut batre; (3)
 40 si l'ot il set ans amee,
 onques ne li dist riens nec,
 fors seul dist tout em plourant:
 « Bele Enmelot pour vous cant;
 44 vostre amour me demaine.
 Dras i gueoit Elaine.
 Dehait n'amera;
 vostre amour me demaine
 48 ki m'afolera. »

Leçons rejetées

- v. 13, guis est baus i a leves.
 v. 36, et deles la voie.

NOTICE

- 1) Sp. 1323. a, f. 111 v^o - 112, portée sans musique. Au v. 10, une autre main a rajouté au-dessus de la ligne « ma mere out nom »; de même au v. 13, « a la roche ».

- 2) Unicum de a.

Une correction a été indispensable pour la mesure: au v. 36, le mst. porte « et deles la voie », ce qui faisait deux pieds de trop.

Une autre a été rendue indispensable pour le sens du vers 13. Le mst. porte bien « Guis est baus » avec accent sur le troisième jambage et majuscule initiale, mais cette leçon n'a aucun sens; en admettant « gius », forme picarde pour « jeus », très vraisemblable dans ce manuscrit et en remplaçant « est » par « et », on obtient « jeux et danses ont

commencé à la Roche Guyon » (litt. avec « i a leve » impers., « il y a du jeu et de la danse de commencés... »).

3) La rime voeillent/seulent des v. 22/23 n'est pas surprenante dans une scripta picarde.

On a en effet des vers analogues dans des Motets. Cf. Raynaud, II, p. 75, n° 27, v. 5 et n° 28, v. 5; II, p. 119, n° 20, v. 5; II, p. 131, n° 33, v. 1; II, p. 135, n° 38, v. 1; II, p. 136, n° 39, v. 1 et 3, et n° 40, v. 2.

Le v. 39 peut se comprendre: « Cela ne vaut rien de se faire battre »; mais aussi « il ne voulut pas se faire battre » avec vaut picard = volt.

4) M-W, 245, 1. Pièce à trois coblas singuliers; Spanke ne donne pas un schéma absolument exact; on a en effet:

— str. 1:	a' a' a'	b' b'	c' c'	d' d'	e' e'
	7 7 7	3 7	7 7	7 7	6 6
— str. 2:	— idem — sauf				e e
					7 7
— str. 3:	— idem — sauf				e e f' f' g f' g
					7 7 6 6 5 6 5

Comme enchaînement, on peut admettre un frons monorime (ou une première partie issue de la strophe de rotouenge primitive) opposé à une cauda formée de paires de rimes suivies (type cadena caudada), à l'exception de la strophe 3, où l'on a une alternance en finale (mais il s'agit peut être d'un refrain). Cet enchaînement se retrouve dans la Pastourelle de J. de Cambrai (trouvère sans doute de la fin du XIII^e; Bartsch, III, 48; Sp. 1855).

La longueur de la strophe, les combinaisons des mètres, la prédominance des rimes féminines indiqueraient plutôt une pièce assez tardive.

La strophe hétérométrique associe septénaires et vers de trois syllabes; nous avons rencontré une telle combinaison dans la pièce 3 (voir notice) et dans la pièce 43; dans cette dernière, nous avons un seul vers de 3 syllabes associé à 10 septénaires.

Refrain: v. 15-16: V. B. 387; v. 31-32: V. B. 1737; v. 46-48: V. B. 1849

Pièce avec refrains relevée par Jeanroy (*Orig.* 102).

La variété et la diversité des rimes et du nombre des syllabes ne permettent pas de déterminer à quel groupe appartient cette pièce. Il semblerait assez que les 4 derniers vers de chaque strophe soient formés d'éléments disparates. Nico Van Den Boogaard a identifié les v. 13 à 16 et 45 à 48 comme des rondeaux (n° 194 et 195).

Les v. 15-16 se retrouvent en refrain dans la pastourelle d'Ernoul Caupain (Bartsch, III, 57; Sp. 1377; v. 55-56) et dans une chanson anonyme (Sp. *Lieders* 28; Sp. 548; v. 32).

Réf. Str. I: Sp. 1377 (IIa), 520, 548 (IV), 1737; Rond 7, 194; M, 64, 177; G. de Dôle 536; Ovide 78a. Str. II: Sp. 1754; Court de Par. 318. Str. III: Sp. 1828; Rond. 195.

5) Bartsch, II, 59.

Pièce n° LXVIII

I

Au parissir de la campagne
 dont la sente perdi l'autrier,
 lés la bruiere en une plaigne
 4 trouvai pastoure sans bregier.
 Coraje ot fier et cuer legier,
 le cors ot gent pour enbrachier.
 Ses bestes garde en la montaigne;
 8 n'aferist pas a tel mestier.

II

— « Bele pastoure, car m'enseigne
 vers la cité le droit sentier. »
 Ele respont: « N'est pas lointaigne;
 12 vés le la desous cel laurier. »
 Voi (3) le baisier, gencist del chief,
 di li: « Touse, t'amour requier;
 n'as compaignon ne jou compaignie,
 16 bien nous poons acompaignier. »

III

— « Cevalier, dist la pastourele,
 cuidiés vous donc que nous n'amins ?
 Jou n'en voi nule si poi bele
 20 k'ele ne truiet son compaignon.
 J'aim Robeçon, car c'est raisons
 qe une garce aint un garçon.
 Encore (2) sui jone pucele;
 24 si ne me quist ains se bien non.

IV

— « Damage seroit, pastourele,
 si vilains touce a ton menton.
 Qels ieus, quel bouce et quel masscele !

- 28 Bien aferroit a un baron.
Car nous baisons ! Ja d'un garçon
ne serons pris a ochoison,
ne ja n'en savera nouvele
32 ne Robeçon ne Marion. »

V

— « Cevalier, molt i mesferoie
s'a

Leçons rejetées

v. 23, encor sui j. p.

NOTICE

1) Sp. 47. a, f. 112; le texte est incomplet et s'arrête au début du v. 34, au bas du f. 112. Portée sans musique.

Au dessus du v. 5, rajouté par une autre main: « corage ».

2) Unicum de a.

Une correction a été nécessaire pour la mesure « encore » pour « encor » au v. 23.

3) Au v. 13, « voi » = vois ou voil (proposé par Bartsch).

L'interprétation par « voil » nous semble préférable; le -l final a pu être omis à cause de celui qui suit; en outre, « aler » suivi de l'infinif est rare en AF.

4) M-W, 979, 4. Pièce de type courtois: 5 coblas doblas en 2-2-1 ce qui est le plus fréquent (Dragonetti p. 447), alternance de rimes féminines et masculines, strophes isométriques de 8 octosyllabes.

L'enchaînement a'b a'b b b a'b (le schéma donné par Spanke est erroné) est du type cadena caudada où la rime excédente médiane permet de rappeler la figure d'enchaînement du frons; Dragonetti (p. 439) en a relevé six exemples dans la lyrique courtoise classique. Un seul cas dans les autres pastourelles s'en approche: c'est celle de J. Erart (Bartsch, III, 17; Sp. 606): ab ab babb.

La strophe isométrique de huit octosyllabes vient au cinquième rang pour la fréquence dans la lyrique courtoise (Dragonetti p. 387); nous l'avons déjà trouvée dans la pièce 12.

Le cinquième vers de chaque strophe présente une rime léonine (4-4).

Au v. 13, la rime, léonine ou normale est en -ier/-ief; cf. Intr. VI, C, IV, a.

5) Bartsch, II, 60.

Pièce n° LXIX

Prendés i garde, s'on mi regarde;
s'on mi regarde, dites le moi.

C'est tout la jus en cel boschaige:

4 « Prendés i garde, s'on mi regarde ! »

La pastourelle u gardoit vaches.

« Plaisans brunete a vous m'otroi. »

Prendés i garde, s'on mi regarde;

8 s'on mi regarde, dites le moi.

NOTICE

1) G.50; a, f. 119 v°, avec musique.

2) Unicum de a.

4) M-W, 102, 1: Cette pièce est une ballette; avec le refrain en tête, comme l'exige en principe le genre.

La strophe est du type rotrouenge, en octosyllabes assonancés en a - a -; mais on peut considérer -aige/-aches comme une rime (cf. Intr. VI, a, C, IV, d).

A'B a'a'a'b A'B

Cette strophe a été étudiée en détail à propos de la pièce 21.

Une particularité à signaler: si le refrain B B est assez fréquent, celui en A B, rimant ou assonant avec les deux derniers vers de la strophe est assez rare; Jeanroy le signale comme un perfectionnement et n'en relève qu'un exemple dans une ballette, et encore seulement pour la première strophe (Bartsch, I, 23; Sp. 1564).

Les vers du refrain sont des octosyllabes coupés 4-4 avec une syllabe féminine élidée à la césure.

Les diverses caractéristiques énumérées ci-dessus ne nous permettent guère de douter de l'ancienneté de cette pièce.

Refrain: V, B, 1531. Pièce à refrain; non étudiée par Noack.

Elle est incontestablement du groupe I: le refrain reprend les deux derniers vers de la strophe pour les assonances et le nombre de syllabes.

Etant donné la simplicité de la strophe, chercher à la diviser en deux parties pour trouver des liens entre elles nous a paru quelque peu spécieux.

Réf. Rond, 93; M, 908, 909; Renart le Nov. 6690.

5) Heyse 58; Bartsch, II, 122.

CHANSONNIER S

Pièce n° LXX

I

- Quant pré reverdoient, que chantent oisel, (2)
je me chevauchoie delez (2) un prael;
3 par desouz (2) une ante
truis pastoure gente;
s'amor m'atalente,
6 gardoit son aignel.
Va doura la douce,
ancor de sa manche
9 me fait un cembel.

II

- Je me chevauchai vers li molt isnel;
plainne de joie et de grant revel
12 seule (2) sanz donzel.
Bele estoit et blanche;
si dist sanz doutance
15 qu'ele me vit bel.
Va de la doutance,
bien me fist samblance
18 d'avoir jeu novel.

III

- Quant ele me vit devers li torner,
esbahie fu de moi regarder.
21 Je li dis: « Suer bele,
vostre amor novele,
desouz la mamele,

- 24 m'a au cuer navré.
 Va de la dondele,
 vos iestes si bele
 27 que n'i puis durer. »

IV

- Je li dis: « Pastoure, je vos proi merci,
 con fins et loiaus, conme vostre amis. »
 30 Ele dist: « Biau sire,
 vos ne m'avrez mie;
 ma mere m'escrïe,
 33 ce poez oïr.
 Va de la doudie,
 laissez vostre guile,
 36 fuiez vos de ci. »

V

- Quant par ma proiere n'i poi avenir,
 par les flans l'ai prinse, si la fis chaïr.
 39 Levai la pelice,
 la banche (3) chemise;
 a molt bele guise
 42 mon jeu li apris.
 Va de la doudie,
 ele print a rire
 45 quant je m'an parti.

Leçons rejetées

v. 1. q. p. r. que c. cil oisel; v. 2-3, je me c. par delez un p. — desouz
 u. a.; v. 12, toute s. s. d.

NOTICE

- 1) Sp. 583. S. f. 87 v°, sans musique.
 2) Unicum de S.

La mesure a exigé un certain nombre de corrections. Au v. 1, on a
 « cil oisel » ou « cil » fait un pied de trop; au v. 2 « par delez un prael »

nous donne un pied de trop qui manque au v. 3 où le mst. ne présente que « desouz une ante »; le transfert de « par » du v. 2 au v. 3 rétablit la mesure. Au v. 12, on lit sur le mst. « toute seule sans donzel »: la suppression de « toute » donne les cinq pieds nécessaires.

3) Au v. 40, on a « banche » pour « blanche »; il s'agit sans doute d'une erreur du scribe; mais une prononciation populaire ou dialectale avec simplification du groupe occlusive-liquide n'est pas impossible.

4) M-W, 447, 1. Cette pièce est bâtie sur des strophes en aabb de caractères populaire, avec variante à la str. 2; on a en effet:

— str. 1	a	a	b'	b'	b'	a	C'	B'	A
— str. 2:	a	a	a'	b'	b'	a	B'	B'	A
— str. 3, 4, 5:	a	a	b'	b'	b'	a	B'	B'	A
	10	10	5	5	5	5	5	5	5

Cette strophe a été étudiée en détail en Introduction (VI, A, 5^o; cf. pièces 19, 32 et 54; aussi 73 et 116).

Elles sont capcaudadas pour I et II, IV et V.

Cette strophe associe le décasyllabe à un autre mètre (ici le pentasyllabe), comme c'est souvent le cas.

Les décasyllabes sont tous coupés 5-5, avec une césure épique (v. 1, 2, 11, 28, 37 et 38); les quatre autres avec une césure masculine normale.

Nous avons déjà rencontré plusieurs fois ce type de vers, exceptionnel dans la poésie courtoise, mais fréquent dans la poésie populaire (cf. Intr., VI, B et pièce 24).

Ce fait, et aussi l'irrégularité des rimes aux v. 13, 24, 29, 30, 33, 35, 39, 42, 43, 44, 45, nous permet de considérer cette pièce comme de création ancienne.

Refrain: V. B. 1827 et note. Pièce à refrain; Noack p. 10, 44 et 48.

Malgré quelques modifications, le refrain reste bien identique rythmiquement d'une strophe à l'autre.

La pièce est du groupe Ib, car le refrain reproduit, pour les sonorités et le nombre des syllabes, les trois derniers vers de la strophe; et le lien entre les deux parties de la strophe est assuré de façon étroite par les vers b' (rime et nombre de syllabes identiques).

Il combine fioritures (1^{er} v. du refrain) et vers normaux; c'est ce que Noack appelle un « refrain musical ».

Celui de la première strophe présente un schéma différent, mais le texte en a peut-être été altéré et le remplacement du v. 7 par un v. analogue au v. 17 nous ramènerait à un schéma identique pour tous les refrains.

5) Bartsch, II, 76.

Pièce n° LXXI

I

	Par un sentier	
	l'autre jour chevauchois,	
	et truis en mi ma voie	
	Perrin et Guiot et Rogier	
5	Lorioit, Sarot, Maroie; (2)	35
	chascuns molt se cointoie	
	et chascune por son bergier.	
	Mais Guiz qui bien sot son mestier	
	lor chante et note un dorenlot:	
10	va deurelidele, va deurelidot.	40

II

	Je trais arrier	
	et m'assis en l'erboie	
	por esgarder leur joie	
	qu'il faisoient en souhaidier.	
15	Louriot (2) huve de soie	45
	ot et blanche corroie,	
	fremail d'argent, bource, aguillier,	
	dont Guis estriva avantier,	
	qui li note cest dorenlot:	
20	va deurelidele, va deurelidot.	50

III

	A l'espringuer	
	chascuns si tient la soie,	53
	et chascune conjoie	
	son ami, dont se fait plus fier.	
25	Perrin molt bel mestroie,	56
	a la dance s'avoie	
	au point qu'il doit antremucier;	
	si fait ses housiaus glichier	
	qui tant passe le doranlot: (3)	
30	va deurelidele, va deurelidot.	

IV

- Por efforcier
 la feste, se desloie
 Maroie, et Sarre encroie
 uns viez gans por li cointoier.
 35 Perrins molt se desvoie,
 ne li chaut qui le voie;
 ses biaux iex va il (2) a baissier,
 et Guiz li va mucent darrier
 qui li note cest doranlot: (3)
 40 va deurelidele, va deurelidot.

V

- « Voiz dou lodier »,
 dist Perrins, « or m'annoie;
 Rogier, va, si te noie,
 tu as pris molt (2) vilain mestier,
 45 tu nos monstres ta roie.
 Se je ne le laissez
 por nostre feste depecier,
 je te donroie ton loier.
 Or puez dire ce dorenlot: (3)
 50 va deurelidele, va deurelidot.

Envoi

- Rogiers point ne s'esfroie,
 a Perrin si s'aloie,
 53 que dou poig le fiert lez l'oie (2)
 chascuns por son ami aidier
 guerpirent tuit le doranlot:
 56 va deurelidele, va deurelidot.

Leçons rejetées

v. 5 et l. s. m.; v. 15, bouriot h. de soie; v. 36, ne li c. q. la v.; v. 37, ses b. i. va a.; v. 44, tu as p. vilain m.

NOTICE

1) Sp. 1309. S, f. 88, sans musique.

2) Unicum de S.

La mesure exige un certain nombre de corrections; au v. 5, on avait un « et » superflu; au v. 37, « ele » manquait; de même « molt » au v. 44.

Au v. 15, le scribe avait écrit « bouriot » au lieu de « louriot » (cf. v. 5).

Au v. 36, « le » au lieu de « la » est plus satisfaisant pour le sens.

Au v. 53, le scribe a fait rimer « oie » avec « s'esfroie » et « s'aloie », ce qui ne respecte pas la disposition habituelle dans un envoi et fait d'ailleurs un vers de 7 pieds au lieu de 8 attendus; en intervertissant « que dou poig lez l'oie le fier », on retrouverait un vers correct.

Le refrain du v. 40 manque.

3) Les strophes 3, 4 et 5 sont d'interprétation assez délicate; voici la traduction que nous en proposons:

str. 3: A la danse, chacun tient sa compagne et chacune salue avec joie son ami qui s'en rengorge. Perrin domine de beaucoup et s'avance à la danse au point qu'il doit se cacher complètement; il fait glisser ses houseaux, tant il danse le dorenlot. —

str. 4: Pour hausser le ton de la fête, Maroie défait ses vêtements et Sarre agrafe de vieux gants pour se pavaner. Perrin s'embrouille beaucoup, mais il ne se préoccupe guère de qui le voit; il va pour baiser ses beaux yeux (de l'une des bergères), et Gui le suit en se cachant pour lui chanter ce dorenlot. —

str. 5: « Voix de gueux, dit Perrin, cela m'importune; Roger, va, va au diable, tu as pris un bien vilain métier, tu nous montres tes fesses. Si je ne laissais pas cela de peur d'interrompre notre fête, je te donnerais ton compte. »

4) M. W. 1370, 2. Pièce à structure courtoise: 5 coblas unissonans, suivies d'un envoi (caractéristique de la lyrique courtoise, cf. 43), alternance des rimes féminines et masculines, versification soignée. L'enchaînement est du type *cadena caudena*, a b' b'a b'b' aa c où la cauda est formée de deux paires de rimes suivies, plus une rime excédente (c).

Mais la formule est doublement originale: à la strophe normale de 8 vers s'est ajouté un vers de liaison c, destiné à introduire le refrain; nous avons cependant trouvé ce procédé dans un certain nombre d'autres pièces (n° 20, 37, 48, 62). Mais surtout le frons se présente sous la forme embrassée abba, ce qui semble exceptionnel dans cette combinaison, (un ex. avec un Jeu-Parti de J. Bretel; Sp. 1825); enfin le dernier vers du frons est le double du premier, ce qui est aussi très rare. Nous avons relevé un exemple de construction analogue avec une pastourelle de J. Erart (Bartsch, III, 22; Sp. 1718).

La combinaison d'octosyllabes, de sénaires et de vers de 4 syllabes déjà rencontrée dans la pièce 64 (voir Not.) dénote un certain raffinement.

A noter aussi la présence du mot-refrain « dorenlot » à chaque fin de strophe.

Refrain: V. B. 1898 et 1882. Pièce à refrain; Noack p. 41.

Le refrain est à fioriture, sans grand sens précis.

Le lien est assez lâche: seul le mot-rime « dorenlot » (rime c) est lié au mot final du refrain « deurelidot »; le nombre des syllabes diffère (11 contre 8); le premier vers de la cauda (b', 6 pieds) est indépendant du dernier du frons (a, 8 pieds). Cette pièce est donc du groupe IIa.

Réf. Dorenlot (1882): Sp. 1365, 1381, 1990 (I), 491a; M. 765; Mir. N. D. 292.

5) Bartsch, II, 77.

Pièce n° LXXII

- L'autrier par une ajornee
 chevauchai si con moi plot;
 fors de Paris, a l'antree
 4 truis Robin et Ammelot;
 cote ot desciree
 et bien croit que il gelot; (3)
 toute eschevelee
 8 s'apuioit a un estoc
 desouz la rammee;
 si n'ot mie de serquot,
 po fu coloree,
 12 car la jalee li tolt.
 Et Robins li flajoloit
 a douce alenee
 doranlot, un doranlot.
 16 Doucement l'a acolee
 au miex que il sot:
 « He, Ammelot,
 je t'ai tant amee
 20 c'on m'an tient por sot. »

NOTICE

1) Sp. 493. S, f. 320 v°, sans musique.

2) Unicum de S.

Dans le manuscrit suivent quatre autres strophes sans aucun rapport avec celle-ci; Spanke les a d'ailleurs classées à part (845a).

3) A remarquer au v. 6 « gelot », qui est une forme dialectale d'imparfait.

4) M. W. 706,1. On a ici une longue strophe de 20 vers à contenu de pastourelle, que l'on peut rapprocher de la str. d'une chanson pieuse, en forme de lai d'Ernoul le Vieil (Sp. 10-17).
 On peut y décèler un schéma régulier:

a' b a' b a' b a' b a' b a' b b a' b a' b b a' b
 7 7 7 7 5 7 5 7 5 7 5 7 7 5 7 7 5 5 5 5

grâce à deux corrections éventuelles: « flajolot » au lieu de « flajoloit » au v. 13, et l'adjonction d'un deuxième « he » au v. 18 pour obtenir un vers de 5 pieds.

L'enchaînement serait du type cobla encadenada présentant d'abord une alternance simple ab, puis inversée ba; enfin, en avant-dernière position une paire de rimes caudées avant une alternance ab rappelant la figure du frons.

La strophe combine septénaire et pentasyllabe, ce que nous avons souvent trouvé (cf. Intr. VI, B et tableau IX).

Dans ces conditions, il semble bien que l'on ait à faire à une strophe isolée de pastourelle, de type courtois, et qu'il faille écarter l'hypothèse du motet.

Refrain: v. 17-20: V. B. 838.

Réf. M, 84, 1139.

5) Bartsch, II, 111.

CHANSONNIER O

Pièce n° LXXIII

I

- An tans d'aoust que fuille de boschet (2)
chiet et matist a petit de ventet, (2)
flours n'a duree,
4 verdure est passee,
remaint chant d'oisel;
blanche jalee
a la matinee
8 s'apert ou prael.

II

- Adonc montai sor mon cheval morel,
si m'en entrai tout le fonz d'un vaucel;
grant assanblee
12 d'anfanz ai trovee
de joste un ormel;
la reposee
ont enqui juree
16 delez le pradel.

III

- N'i a celui n'ait flaeuste ou frestel;
tuit en iron t es voilles saint Marcel.
Robins puree
20 sa teste a juree
qu'il a de novel
pype achetee;
si sera sonee,
24 s'il puet, a rivel. (2)

IV

- C'a dit Huyns: « Vos dites mal, Robert;
 ja n'i avrez fleüste ne frestel,
 mais blanche espee,
 28 maçüe cloee,
 blans gans, vert chapel;
 au fil Aubree,
 s'il moinne ponee,
 32 en ferez cembel. » (2)

V

- C'a dit Robins: « Vos dites mal, Huel,
 ou fil Aubree a mout beau damoisel.
 S'il li agree
 36 et ele a lui bee,
 soffrez lor avel,
 qu'amors desvee
 desirre (2) mellee,
 40 hutin et trumel.

Envoi

Bufle, colee,
 joece, adentee
 tel sunt lor avel.

Leçons rejetées

- v. 24, s'il p., a grant r.; v. 32, en f. un cembel.
 v. 39, desirree mellee.

NOTICE

- 1) Sp. 960; O, f. 13 v^o - 14, avec musique.
 2) Unicum de O.

Le texte exige quelques corrections; au v. 24, le mst. donne « a grant rivel » qui fait un pied de trop; de même au v. 32, « en ferez un cembel »; et au v. 39, « desirree » donnait aussi un pied de trop et un vers intelligible.

Les rimes des v. 1, 2 et 25 pourraient se corriger ainsi:

- v. 1: « boschel »
- v. 2: « ventel »
- v. 25: « Robert, vos dites mel »

ce qui rétablirait partout des vers réguliers; mais de telles rimes sont fort possibles; cf. Intr. VI, C, III, e et VI, C, IV, b.

4) M-W, 422, 2. Cette pièce présente exactement la même structure que la 54:

a a b' b' a b' b' a
10 10 5 5 4 5 5 4

à la seule exception que l'on a des vers de quatre syllabes ici, au lieu de sénaires; pour le reste cf. not. 54; voir aussi 19, 32, 70 et 116, pour ce qui concerne ce type de str. populaire et aussi Intr. VI, A, 5°.

Les cinq coblas sont unissonans capcaudadas avec une versification soignée, même en tenant compte des irrégularités signalées ci-dessus; on a de plus un envoi, fréquent dans la lyrique courtoise, mais rare dans la poésie ancienne et populaire (cf. 43).

Enfin les décasyllabes sont conformes aux usages de la prosodie des trouvères; ils sont tous coupés 4-6 (ascendants ou « a minori ») avec césure masculine, sauf le v. 34, qui a une césure enjambante; ce sont ces décasyllabes qui sont les plus fréquents dans la lyrique courtoise (Dragonetti, p. 495-499).

On a donc sans doute à faire ici à une pièce de cette période là, ou même plus tardive, dont l'auteur a adopté un schéma populaire.

La combinaison décasyllabe, pentasyllabe et tétrasyllabe semble rare; nous n'en avons pas relevé d'autre exemple.

Schéma mél. A B C D E etc.

5) Brakelmann, Jahrbuch, IX, 324; Bartsch, II, 73.

Pièce n° LXXIV

I

- En may quant florissent prey
 et rose est novele,
 3 chevauchoie lez un blé
 tot une sentele.
 Lors vi une pastorele
 6 qui grant joie demenoit
 et chantoit:
 « Margueron, honie soit
 9 qui de bien amer recroit. »

II

- Margueron a escoutey
 celi qui l'apele;
 12 cist chanz li vint molt a grey,
 de joie en sautele.
 Lors vit une autre donzele
 15 qui chapel de flour faisoit
 et disoit:
 « Margueron, honie soit
 18 qui de bien amer recroit. »

NOTICE

- 1) Sp. 469. O, f. 53-53 v°, avec musique.
- 2) Unicum de O.
Le refrain manque au v. 18.
- 4) M-W, 1067, 3. La pièce est vraisemblablement incomplète; mais ses diverses caractéristiques, coblas unissonans, alternance des rimes masculines et féminines, leur enchaînement indiquent une structure courtoise.
Ce dernier est du type cadena caudada, avec rime excédente pour introduire la cauda:
 a b'a b' b'c c C C
 nous l'avons déjà étudié à propos de la pièce I (voir Not.).

La c
 pièces
 Refrain
 Elle
 vers de
 syllabes
 (rime e
 et le fro
 Sché
 5) Bart

La combinaison des vers de 7, 5 et 3 syllabes a déjà été vue avec les pièces 10 et 36.

Refrain : V. B. 1291. Pièce à refrain; Noack p. 20.

Elle est du groupe IIa; en effet, le refrain reprend les deux derniers vers de la strophe pour la rime (c c: C C); mais pour le nombre des syllabes, on a 7-3: 7-7; d'où seulement lien partiel. Le cinquième vers (rime excédente) fait le lien, mais seulement par sa rime entre la cauda et le frons.

Schéma mél. A B A B C D E / F G

5) Bartsch, II, 74.

CHANSONNIER V

Pièce n° LXXV

I

- L'autre jour en un jardin (2)
m'en aloie esbanoiant;
3 un poi defors un vergier
trouvai tousete seant,
si plesant
6 c'onques de biauté si grant
més paller n'oï;
s'oi si grant paour de li
9 que je m'en fouï.

II

- Ele print a se courcier
son chainse par devant;
12 si me prist a enchaucier
et adés m'aloit huchant
et criant:
15 « Ahi, chetis recreanz,
couard cuers failli,
retornez vous devers mi,
18 d'une foiz vous pri. »

III

- Lors me pris a esmaier
et li dis tout en fuint:
21 « Bele seur, d'ice mestier,
dont vous m'alez requerant
et proiant,

- 24 je n'en sai ne tant ne quant;
 n'onques rienz n'en fis,
 més pour Dieu vous cri merci,
 27 fetes autre ami. »

IV

- « Couart, ne vous a mestier »,
 dist la touse en souriant,
 30 « a moi vous couvient luitier
 en ce biau pré verdoiant. »
 Tout pallant
 33 a passé deus pas avant;
 au tiers me sesi;
 més d'itant me mescheï
 36 que souz lui cheï.

V

- Lors me prist a embracier
 et molt m'aloit estraignant,
 39 qu'ele mi vouloit bezier,
 més je m'aloie eschivant.
 Voirement
 42 de moi fist tout son talent
 et me descouvri
 et me foula et ledi
 45 plus que je ne di.

NOTICE

1) Sp. 1322. V, f. 95 v^o, avec musique.

2) Unicum de V.

Le texte ne nécessite pas de corrections; mais au v. 1, la substitution éventuelle de « vergier » à « jardin », proposée par Spanke (*Bibl.*), rétablirait une rime correcte.

4) M-W, 1007, 1. Pièce à structure courtoise, avec ses cinq coblas unissonans et sa versification soignée.

L'enchaînement a b a b b b c c c est du type *cadena caudada*; mais Dragonetti n'a pas relevé d'exemple d'une telle formule (unique aussi chez M-W).

La répétition d'une rime (triple et plus) n'est pas inconnue de la lyrique courtoise, quoiqu'elle y demeure assez rare (Dragonetti, p. 445-446). Le fait est, par contre, plus fréquent dans la poésie populaire; ex.: les pastourelles d'Ernoul le Vieux (III, 9; Sp. 973; III, 7; Sp. 1365), de Baude de la Kakerie (III, 46; Sp. 73), de J. Erart (III, 23; Sp. 86), de G. de Berneville (III, 26; Sp. 570), de Th. de Champagne (III, 4; Sp. 342), de J. de Bruges (III, 51; Sp. 1848), du duc de Brabant (III, 14; Sp. 936); cf. aussi nos pièces 34, 41 (str. 4) et 42; également la romance (I, 48; Sp. 471).

L'association dans la strophe de vers de 7, de 5 et de 3 syllabes a déjà été trouvée dans les pièces 10 et 34 (voir Not.).

Les rimes sont uniquement masculines et un frons isométrique est opposé à la cauda hétérométrique.

5) Bartsch, II, 75.

MOTETS

La dernière partie de ce recueil contient dans sa quasi totalité des motets (43 pièces en tout), à l'exception d'une ou deux, où l'on peut voir des fragments isolés de strophes de pastourelles (cf. n° 118-119).

Nous avons déjà exposé (Intr. II et IV, A) les raisons qui nous avaient amené à joindre des motets à notre édition et la manière dont nous les avons présentés.

Nous voulons seulement ajouter que ces pièces étant essentiellement contenues dans le chansonnier de Montpellier (Mp), nous avons systématiquement adopté le texte de celui-ci dans un souci d'unification; comme les autres manuscrits appartiennent presque toujours à la même famille, cela n'a pas posé de problèmes majeurs. Aussi nous sommes nous abstenu de signaler chaque fois, dans la notice, les raisons de notre choix.

CHANSONNIER Mp.

Pièce n° LXXVI

- Par un matinet l'autrier
oï chanter un fou berchier;
s'en sui esmeū,
4 qu'il se vantoit qu'il ot geū
tout nu
entre les deux bras s'amie.
Il se vantoit de folie,
8 car cele amour est vilaine,
més j'aim certes plus loiaument que nus;
puis que bele dame m'aime
je ne demant plus. (4)

v. 3, LC, s'en fui esmuz; Ba, s en sui mout mus; v. 4, Mp2, qui se v.
q. il ot g.; v. 7, Mp2, qui se v. de f.; v. 8, Mp2, LC, car tele a. e. v.,
Mp2, vilanie; Ba, car tes a. e. v.; v. 10, Ba, car quant b. d. m a.

NOTICE

- 1) G. 658. Ba. f. 23, avec musique. Mp1, f. 27 v° - 28 v° - 29 v°, avec
musique; Mp2, f. 195 v° - 196 v°, avec musique; LC, p. 769-770
(ou f. 389 - 389 v°), avec musique.
- 2) Texte de Mp1.
Première partie d'un motet quadruple.
- 4) M-W, 507, 1.
Refrain: v. 10-11; V. B. 1540, cf. Raynaud, Mot. I, p. 20 et 195.
- 5) Bartsch, II, 115; Raynaud, Mot. I, p. 6; Stimming n° 22; Aubry,
Mot. II, p. 83.

Pièce n° LXXVII

- He ! berchier, si grant envie
 j'ai de toi
 de ce que si bele amie
 4 as envers moi,
 qu'onques loiauté ne foi
 trover n'i poi
 la ou je l'ai deservie;
 8 et toi,
 que de riens servie
 n'as amors, joïr t'en voi
 et vanter toi
 12 en l'aunoi
 giu en l'aunoi (3)
 es bras m'amie (4)

Variantes

v. 1, LC, le b. si g. e.; v. 3, Ba, LC, de ce que si bonne vie; v. 5, LC, qu manque; v. 8-9, Mp2, manquent; v. 9, LC, qui de rien s.; v. 12, LC, en l aunai; v. 13, Ba, Mp2, jui en l a., LC. ju en launai.

NOTICE

- 1) G. 657. Ba f. 23, avec musique. Mp1, f. 28-29-30, avec musique; Mp2, f. 196-197, avec musique; mais à partir du v. 10, Mp2 n'est plus noté; LC, p. 770 (ou f. 389 v°), avec musique.
 - 2) Troisième partie du même motet quadruple que la pièce 76. Cette pièce reproduit intégralement le premier couplet de la pièce 29. Texte de Mp1.
 - 3) Au v. 13, « giu » équivaut à « ju » où gi est une graphie représentant (2) comme l'indique la leçon de LC, et aussi celle de I pour la pièce 29.
 - 4) M-W, 969, 1.
- Refrain*: v. 12-14; V. B. 659; cf. pièce 29, v. 11-12 et 23-24.
- 5) Raynaud, Mot. I, p. 7; Stimming n° 22; Aubry, Mot. II, p. 83.

Pièce n° LXXVIII

- Par un matin me levai
 por deduire et pour moi alegier.
 Dalés Blangi m'en alai;
 4 si trovai seant en un vergier
 tose chantant de cuer gai et fier.
 Chapel de mai
 fesoit et d'eglentier.
 8 Je l'esgardai,
 prés de li m'acointai
 si la saluai,
 et li dis bonement:
 12 « Bele au cors gent,
 de moi vous fas present;
 a voz me rent
 et mon cors voz otroi.
 16 Fesons que doi
 d'un trop bel esbanoi.
 Tenés par foi,
 ja més ne voz faudrai. »
 20 — « Foi que vous doi,
 dist el, non ferai.
 Ains amerai
 que j'aim de cuer vrai. »

Leçon rejetée

v. 1, par un m. me leva, corrigée d'après LC et T.

Variantes

v. 3, T, dales b. men a.; v. 5, T, t. c. de c. jai et legier; LC, t. c. de c. g. et legier; v. 8, LC, je regardai; v. 9, T, p. de li m acostai, LC, p. de li m ajostai; v. 10, T, sel s., LC, je la s.; v. 18, T, LC, t. ma foi; v. 19, T, LC, ke ja ne v. faurai; v. 21, T, d. ele n. f., LC, d. sire, n. f.; v. 23, T, cui jou a. de c. v.; LC, que je a. de c. gai.

NOTICE

- 1) G. 522. Mp., f. 49 v^o - 50 v^o - 51 v^o, avec musique; LC, p. 751-752 (ou f. 380-380 v^o); avec musique; T, f. 182-182 v^o, avec musique.
- 2) Deuxième partie d'un motet quadruple.
Texte de Mp, avec une seule correction: « levai » au lieu de « leva » du mst. au v. 1.
- 4) M-W, 905, l. v. 22-23; cf. pièce 36, v. 7-8 app. crit.
- 5) Coussemaker, p. 241; Bartsch, II, 96; Raynaud, Mot. I, p. 24.

Pièce n° LXXIX

- Par une matinee
 el mois joli d'avril,
 Mariete ai trovee
 4 regretant son ami
 en un pré flori
 soz un glai foilli.
 Un chant mout joli
 8 d'oisillonés chantant
 en un boschet endormi,
 si com aloie esbatant
 et pensant,
 12 si oï;
 si fui resbaudi,
 et s'en fui resjoï.
 S'oï Marot disant:
 16 « Biaux doz amis Robin,
 que j'aim mout et de finz,
 amoureux et jolis,
 por quoi demorés vous ? »
 20 Tant ainsi se va dementant
 la bele, la blonde en sospirant.
 D'iluec a poi venoit Robin chantant
 encontre lui,
 24 si dit:
 « Va Marot mout grant joie fesant ! »
 Trestout maintenant
 icil dui amant
 28 lor jeu demenant
 vont, et je m'en part atant.

Variantes de LC

v. 9, en un b. entour moi; v. 12, ai oi; v. 13, s en fui esjoi; v. 14, et
 s en f. resbaudiz; v. 17, q. j a. m. et desir; v. 20, t. issi se vait d.; v. 24,
 s en vet.

NOTICE

- 1) G, 896. Mp., f. 72 v^o - 73 v^o - 74 v^o, avec musique; LC, p. 740-741 (ou f. 374 v^o - 375), avec musique.
- 2) Première partie d'un motet triple.
Texte de Mp.; pas de correction.
- 4) M-W, 518, 1.
- 5) Bartsch, II, 132; Raynaud, Mot. I, p. 37.

Pièce n° LXXX

- Au doz mois de mai
 en un vergier flori m'en entrai;
 trovai pastorele desoz un glai.
 4 Ses agneaus gardoit,
 et si dementoit,
 si com je voz dirai:
 « Robin, doz amis,
 8 perdu voz ai;
 a grant dolor de vos me departirai ! »
 Lés li m'assis,
 si l'acolai:
 12 esbahie la trovai;
 pour l'amour Robin
 qui de li
 s'est parti,
 16 s'en estoit en grant esmai.

Variantes de LC

v. 2, en un v. pensis m en e.; v. 3, si trovai pastoure de jouste un glai; v. 11, si l acointai; v. 15, est parti; v. 16, et senz g. e.

NOTICE

- 1) G, 275. Mp, f. 74 v° - 75 v°, avec musique; LC, p. 471 (ou f. 375), avec musique.
- 2) Première partie d'un motet triple.
Texte de Mp.; pas de correction.
- 4) M-W, 216, 1.
- 5) Bartsch, II, 113; Raynaud, Mot. I, p. 38.

Pièce n° LXXXI

Quant repaire la verdor
 et la prime flourette,
 que chante par grant baudor
 4 au matin l'aloete,
 par un matin me levai
 sospris d'une amorete;
 en un vergier m'en entrai
 8 por cueillir violete.
 Une pucelete avenant,
 bele et pleisant,
 juenete,
 12 esgardai
 en un requai
 delés une espinete,
 qui atent jolivement
 16 son ami gent
 seulete,
 et dit chançonete:
 « Fines amoretes,
 20 Diex ! que j'ai et que je sent,
 mi tient jolivette. » (4)
 Quant je vi la tousete,
 loig de gent et seulete,
 24 a li m'en alai
 sanz delai.
 En chantant,
 si la saluai,
 28 puis li ai dit atant:
 « Bele, cuer et moi
 voz otroi
 et present.
 32 Voz amis serai,
 s'il voz pleist et agree;
 de fin cuer vous amerai,
 douce dame henoree.

36

40

1)

2)

4)

Ref

5)

- 36 Ele mi respont doucement:
 « Sire, oiés ma pensee;
 por mon ami que j'aim tant
 sui si matin levee;
40 si n'ameraï ja que lui, pour chose qui soit nee. »

NOTICE

- 1) G, 438. Mp. f. 78 v^o - 79 v^o - 80 v^o, avec musique.
- 2) Première partie d'un motet triple.
Unicum de Mp.
Pas de correction.
- 4) M-W, 1134, 1.
Refrain: v. 19-20-21; V. B. 751; cf. Raynaud, Mot. I, p. 47.
- 5) Coussemaker, p. 235; Raynaud, Mot. I, p. 42.

Pièce n° LXXXII

- L'autrier m'esbatoie
 et touz seus pensoie
 a mon gré;
 4 s'en ai mieuz trové.
 Fesant mout grant joie,
 encontrei Robin lés un pré
 ou Marot avoit chanté:
 8 « J'ai une amourette a mon gré
 qui me tient jolive. » (4)
 Regrette son bergerot,
 qui mout li agree,
 12 et cointe et mignot.
 Ainsi Robin sovent regretot:
 « Grant folie est, je t'en tieng pour sot
 a ce mot,
 16 quant t'amie
 as deguerpie
 Marot. »
 Quant oïe ot
 20 la chevrie,
 si chantoit:
 « G'irai toute la vallee avec Marot. »

Variantes de LC.

v. 8, j ai u. a. a mon cuer; v. 12, et manque.

NOTICE

- 1) G, 83. Mp. p. 111 v° - 112 v°, avec musique; LC, p. 731-732 (ou f. 370-370 v°), avec musique.
- 2) Première partie d'un motet triple.
 Texte de Mp.
 Pas de correction.
- 4) M-W, 429, 1.
Refrain: v. 8-9; V. B. 986; il y en a un à peu près semblable dans *la Châtelaine de St-Gilles* (*Rec. de Fables*, par A. de Montaignon et G. Raynaud, I, p. 146); cf. aussi Raynaud, Mot. I, p. 42.; v. 22; V. B. 1157, cf. pièce 83.
- 5) Coussemaker, p. 224; Raynaud, Mot. I, p. 47.

Pièce

5

10

15

20

25

v.

1) G,

m

2) De

Te

Pa

4) M.

Refrain

5) Co

Pièce n° LXXXIII

- Demenant grant joie,
 l'autrier m'en aloie
 lés un pré
 au dou tans d'esté.
 5 N'encore n'avoie
 nul home encontré,
 si ert il ajorné.
 Et je chevauchois
 palefroi sejourné.
 10 S'ai trové
 un bergerot
 cointe et mignot,
 s'a chanté:
 « E Emmelot !
 15 je t'ai tant amee
 q'on m'en tient pour sot. »
 Bergerie
 mout bele menot,
 més s'amie
 20 souvent regretot
 tant qu'il ot
 encontré la chevrie
 Marot;
 par la pree encontre li renotoit:
 25 « G'iroie toute la valee avec Marot. » (4)

Variante de LC.

v. 20, entroie la c.

NOTICE

- 1) G, 84. Mp. f. 112-113, avec musique; LC, p. 732 (ou f. 370 v°), avec musique.
- 2) Deuxième partie du même motet triple que la précédente.
Texte de Mp.
Pas de correction.
- 4) M-W. 425, 1.
- Refrain: V. B. 1157; v. 25, identique au v. 22 de la pièce précédente.
- 5) Coussemaker, p. 224; Raynaud, Mot. I, p. 47.

Pièce n° LXXXIV

- He ! Marotele, alon au bois jouer; (4)
 je te ferai
 chapel de flour de glai,
 4 et si orrons le roussignol chanter
 en l'ausnoi,
 qui dit: « Oci (3) ceus qui n'ont le cuer gai,
 douce Marot, grief sunt li mau d'amours.
 8 Amors ai,
 qu'en ferai ?
 Diex ! je n'i puis ces maus endurer,
 Marot, que sent pour toi ! »
 12 Il l'embrasa,
 sour l'erbe la jeta,
 si la baisa,
 et li fist sans delai
 16 le geu d'amors, puis dit de cuer vrai:
 « Douce Marot, grié sunt li mau que j'ai. »

Variantes

v. 6, Ba, oci oci c. q. ont le c. g.; Mp2 oci cil q. ont le c. g.; v. 7, Mp2, marot grief sunt le douz mal d amer; v. 9, Mp 2, que ferai; v. 10, d. je ne p. c. m. e.; v. 13, Mp2, a terre le jeta; v. 14, Mp2, si le b.; v. 15, Ba, puis li f. s. d.; v. 16, Ba, Mp2, le g. d a. p. d. de c. gai.

NOTICE

- 1) G, 716. Ba. f. 18 v°; Mp1, f. 112 v° - 113 v°, avec musique; Mp2, f. 198 v° - 199 v°, avec musique.
- 2) Première partie d'un motet triple.
Texte de Mp1.
- 3) « Oci » au v. 6 serait le chant du rossignol; cf. P. Meyer, éd. de « *Flamenca* », note p. 318-319.
- 4) M-W, 1403, 1.
Refrain: v. 1; V. B. 1297; cf. pièce 99, v. 17; V. B. 616.
- 5) Raynaud, Mot. I, p. 48; Stimming n° 16; Aubry, Mot. II, p. 68.

Pièce

4

8

12

16

20

v.
Mp2,
manqu
v. 13,
noi; v

1) G,
Mp
2) De
Tex
Pas
4) M-
Refrain
5) v.

Pièce n° LXXXV

- En la praierie
 Robins et s'amie
 font lor druerie
 4 desoz un glai.
 Marote s'escrie
 par grant esmai:
 « An Diex ! an ! an Diex ! que ferai ? (4)
 8 Tu mi bleches trop de ton ne sai quoi,
 n'onques a tel jeu certes ne jouai.
 Je sui pucelete, foi
 que te doi
 12 n'onques mais n'amai.
 Pour Diu, espargne moi;
 fei tost, lieve toi ! »
 Robin sanz delai
 16 a fet son dounoi;
 si l'a embracié
 et drecié
 envers soi,
 20 et dit de cuer gai:
 « Marot, ja ne te faudrai ! »

Variantes

v. 7, Ba, aimmi d. aimmi q. f.; Mp2, he d. an an d. q. f.; v. 8, Ba, Mp2, tu mi b. a ton ne s. q.; v. 9, Ba, ains mais a t. j. c. ne j.; Mp2, n manque au début du vers; v. 12, Ba, Mp2, n manque au début du vers; v. 13, Mp2, p. d. lesse moi; v. 16, Ba, a f. s. dornoi, Mp2, a f. s. dampnoi; v. 20 puis d. de c. g.

NOTICE

- 1) G, 717; Ba, f. 19, avec musique; Mp1, f. 113-114, avec musique; Mp2, f. 199-200, avec musique.
- 2) Deuxième partie du même motet triple que la précédente.
 Texte de Mp1.
 Pas de correction.
- 4) M-W, 187, 1.
- Refrain: v. 7; V. B. 45; cf. pièce 10, v. 1-2.
- 5) Raynaud, Mot. I, p. 49; Stimming n° 16; Aubry, Mot. II, p. 68.

Pièce n° LXXXVI

Quant (2) fuellent aubespín,
qu'oiseillon au matin
chantent cler en leur latin,
4 je qui de penser ne fin
et qui por adrecier
ting seur mon cheval a droiture (2) sentier
lés un chemin,
8 trovai par desoz un pin,
pastorele au cors fin
ou ele chantot, ou son frestel menoit joie;
ne quide que nus hom l'oie.
12 Je la vi simplete et coie
seule sans Robin:
vers li m'eslais,
de moi
16 li fis lés;
a li m'otroi
du tout et m'amor li lés.
Esbahie
20 fu, si se deslie.
Quant de li me vit prés,
si torna la fuie et je après;
par la main l'ai prise;
24 ce que je li dis
mout petit prise,
ce m'est vis;
s'amor qui m'atise
28 veut que je soie (2) a sa devise
ses amis.
Au col li mis
mes bras, et puis li dis:
32 « Bele flour de lis,
je suis vostre amis;
a vous me rent pris ! »
Tant fis et tant dis

- 36 qu'au desus me mis:
ma volenté fis
tout a mon devis;
dous ris
40 ot et cler vis.

Leçons rejetées

v. 1, qunt f. a.; v. 6, t. s. m. c. a droiturure s.; v. 28, v. q. je soi a sa d.

NOTICE

1) G, 497; Mp., f. 135-136-137, avec musique.

2) Deuxième partie d'un motet triple.

Unicum de Mp.

Le texte a exigé trois corrections: au v. 1, le mst. donnait « qunt »;
au v. 6, « droiturure » et au v. 28, « soi ».

4) M-W, 124, 1.

5) Raynaud, Mot. I, p. 73.

Pièce n° LXXXVII

- Quant la froidor trait a fin, (4)
 qu'oisel du bois seri vont chantant
 au matin,
 4 truis seant
 en un jardin
 pastourelle au cuer fin.
 Je la saluai,
 8 puis dit li ai:
 « Amerés me voz,
 biau cuer doz ?
 Ou je mourrai. »
 12 Ele respondi:
 « J'ai ami
 cointe et gai.
 En non Diu, amors mi tiennent,
 16 ja n'en partirai. » (4)

NOTICE

- 1) G, 226; Mp f. 147 v° - 148 v°, avec musique.
- 2) Première partie d'un motet triple.
 Unicum de Mp.
 Pas de correction.
- 4) M-W, 671, 1.
 v. 1; cf. Raynaud, Mot. I, p. 189; LC, p. 745; mst. 389 de Berne
 (C), éd. Wackernagel, Alt. fr. Lied, p. 63.
 Refrain: v. 15-16; V. B. 664; voir Raynaud, Mot. I, p. 63.
- 5) Raynaud, Mot. I, p. 85.

Pièce n° LXXXVIII

- L'autrier chevauchoie
delés un vergier;
truis gardant sa proie
4 pastorele au cuer fier,
qui menoit grant joie
desous un esglentier.
Robin qui l'ama,
8 son chapel li osta
et sa guimpe de soie.
Desous soi la ploie
et trois fois la besa;
12 desceint li sa corroie,
et puis dit li a:
« J'abaterai la croie (3)
du peliçon Maroie. »

NOTICE

- 1) G, 227; *Mp*. 148-149, avec musique.
- 2) Deuxième partie du même motet triple que pour la précédente.
Unicum de *Mp*.
Pas de correction.
- 3) Les v. 14-15 signifient: « J'enlèverai la couleur blanche de la pelice de Maroie », i.e. « je la culbuterai par terre pour lui enlever son pucelage ».
- 4) M-W, 816, 1.
- 5) Raynaud Mot., I, p. 86.

Pièce n° LXXXIX

L'autrier trouvai une plesant tousete
 seule seant en un pré;
 chapiau fesoit ilueques seur l'erbete,
 bel et jolif tout a sa volenté.

5 Puis après dit, quant tout l'ot apresté:
 « Car le fenist cil qui j'ai tant amé,
 qui pour m'amor a tant mal enduré ! »

Puis a forment en souspirant chanté:
 « Sadera li duriau durete,

10 sadera li duré. » (4)

NOTICE

1) G, 182; Mp., f. 162 v° - 163 v°, avec musique.

2) Première partie d'un motet triple.
 Unicum de Mp.
 Pas de correction.

4) M-W, 983, 1.

Refrain: v. 9-10, V. B. 1894; cf. Raynaud, Mot. I, p. 158 et 160. Cf. pièce 62.

5) Raynaud, Mot. I, p. 99.

Pièce n° XC

- L'autrier lés une espinete
trouvai jolif pastourel,
menant grant joie et grant revel.
Ostee avoit sa gounele
5 pour contrefere l'innel;
en son chief avoit chapel,
et disoit en sa musete
ce sonet novel:
« Diex doinst bon jor m'amiete
10 qui cors a tant bel ! » (4)

NOTICE

- 1) G, 62; Mp., f. 163-164, avec musique.
- 2) Deuxième partie du même motet triple que la pièce précédente.
Unicum de Mp.
Pas de correction.
- 4) M-W, 1374, 1.
Les v. 9 et 10 du refrain appartiennent à un « sonet » comme l'indique le contexte (v. 8).
- 5) Raynaud, Mot. I, p. 100.

Pièce n° XCI

El mois de mai
 que florissent rosier et glai,
 en ce tens Pascor,
 4 plains de joie et de boudour,
 plains d'un lai,
 ving chevauchant,
 et pensant et notant
 8 un sounet novel d'amors.
 Doce jonete, (2)
 blondete,
 sadete,
 12 truis toute seulet
 sans pastor.
 Fresteil avoit et tabour;
 quant il plesoit,
 16 si chantoit
 et notoit
 el fresteil un novel lai.
 Avant ving, si la saluai
 20 par grant douçor.
 Lés li m'assis soz l'ombre d'un aubour;
 mains jointes lui ai requise s'amour.
 Soulers peins a flor,
 24 cotele et peliçon, corroie,
 afiche, bourse de soie,
 nel chapel de mai.

Leçon rejetée

v. 9, doce jonene.

NOTICE

1) G, 324; Mp., f. 184-185-186, avec musique.

2) Deuxième partie d'un motet triple.
Unicum de Mp.Une correction au v. 9, où le scribe avait écrit « jonene » au lieu de
« jonete ».

4) M-W, 436, 1.

5) Coussemaker, p. 184; Raynaud, Mot. I, p. 119.

Pièce n°

4

8

12

1) G, 10

2) Deuxi

Unicu

Pas de

4) M-W,

Refrain :

5) Rayna

Pièce n° XCII

- C'est a Paskes en avril
 que chantent oisillon gentil;
 adonc m'en aloie esbatant.
- 4 Desoz un pin lés un pendant,
 truis pastourele
 ses aignelez gardant,
 qui mout iert bele,
- 8 s'ot cors avenant;
 si qu'aprouchant
 l'aloie et chanter l'o:
 « Zo frigandés zo, zo !
- 12 zo frigandés zo ! »

NOTICE

- 1) G, 1045; Mp. f, 206, avec musique.
- 2) Deuxième partie d'un motet triple.
 Unicum de Mp.
 Pas de correction.
- 4) M-W, 491, 1.
- Refrain*: v. 11-12; V. B. 1902.
- 5) Raynaud, Mot. I, p. 136.

Pièce n° XCIII

- Hui main au doz mois de mai
 desouz le solau levant
 en un vergier m'en entrai;
 4 desous un pin verdoiant
 une pucele i trovai
 roses coillant.
 Lors me trais vers li,
 8 de fine amour la pri;
 ele me respondi:
 « A moi n'atoucherés voz ja,
 quar j'ai mignot ami. »

Variantes

v. 2, MT, devant le s. 1.; v. 3, M, un manque; v. 4, M, de joust
 un p. v.; v. 8, MT, de f. a. li p.; v. 10, T, a m. n atouchies vos ja.

NOTICE

- 1) G, 122; Mp, f. 234 v°, avec musique; M, f. 206 v°; T, f. 185 v°.
 2) Première partie d'un motet double.
 Texte de Mp.
 Pas de correction.
 4) M-W, 824, 1.
Refrain: v. 10-11; V. B. 135.
 5) Bartsch, II, 99; Raynaud, Mot. I, p. 164.

Pièce n° XCIV

- L'autrier par un main
joer m'en alai:
pastore au serain
4 sans pastor trovai.
Un timbre en sa main ot;
je la saluai,
mé ele ne dit mot.
8 Si m'en retornai,
car ele chantoit
d'amors fine un lai;
sovent regretoit,
12 son ami vrai
sovent rapeloit,
et a chascun mot
docement notoit:
16 « He Diex ! Diex ! quant verrai
mon ami mignot ? »

NOTICE

- 1) G, 138; Mp, f. 245, portée sans musique.
- 2) Première partie d'un motet double.
Unicum de Mp.
Pas de correction.
- 4) M-W, 1130, 1.
Refrain: v. 16-17; V. B. 810.
- 5) Coussemaker, p. 241; P. Meyer, Rom. VI, p. 101; Raynaud, Mot. I, p. 178.

Pièce n° XCV

- Sans orgueil et sans envie,
 par un ajournant,
 mon chemin par druerie
 4 chevauchai pensant,
 au son de la meloudie
 que Robin aloie fesant,
 lés le bois, més tant escrie
 8 en son chant
 doucement:
 « Je tieg par la main m'amie,
 s'en vois plus mignotement. » (4)

NOTICE

- 1) G, 387; Mp. f. 256-256 v^o, avec musique.
- 2) Première partie d'un motet double.
 Unicum de Mp.
 Pas de correction.
- 4) M-W, 730, 1. Cette strophe a été utilisée par deux trouvères: Blondel de Nesle (Sp. 1545) et Gautier de Coincy (Sp. 1546)
Refrain: v. 10-11; V. B. 45. Cf; le *Tournoi de Chauvenci*, v. 4289;
 Raynaud, Mot. I, p. 23 et pièce 51, v. 95-96.
- 5) Raynaud, Mot., I, p. 191.

Pièce n° XCVI

- Pensis, chief enclin,
 ier matin erroie:
 lés un aubespín,
 4 de jouste un arbroie, (2)
 pastoure trouvai.
 Oïe l'ai,
 saluoie: « Dorenlot ! »
 8 Més onques ne me dit mot,
 car Robin entroï ot,
 qui perdue l'a.
 Si chantoit pour li ravoïr:
 12 « Diex ! li cuers me faudra !
 ja tant la desir veoir ! » (4)

NOTICE

1) G, 677; Mp. f. 263 v°, avec musique.

2) Première partie d'un motet double.

Unicum de Mp.

La pastourelle d'Ernoul le Vieux (Bartsch, III, 7; Sp. 1365) commence par 4 vers analogues.

4) M-W, 1228, 1.

Refrain: v. 12-13; V. B. 539; un rondeau commence à peu près ainsi dans le chans. W, f. 34; cf. aussi pièce 47, str. I.

5) Raynaud, Mot. I, p. 200.

Pièce n° XCVII

- Quant voi la fleur en l'arbroie
 au commencement
 de la saison qui verdoie,
 4 que comunement
 mainent oisiaux joie,
 par may seulement,
 loing de toute gent
 8 mon chemin erroie.
 Pastourele
 gente et bele
 trovai grant joie fesant;
 12 si chante et frestele,
 et si rapele
 en fleütant
 Robin qui s'ombroie
 16 d'autre part la voie;
 et quant il l'entent,
 il li respont maintenant
 en chantant:
 20 « Veez la douce amie:
 desouz l'olivier m'atent
 la bele aus euz veirz rianz,
 au cors gent,
 24 la bele, la blonde.
 Espringués legierement,
 que si soliers ne fonde. » (4)

Variantes de T

v. 6, p. moy s.; v. 8, m. c. estoie; v. 11, t. g. j. menant; v. 12, ki c. et f.; v. 13, chi r.; v. 20, vers le la ma d. a.; v. 24, la b. blonde; v. 25, espringas l.

NOTICE

- 1) G, 250; Mp, f. 264 v° - 265, avec musique; T, f. 184 v° - 185, avec musique.
- 2) Première partie d'un motet double.
Texte de Mp.

4) M
Refr
S
P
5) R

4) M-W, 790, 1.

Refrain: v. 20-21; V. B. 1832; v. 25-26; V. B. 701. Cf. *Chast. de St Gilles*; *Rec. de Fabliaux* d'A. de Montaiglon et G. Raynaud; I, p. 144.

5) Raynaud, *Mot.* I, p. 201.

Pièce n° XCVIII

Hier matin tot seus chevauchoie
 seur mon palefroi pensant;
 entre un bois et un aunoï trovai
 4 pastoure seant,
 dorenlot ! je l'aim tant !
 de si grant biauté plesant
 que riens ne desirroie,
 8 quant sa biauté remirai.
 Vers li m'aprochai,
 si la saluai,
 et puis dit li ai :
 12 « Pour voz les sent, les maus d'amer;
 sentés les vous pour moi ?

NOTICE

- 1) G, 492; Mp, f. 267 - 267 v°, avec musique.
- 2) Première partie d'un motet double.
Unicum de Mp.
- 4) M-W, 1538, 1.
- Refrain* : v. 12-13; V. B. 1127.
- 5) Raynaud, Mot. I, p. 205.

Pièce n° XCIX

- Par un matinet l'autrier m'aloie
 esbanoiant.
 Si comme aloie.
 4 tous seus pensant,
 Marotele vi seant
 leis un sentier, qui son ami atendoit,
 Robin, qu'ele amoit;
 8 tant en souspirant
 disoit:
 « Aymi !
 Robinet, biaux dous amis,
 12 mise m'avés en oubli ! »
 Et quant je l'oï si dementer;
 pour li reconforter,
 vot cele part aler,
 16 quant Robins i vint courant,
 tout flajolant.
 Si la prist a acoler,
 et puis li dist tout en riant:
 20 « Marote, alons au bois jouer. » (4)

NOTICE

- 1) G, 295; Ba, f. 34 v°, avec musique; Mp, f. 282-282 v° - 283, avec musique.
- 2) Texte de Mp.
 Première partie d'un motet triple.
 Pas de correction ni de variante.
- 4) M-W, 1449, 1.
Refrain: v. 20; V. B. 1297. Cf. pièce 84.
- 5) Raynaud, Mot. I, p. 218; Stimming n° 34; Aubry, Mot. II, p. 120.

Pièce n° C

- Lés un bosket
vi Robechon.
Mout y ot joli vallet:
4 houziaus ot
oins et chapiau vert, sourcot
griset
et chaperon.
8 Il n'estoit pas sans son chienet:
fretel,
coutel
ot et baston;
12 sounete avoit,
son flajol ot, si flajoloit.
Marote saut,
quant ele l'ot
16 et Emmelos
la bele.
Or renouvele
li dorenlos,
20 li dorenlos
en la praele,
quant chascune pastourele
avoeques li son ami ot.

Variantes de Ba

v. 2, vi Robinet; v. 12, houlete a.; v. 13, et flageulet flageuloit haut;
v. 16, et Amelot; v. 23, avec soi s. a. ot.

NOTICE

- 1) G, 296; Ba, f. 35, avec musique; Mp, f. 282-282 v° - 283-283 v°,
avec musique.
- 2) Texte de Mp.
Deuxième partie du même motet triple que la pièce précédente.
- 4) M-W, 209, I.
- 5) Raynaud, Mot. I, p. 219; Stimming n° 34; Aubry, Mot. II, p. 120.

Pièce

4

8

12

16

v. 4
v. 15, c1) G,
ave2) Tex
Pre
Pas

4) M-W

5) Ray

Pièce n° CI

- L'autre jour par un matinet,
 m'en aloie esbanoiant,
 et trouvai sans son bercheret
 4 pastoure plaisant,
 grant joie faisant.
 Lés li m'assis mout liement,
 s'amour li quis doucement.
 8 Ele dist: « Aymi !
 Sire, j'ai ami
 bel et joli
 a mon talent,
 12 Robin, pour qui refuser
 voell toute autre gent,
 car je le voi et bel et gent,
 et set bien muser,
 16 que tous jours l'amerai,
 ne ja ne m'en partirai ! »

Variantes de Ba

v. 4, p. seant; v. 6, la les li me sui trais maintenant; v. 7, s a. proi d.;
 v. 15, et si b. m.

NOTICE

- 1) G, 628; Ba, f. 22 v°, avec musique; Mp., f. 284 v° - 285-285 v°, avec musique.
- 2) Texte de Mp.
 Première partie d'un motet triple.
 Pas de correction.
- 4) M-W, 995, 1.
- 5) Raynaud, Mot. I, p. 220; Stimming n° 21; Aubry, Mot. II, p. 81.

Pièce n° CII

- Hier matin
trouvai sans son bercheret
pastoure esgaree.
4 A li vois ou praiolet;
si l'ai acolee.
Arriere se traist
et dist: « J'aim mieus Robinet,
8 qui m'a plus amee ! »
Lors l'embranchai.
Ele dist: « Fui de moi ! »
Més onc pour ce ne laissai.
12 Quant l'oi rigotee,
s'amour mi pramet;
et dit: « Sire biau vallet,
15 plus vos aim que Robinet ! »

Leçon rejetée

v. 8, qui m'a plus a plus amee, corrigée d'après Ba.

Variantes de Ba

v. 11, m. ains p. ce ne l.; v. 12, q. l oi rigolee; v. 13, s a. me promet.

NOTICE

- 1) G, 629; Ba, f. 22 v°, avec musique; Mp, f. 284 v° - 285-285 v°, avec musique.
- 2) Texte de Mp.
Deuxième partie du même motet triple que la pièce précédente.
Une correction au v. 8 où le scribe, par inadvertance en changeant de folio, avait écrit: « qui m'a plus a — plus amee ».
- 4) M-W, 353, 1.
- 5) Raynaud, Mot. I, p. 221; Stimming n° 21; Aubry, Mot. II, p. 81.

Pièce n° CIII

- En mai, quant rosier sont flouri,
 que chantent oisel tant seri,
 que tout amant sont resbaudi
 4 encontre le dous tans joli,
 par un matin me levai, si coisi
 pastourele seant delés un gaut feuilli;
 de cuer souspiroit et regretoit son ami,
 8 et disoit: « Aymi !
 Robin, mise m'avés en oubli,
 pour Margot, la fille Tierri:
 bien me doi desconforter
 12 et soupirer,
 puis que j'ai perdi celi
 qui j'aim de cuer sans guiler
 et sans fausser ! »
 16 Robechons qui bien l'a oī,
 vint acourant a li;
 si pris a flajoler:
 19 « Au bois sont alé pour deporter. »

NOTICE

- 1) G, 870; Mp. f. 297.
- 2) Première partie d'un motet triple.
Unicum de Mp.
Pas de correction.
- 4) M-W, 35, 1.
Refrain: v. 19; V. B. 192.
- 5) Raynaud, Mot. I, p. 229.

Pièce n° CIV

- L'autre jour par un matin
chevauchois lés un pré;
regardai en mon chemin
4 si ai Robin rencontré
de cuer forment
souspirant
pour Marot qu'il n'a trouvé,
8 et disoit: « Aymi !
quant vendra la bele au cuer joli,
que l'atent ci ? »
Maros, qui bien l'a entroï,
12 erremment vint a li,
si li dist: « Robin,
conqui avés l'amour de mi ! »

NOTICE

- 1) G, 871; Mp, f. 297.
- 2) Deuxième partie du même motet triple que la pièce précédente.
Unicum de Mp.
Pas de correction.
- 4) M-W, 1162, 1.
- 5) Raynaud, Mot. I, p. 230.

Pièce n° CV

- Quant vient en mai k'erbe va verdoiant,
 que tuit amant doivent d'amors chanter,
 lors chevauchai par delés un pendant;
 4 truis pastoure; samblant fait de plourer.
 Je li requis qu'a moi deïst son penser
 et que de nule rien ne m'i alast celant.
 Ele respont tout maintenant:
 8 « Dolent sui que je vif tant !
 Bien sai qu'autre veut amer
 Robin, que je li vi Marot mener
 par la main u bois parfont pour jouer.
 12 He Diex ! bien sai de voir
 qu'ele s'en vodra vanter,
 més samedi, se je le puis encontrer,
 droit a la velle, a li vodrai parler,
 16 corioie et gans blans et bourse li douner
 pour li racorder,
 pipe pour muser:
 se de s'amour puis avoir
 20 son otroi, je voudrai baler. »

Variantes de Ba

☞ v. 3, l. c. les un p.; v. 10, R. car je li vi m. m.; v. 11, p. la m. el plus
 parfont dou bois j.; v. 16, c. et g. b. et b. a li d.

NOTICE

- 1) G, 382; Ba, f. 44-45 v° - 45, avec musique; Mp, f. 304 v°-305-305 v° -
 306-306 v°, avec musique.
- 2) Texte de Mp.
 Première partie d'un motet triple.
 Pas de correction.
- 4) M-W, 858, 1.
- 5) Raynaud, Mot. I, p. 235; Stimming n° 42; Aubry, Mot. II, p. 153.

Pièce n° CVI

- Entre Jehan et Philippet,
 Bertaut et Estievenés,
 en grant deduit sunt menu et souvent;
 4 quant il sunt asamblé,
 de bien chanter
 ne se faignent noient,
 mais qu'il aient avant
 8 touchiet du boin vin cler et gent.
 Et quant Estievenos
 fait le sot,
 il le fait si proprement,
 12 car qui ne l'aroit
 onques vu, il cuideroit
 qu'il le fust proprement.
 Lors saut Bertaus ki fait le hors du sens:
 16 si a grant esbaniement
 de quatre enfans,
 qui ne font pas a refuser entre la gent.

NOTICE

- 1) G, 862; Mp, f. 336 v° - 337, avec musique.
- 2) Première partie d'un motet triple.
 Unicum de Mp.
 Pas de correction.
- 4) M-W, 541, 1.
- 5) Coussemaker, p. 236; Raynaud, Mot., I, p. 255.

Pièce n° CVII

- En mai quant rosier florist
pour la douçour du dous tans d'esté,
tous li cuers me resjoïst,
4 quant j'oi ces oisiaux doucement chanter.
Pour eux mieux oïr
m'alai en un vergier jouer;
si com je m'aloie esbanoiant,
8 s'esgardai aval sous un arbre foilli:
pastoure vi faisant
chapiau de feuciére;
je li dis tout en riant:
12 « Diex de vostre amour me doinst joie entiere ! »

NOTICE

- 1) G, 796; *Mp*, f. 369 v° - 370-370 v°, avec musique; T, f. 196.
- 2) Première partie d'un motet triple.
Texte de *Mp*.
Pas de correction.
- 4) M-W, 809, 1.
- 5) Raynaud, *Mot.* I, p. 278.

Pièce n° CVIII

Quant li jolis tans doit entrer,
que l'aloete chante cler,
adont m'en alai jouer
4 par delés un vert aunoï.
Robin i faisoit son dasnoi
sans anoi;
si grant deduit piecha n'oi
8 que par son flajoler:
le devroit Marote amer ?

NOTICE

- 1) G, 210; Mp, f. 388-388 v^o - 389, avec musique.
- 2) Deuxième partie d'un motet triple.
Unicum de Mp.
Pas de correction.
- 4) M-W, 225, 1.
- 5) Raynaud, Mot. I, p. 289.

CHANSONNIERS T et M

Pièce n° CIX

- Hui matin a l'ajornee
me levai;
chevaucal aval la pree
4 truis pastoure deffublee
coillant glai.
Belle fu et coulouree,
cortoise et saige et senee;
8 s'ot le cuer jai.
Vers li ting mon oirre,
si le saluai:
« Belle, buer fuissiés vous nee !
12 Venés ent ens ma contree;
je vos amerai.
Vous serés molt bien lieuee,
de novel vous vestirai. »
16 — « Beaus dous sire, non ferai !
J'en ai un ke plus chier ai. »

Variantes de M

v. 7, c. et sage et s.; v. 12, v. 12, v. ent en ma c.

NOTICE

- 1) G, 217; M, f. 206, avec musique; T, f. 185-185 v°, avec musique.
- 2) Première partie d'un motet double.
Texte de T.
Pas de correction.
- 4) M-W, 582, 1.
- 5) Bartsch, II, 97; Raynaud, Mot., II, p. 50.

Pièce n° CX

- L'autrier en mai
 par la douçour d'esté,
 main me levai
 4 et alai
 entre un bois et un pré.
 la ai trové
 Robin en grant esmai
 8 et je li ai
 son estre demandé:
 — « Sire, fait-il, ja ne vous iert celé:
 Marot amai
 12 et proiai,
 mais ele m'a refusé;
 s'ele ne m'aime, mar vic sa beauté. »

Variantes de M

v. 13, m. el m a r.; v. 14, s e. ne m a. mar vi sa b.

NOTICE

- 1) G, 642; M, f. 208 v° - 209, avec musique; T, f. 188 v° - 189, avec musique.
- 2) Première partie d'un motet double.
Texte de T.
Pas de correction.
- 4) M-W, 595, 1.
- 5) Monmerqué-Michel 32; Bartsch, II, 105; Raynaud, Mot. II, p. 56.

Pièce n° CXI

- Pour coillir la flour en mai
 juer m'en alai,
 quant belle Emmelot
 en un pré seule trovai,
 5 ki son ami gai
 contratendot.
 Gentement le saluai
 mais ele ne l'en dist mot,
 car Robin entroiot
 10 ki chantoit d'amours un lai:
 « Fines amouretes ai
 ki ke me tiegne pour sot.
 O dorenlot :
 j'ain Mahalot,
 15 mais sa mere n'en set mot ! » (4)

NOTICE

- 1) G, 347; T, f. 192, avec musique.
- 2) Première partie d'un motet double.
Unicum de T.
- 4) M-W, 290, 1.
Refrain: v. 11-12; V. B. 749; cf. Raynaud, Mot. I, p. 11 et une pièce d'Adam de la Halle; Raynaud, Mot. II, p. 109-110. v. 13-15; V. B. 1412; cf. Raynaud, Mot. II, p. 127.
- 5) Bartsch, II, 106; Raynaud, Mot. II, p. 81.

Pièce n° CXII

Long le rieu de la fontaine
 trovai Robin esplouré,
 ki trop grant duel demenoit. (2)
 4 Je l'ai salué,
 mais il ne respondi mot.
 Et quant il ot
 doucement alongé
 8 alaine,
 sospire;
 s'a dit a loi d'ome iré:
 « J'ai mis mon cuer en Marot:
 12 Diex, et si perc ma paine,
 Dieux, et si perc ma paine ! »

NOTICE

- 1) G, 447; T, f. 193, avec musique.
- 2) Première partie d'un motet double.
Unicum de T.
Au v. 3, « demenot », forme d'imparfait que l'on trouve dans ce manuscrit rétablirait une rime éventuelle avec les v. 5, 6 et 10.
- 4) M-W, 1544, 1.
- 5) Monmerqué-Michel 32; Coussemaker, p. 27; Bartsch, II, 108; Raynaud, Mot. II, p. 83; Tiersot, 80; Ludwig, 1/1, 151 et 295 (musique); Gennrich, Musik wsft. Heft 5/6, VIII; Gennrich, Alt. fr. Lied. II, 18.

Pièce n° CXIII

A grant joie
chevaucoie
l'autrier lés un bois.

5 Si trovoie
seule et coie,
a mon cois,
pastourelle
cointe et belle.

10 La vois (3)
sour mon ronchi norois.

NOTICE

- 1) G, 821; T, f. 196, avec musique.
- 2) Première partie d'un motet double.
Unicum de T.
- 3) Les v. 9-10 signifient: « Je vais là bas sur mon roncín du Nord. »
- 4) M-W, 324, 1.
- 5) Bartsch II, 110; Raynaud, Mot., II, p. 89.

Pièce n° CXIV

L'autrier lés une fontaine
 trouvai bergerale
 ou son pastouriau l'enmaine
 4 lés une praele.
 Chantant la demaine,
 disant: « Marotele,
 baisiés moi une fois,
 8 puis chantons a haute vois:
 « Triquedondele,
 j'ai amé la pastorele. » (4)

NOTICE

- 1) G, 1072; M, f. 3, avec musique.
- 2) Sans doute aussi une partie de motet; mais le manuscrit ne donne pas d'autre indication.
Unicum de M.
Pas de correction.
- 4) M-W, 818, 1.
Refrain: v. 9-10; V. B. 1802. (Cf. « La Cour d'Amour », Rom. X, p. 522.)
- 5) Bartsch, II, 95; Raynaud, Mot., II, p. 123.

CHANSONNIER LC

Pièce n° CXV

- Trés douce pensee
qui tant m'a grevé
et grief desirree
4 qui j'ai tant amé,
m'a si tost amblé
ma joie et mon soulaz
que je ne sai que je face. (2)
8 Més Dieu m'a asené,
car touse ai trouvee,
liant eschalaz:
unques d'el n'i ot parlé,
12 més souz moi l'ai getee,
et quant j'oi le jeu finé,
s'a dist or: « Avez mout conquesté
qui m'avez destourbee ? »
16 Je li dis: « Ensi n'est pas;
bele, si vos vient a gré,
j'abaterai le bois ramé
19 tout a mes braz ! »

NOTICE

1) G, 528 d; LC, p. 757 (ou f. 383), avec musique.

2) Sans doute aussi une partie de motet.

Unicum de LC.

Au v. 7, « faz » au lieu de « face » rétablirait une rime éventuelle avec les v. 6, 10, 16 et 19.

4) M-W, 1047, 1.

5) Raynaud, Mot., II, p. 45.

CHANSONNIER Ba

Pièce n° CXVI

- L'autre jour par un matin de joust une valee
a une ajournee
pastorele ai trovee;
4 je l'ai regardee;
seule estoit,
d'amours chantoit;
et je dis:
8 « Simple e coie,
volentiers seroie,
se il vous agree,
vos amis. »
12 Ele respont cum senee:
« Sire, laissiés moi ester,
ralés en vos contree;
j'aim Robin sans fausseté,
16 m'amor li ai donnee,
plus l'aim que rien nee.
Il s'en est alés juer au bois
sous la ramee;
20 vilenie feroie
se je ne l'amoie,
car il m'aime sans trechier,
ja pour vous ne le quier laissier. »

NOTICE

- 1) G, 200; Ba f. 7, avec musique.
- 2) Première partie d'un motet triple.
Unicum de Ba; pas de correction.
- 4) M-W, 147, 1.
- 5) Stimming n° 3; Aubry Mot. II, p. 26; Raynaud, Mot., II, p. 134.

Pièce n° CXVII

- Au tens Pascour
 tuit li pastour
 d'une contree
 4 ont fait assemblee
 desous une valee.
 Hebers en la pree
 a de la pipe et dou tabour
 8 la danse demenee;
 Robin pas n'agree
 quant il l'a esgardee;
 mais par aatie
 12 fera mieudre estampie.
 Lors a saisi son fourrel,
 prist son chapel,
 s'a cote escourcie;
 16 s'a fait l'estampie
 jolie
 pour l'amour de s'amie.
 Rogiers, Guios et Gautiers en ont mout grant envie,
 20 n'i a nul qui rie,
 ains font aatie
 k'ains ke soit l'avespree,
 iert sa pipe effondree.

Leçon rejetée

v. 19, R. g. et g. en ont mont g. e.

NOTICE

- 1) G, 201; Ba, f. 7 v°, avec musique.
- 2) Deuxième partie du même motet triple que le précédent.
Unicum de Ba.
Au v. 19, nous avons remplacé « mont » du mst. par « mout ».
- 4) M-W, 455, 1.
- 5) Stimming, n° 3; Aubry, Mot. II, p. 26; Raynaud, Mot., II, p. 135.

MANUSCRIT u

Pièce n° CXVIII

Quant ge li donai le blanc peliçon,
ele amast mout miex le biau Tierriion.
He ! he ! ge disoie bien
4 que la pastorele ne m'en feroit rien.

NOTICE

- 1) Sp. 1877 a; u, f. 86 v°, sans musique; dans le manuscrit, après le v. 26 de la 1^{re} colonne.
- 2) Unicum de u qui représente les vers 3403-3406 de *Guillaume de Dôle* (éd. Lecoy).
- 4) M-W, 381, 4; on a là la strophe populaire de base en aabb (cf. 19-32-54-70-73): une seule particularité: le 4^e vers est un décasyllabe, comme les deux premiers, alors qu'on aurait plutôt attendu un autre septénaire; 9 ex. dans M-W.

Il s'agit vraisemblablement d'une pièce ancienne, comme toutes celles que l'on trouve dans *Guillaume de Dôle*.

Cette opinion est confirmée par la coupe 5/5 des trois décasyllabes, le dernier présentant en outre une césure épique; ce type de décasyllabe, que nous avons fréquemment rencontré dans les pièces populaires, est inconnu de la lyrique courtoise (cf. n° 2, 54 et Intr. VI. B).

- 5) Bartsch, II, 119; Raynaud, Mot. II, p. 134; Servois 102; Lejeune 79; Lecoy 104.

Pièce n° CXIX

- Quant revient la seson
 que l'erbe reverdoie,
 que droiz est reson
 4 que l'en deduire doie,
 seul aloie,
 si pensoie
 as noviaus sons
 8 que ge soloie;
 touse gaie
 o ses moutons
 trovai sanz conpegnons
 12 ou s'esbanoie
 a ses chançons.
 Gente est sa façons;
 chevex que venez baloie
 16 avoit sores et blons.

NOTICE

1) Sp. 1914 b. u, f. 92 v^o, sans musique; sur le manuscrit, après le v. 22 de la deuxième colonne.

4) M-W, 972, 1; Unicum de u qui représente les vers 4568-4583 de *Guillaume de Dôle* (éd. Lecoy).

Ce peut être une partie de motet, comme l'a pensé Raynaud qui l'a fait figurer dans son recueil (comme la précédente d'ailleurs qui présentait pourtant une structure strophique bien caractéristique).

Ce n'a pas été l'avis de Spanke qui l'a rajoutée à la *Bibliographie* de Raynaud dont les motets sont exclus en principe.

On peut, dans ce cas, y voir en effet une strophe présentant l'enchaînement suivant:

a b' a b' b' b' a b' b' a ab' a a b' a

où à un frons alterné de type classique s'opposerait une cauda complexe: une figure cadena caudada avec une rime excédente, redoublée, suivis d'une figure encadenada encadrant une paire de rimes caudées en a a.

On a en outre une alternance des rimes masculines et féminines.

5) Bartsch, II, 121; Raynaud, *Mot.* II, p. 135; Servois, 137; Lejeune 106; Lecoy 140.

TABLEAUX

TABLEAU I

Répartition entre pastourelles classiques et pastourelles objectives.

Pastourelles classiques: Nos 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 28, 30, 30bis, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 49, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 65, 67, 70, 75, 78, 80, 81, 86, 87, 91, 93, 94, 96, 98, 101, 102, 107, 109, 111, 113, 115, 116, 118, 119.

Pastourelles objectives: nos 2, 9, 11, 15, 20, 26, 27, 29, 47, 48, 50, 51, 62, 66, 69, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 85, 88, 90, 92, 95, 97, 99, 100, 103, 104, 105, 106, 108, 110, 112, 114, 117.

TABLEAU II

Répartition des pièces par manuscrit de base.

I:	1 à 31	O:	73 à 74
C:	32 à 43	V:	75
U:	44 à 52	Mp:	76 à 108
K:	53 à 60	T:	109 à 113
N:	61 à 64	M:	114
X:	65 - 66	LC:	115
a:	67 à 69	Ba:	116 - 117
S:	70 à 72	u:	118 - 119

TABLEAU III

Répartition des pièces par famille de manuscrits (à l'exclusion des motets).

Unica: nos 1, 2, 4, 5, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 30bis, 31, 32, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 57, 58, 60, 64, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75.

PLUSIEURS MANUSCRITS

Mais famille identique: nos 7, 9, 33, 53, 54, 55, 56, 61, 62, 63, 65, 66.

Deux familles différentes: nos 3, 34, 35, 36, 40, 49, 50, 59.

Trois familles différentes: nos 51, 52.

TABLEAU IV

Répartition des pièces dans les différents manuscrits.

[illegible]

TABLEAU IV (suite)

N ^o	I	C	U	K	N	P	X	a	S	O	V	Mp	T	M	LC	Ba	u
41		x															
42		x															
43		x															
44			x														
45			x														
46			x														
47			x														
48			x														
49		x	x														
50			x	x	x	x	x										
51			x	x	x	x	x						x				
52	x	x	x														
53				x	x	x	x										
54				x	x	x	x										
55				x	x		x										
56				x			x										
57				x													
58				x													
59			x	x													
60				x													
61				x	x	x	x										
62				x	x	x	x	x									
63				x	x		x										
64					x												
65					x		x										
66				x	x	x	x										
67								x									
68								x									
69								x									
70									x								
71									x								
72									x								
73										x							
74										x							
75											x						
76												x			x		
77												x			x	x	
78												x	x		x		
79												x	x		x		
80												x	x		x		
81												x	x				
82												x	x		x		
83												x	x		x		

TABLEAU IV (suite)

N ^{os}	I	C	U	K	N	P	X	a	S	O	V	Mp	T	M	LC	Ba	u
84												X				X	
85												X				X	
86												X					
87												X					
88												X					
89												X					
90												X					
91												X					
92												X					
93												X	X	X			
94												X					
95												X					
96												X					
97												X	X				
98												X					
99												X					
100												X				X	
101												X				X	
102												X				X	
103												X				X	
104												X					
105												X					
106												X				X	
107												X					
108												X	X				
109												X					
110												X	X	X			
111												X	X	X			
112												X					
113												X					
114												X					
115												X	X				
116												X			X		
117												X				X	
118												X				X	
119												X					X

TABLEAU V

Classification selon la structure formelle.

- 1) *Ballettes*: n^{os} 1, 7, 15, 21, 25, 27, 28, 30, 30bis, 34, 69.
- 2) *Lai*: n^o 64.
- 3) *Motets*: 31, 76 à 117.
- 4) *Chansons*: n^{os} 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 26, 29, 32, 35 à 68, 70, 71, 73, 74, 75, 118.

N.B. Les pièces qui ne sont pas mentionnées ci-dessus sont celles pour lesquelles il a été impossible de définir avec précision le genre auxquelles elles se rattachent.

TABLEAU VI

Classification des pièces d'après le type fondamental de strophe qu'elles ont utilisé (cf. Intr. VI, A).

1) Type strophe de rotrouenge en aaa ou aaab, avec refrain AA ou BB	N ^{os} 5, 21, 24, 25, 28, 30bis, 53, 57, 61, 66, 69.
2) Type en aab aa	N ^{os} 9, 23 et 59.
3) Type coué en aab aab	N ^{os} 10, 13, 45, 48, 49, 62.
4) Type alterné en ab ab ab ab ou ab ab cd cd	N ^{os} 50, 51, 58.
5) Type en aabb	N ^{os} 19, 32, 54, 70, 73, 118.
6) Type de strophe à 6 vers	N ^{os} 4, 6, 7, 8, 16, 17, 20, 36.
7) Type courtois à coble encadenada	N ^{os} 15; voir aussi 4.
8) Type courtois à cobla cadena caudada	N ^{os} 1, 2, 11, 12, 22, 26, 27, 30, 37, 39, 41, 42, 43, 47, 52, 60 (str. 4 et 5), 68, 71, 74, 75.
9) Type courtois à cobla crotz encadenada	N ^{os} 3, 18, 33, 46, 60 (str. 1, 2 et 3).
10) Type courtois à figure complexe	N ^{os} 14, 29, 55, 65.
11) Type raffiné, postérieur aux types courtois	N ^{os} 35, 40, 44, 67.
12) Coblas à vers libres	N ^{os} 38, 39 (str. 2), 56, 63.

N.B. Les pièces dont la structure strophique n'a pu être identifiée de façon précise ne figurent pas sur ce tableau. C'est le cas en particulier pour tous les motets, même s'ils empruntent leur structure à une forme traditionnelle; c'est le cas aussi pour le lai (n^o 64).

TABLEAU VII

Nombre de strophes par pièce.

Une: 31, 69, 72, 76 à 119 (1).

Deux: 1, 28, 29, 74.

Trois: 7, 10, 11, 15, 17, 18, 21, 25, 27, 30, 34, 44, 67.

Quatre: 16, 35 (2), 36 (3), 43, 56, 58, 65.

Cinq: 2, 3, 4, 5, 6, 8, 12, 13, 14, 19, 20, 22, 23, 24, 26, 32, 33, 37, 39, 42, 45, 46, 48, 49 (4), 54, 55, 57, 60, 66, 68, 70, 71, 73, 75.

Six: 9, 30bis, 38, 41, 47, 50, 51, 52, 59, 62.

Sept: 61, 63.

Neuf: 40, 53, 64.

Avec envoi: 43, 48, 62, 71, 73.

- 1) Il s'agit des motets dont nous avons donné séparément les diverses parties. Certaines n'ont d'ailleurs aucun rapport entre elles.
- 2) Certains manuscrits donnent une cinquième strophe très mutilée.
- 3) Un autre manuscrit donne une cinquième strophe.
- 4) Un autre manuscrit donne une sixième strophe.

TABLEAU VIII

Tableau des enchainements strophiques.

- 1) *Coblas singulares*: n^{os} 2, 3, 4, 10, 11, 13, 14, 17, 30bis, 32, 33, 35, 37, 39, 40, 42, 44, 45, 46, 50, 54, 55, 61, 67, 70.
- 2) *Coblas unissonans*: n^{os} 1, 7, 8, 12, 15, 16, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 26, 27, 29, 34, 36, 48, 52, 62, 65, 71, 73, 74, 75.
- 3) *Coblas doblas*:

a) 2-2:	58
b) 2-2-2:	41
c) 2-2-1:	68
d) 2-2-1-1:	51
e) 1-2-1-1:	37
f) 1-1-1-2:	6
g) 2-1:	30
h) 2-1-1-E:	43 (1)
i) 1-2-2:	55
- 4) *Coblas ternas*:

a) 3-3:	47
b) 3-2:	49 (2), 60
- 5) *Coblas quaternas*: 4-1: 23, selon un enchainement: A-A-A-B-A.
- 6) *Coblas capfinidas*: 51.
- 7) *Coblas capcaudadas*: 26, 29, 35, 45 (str. 3 et 4), 65, 70 (1 et 2, 4 et 5), 73.

Les pièces ne figurant pas sur le présent tableau sont celles qui n'offrent pas de structure régulière (lai, motet) ou qui sont trop archaïques pour avoir pu adopter un tel système.

- 1) Dans cette pièce les 6 premiers vers de la strophe 3 sont identiques aux 6 premiers vers des deux strophes précédentes; mais les 5 derniers changent.
- 2) Un autre chansonnier donne une sixième strophe qui fournit une combinaison 3-3.

TABLEAU IX

Tableau des principales combinaisons métriques.

- 1) *Strophes isométriques*: n° 5, 12, 17, 20, 22, 33, 41, 46, 47, 49, 50, 57, 65, 66.

Pour le nombre et la longueur des vers, on obtient le tableau suivant (compte non tenu des refrains):

Nombre de vers	Pentas.	Hexas.	Heptas.	Octos.	Decas.
Str. de 3 vers			N° 5		
Str. de 6 vers					N° 66
Str. de 7 vers			N° 17, 20, 47, 57.		
Str. de 8 vers			N° 22, 65.	N° 12, 68.	
Str. de 9 vers	N° 46				
Str. de 10 vers			N° 41		
Str. de 11 vers			N° 50		
Str. de 12 vers			N° 33		
Str. de 13 vers		N° 49			

- 2) *Strophes hétérométriques*: toutes les autres; nous n'en donnons pas un relevé exhaustif, qui serait fastidieux et en outre n'aurait guère de signification; nous donnons les combinaisons les plus fréquentes:

a) Septénaire — Pentasyllabe: N° 1, 2, 4, 7, 8, 9, 13, 14, 16, 18, 26, 27, 36, 37, 39, 45, 48, 55, 58, 60, 72.

b) Septénaire en combinaison avec d'autres mètres: N° 3, 10, 11, 15, 21, 28, 29, 30, 30 bis, 32, 34, 35, 43, 52, 53, 61, 67, 75.

TABLEAU X

Classification des pièces comportant des refrains, (voir Intr. IV, D).

I. *Pastourelles à refrain*a) *Premier groupe :*

Ia: 11, 13, 20, 52, 62, 66.

Ib: 18, 25, 26, 60 (str. 1, 2 et 3), 70.

A fioritures: 40, 44.

Sans classification précise: 69.

b) *Deuxième groupe :*

Ila: 1, 4, 7, 17, 21, 24, 27, 28, 29, 37, 48, 60 (str. 4 et 5), 71, 74.

Ilb: 36.

Ilc: 63.

c) *Troisième groupe :*

IIla: 15, 22, 23, 30, 34, 55.

IIlb

IIlc: 5, 10, 19.

A fioritures: 14, 30 bis.

II. *Pastourelles avec refrains*a) *Premier groupe :*

Ia: 2, 8, 12, 16.

Ib: 47.

b) *Deuxième groupe :*

Ila: 42.

Ilb: 32, 39, 51, 58.

Incertain : 67.

TABLEAU XI

Correspondance des numéros de cette édition avec ceux de l'édition de Bartsch (deuxième partie).

Ed. de Bartsch	Ed. actuelle	Ed. de Bartsch	Ed. actuelle
I	7	XLVI	19
III	32	XLVII	20
IV	33	XLVIII	21
V	34	XLIX	22
VI	35	L	23
VII	36	LI	24
VIII	37	LII	25
IX	38	LIII	26
X	52	LIV	27
XI	39	LV	29
XII	40	LVI	30
XIII	49	LVIII	62
XV	41	LIX	67
XVI	42	LX	68
XVII	43	LXI	53
XVIII	44	LXII	54
XIX	45	LXIII	66
XX	46	LXIV	55
XXI	47	LXV	63
XXII	48	LXVII	61
XXIV	50	LXVIII	56
XXV	3	LXIX	57
XXVI	9	LXXI	58
XXVII	51	LXXII	60
XXVIII	59	LXXIII	73
XXIX	1	LXXIV	74
XXX	2	LXXV	75
XXXI	4	LXXVI	70
XXXII	5	LXXVII	71
XXXIII	6	LXXVIII	65
XXXIV	8	LXXIX	64
XXXV	10	XCI	28
XXXVI	11	XCII	31
XXXVIII	12	XCIV	114
XXXIX	13	XCVI	78
XL	14	XC	109
XLI	15	XCIX	93
XLII	16	CV	110
XLIII	17	CVI	111
XLV	18	CVIII	112

Ed. de Bartsch	Ed. actuelle	Ed. de Bartsch	Ed. actuelle
CX	113	CXV	76
CXI	72	CXIX	118
XCII	79	CXXI	119
CXIII	80	CXXII	69

TABLEAU XII

Correspondances entre les numéros de la présente édition et ceux des pièces figurant dans le *Recueil des Motets français* de Raynaud-Lavoix.

Ed. de Raynaud	Ed. actuelle	Ed. de Raynaud	Ed. actuelle
I, p. 6	76	I, p. 205	98
I, p. 7	77	I, p. 218	99
I, p. 24	78	I, p. 219	100
I, p. 37	79	I, p. 220	101
I, p. 38	80	I, p. 221	102
I, p. 42	81	I, p. 229	103
I, p. 47	82	I, p. 230	104
I, p. 47	83	I, p. 235	105
I, p. 48	84	I, p. 236	106
I, p. 49	85	I, p. 278	107
I, p. 73	86	I, p. 289	108
I, p. 85	87	II, p. 2	31
I, p. 86	88	II, p. 45	115
I, p. 99	89	II, p. 50	109
I, p. 100	90	II, p. 56	110
I, p. 119	91	II, p. 81	111
I, p. 136	92	II, p. 83	112
I, p. 164	93	II, p. 89	113
I, p. 178	94	II, p. 123	114
I, p. 191	95	II, p. 123	116
I, p. 200	96	II, p. 132	117
I, p. 201	97		

TABLEAU XIII

Liste des pièces selon l'ordre alphabétique des rimes.

N ^{os} de Mull-Wolfeniel	N ^{os} de l'édition		N ^{os} de Spanko	N ^{os} de Genetich
979,4	68	Au parissir de la campagne	47	
191,1	23	Heu main matin jueir alai	57	
859,1	34	De saint Quantin a Canbrai	61	
667,1	52	L'atrier de coste a Canbrai	62	
321,1	13	L'autre jor me chivachai (toz)	70	
1224,1	11	L'autre jor me chivachai (lez)	71	
192,19	5	L'autre jour moi chivachai	72	
1252,1	7	Entre Arais et Dewai	75	
280,1	10	Enmi Deus, vrais Deus, sire Deus, ke ferai	79	
905,1	78	Par un matinet me levai		522
216,1	80	Au doz mois de mai		275
732,1	58	A l'entrant de mai	85	
436,1	91	El mois de mai		324
1087,2	37	L'autrier a doulz mois de mai	89	
595,1	110	L'autrier en mai		642
824,1	93	Hui main au doz mois de mai		122
290,1	111	Pour coillir la flour en mai		347
1130,1	94	L'autrier par un main		138
818,1	114	L'autrier lés une fontaine		1072
1544,1	112	Lonc le rieu de la fontaine		447
2,10	53	Hui main par un ajornant		
767,1	66	L'autrier m'en aloie chevauchant	292	
666,1	26	L'autrier alloie juant	1680	
858,1	105	Quant vient en mai k'erbe va verdoiant	346	
102,1	69	Prendés i garde, s'on mi regarde		382
				650

TABLEAU XIII (suite)

N ^{os} de Mölk-Wolffertel	N ^{os} de l'édition		N ^{os} de Spanke	N ^{os} de Gennrich
168,1	49	L'autrier m'iere levaz	935	
1231,1	43	Quant fuele chiet et flor fault	392	
1067,3	74	En may quant florissent prey	469	
706,1	72	L'autrier par une ajornee	493	217
582,1	109	Hui matin a l'ajornee		896
518,1	79	Par une matinee		
116,1	35	Quant voi nee	534	
1047,1	115	Très douce pensee		528 d
147,1	116	L'autre jour par un matin de joust une vallee		200
303,1	62	Par le tens bel		
135,1	44	Chevauchioie lez un bruel	569	
1072,4	47	En avril au tens novel	994	
309,1	48	La douçors del tens novel	575	
447,1	70	Quant pré reverdoient, que chantent oisel	580	
2,1	57	L'autrier quant je chevauchioie desouz l'ombre d'un prael	583	
1203,1	63	A la fontenele	1698 a	
75,4	61	Quant voi la flor nouvele	593	
1045,48	3	Pastourelle	599	
763,2	51	En une praelle	605	
870,38	60	L'autrier en une praelle	607	
1189,2	32	Belle Aelis une jone pucelle	608	
225,1	108	Quant li joli tans doit entrer	1508 a	
1403,1	84	He ! Marotele ! alons au bois jouer		210
422,2	73	Au tans d'aoust que fuille de boschet		716
209,1	100	Lés un bosket	960	
129,1	25	Putepoinne chivachioit a matinet		296
353,1	102	Hier matinet	961	
				629

TABLEAU XIII (suite)

TABLEAU XIII (*autre*)

N ^o de Mott-Wolffstetzel	N ^o de l'édition		N ^o de Spanke	N ^o de Gennrich
209,1	101	L'autre jour par un matinnet		628
129,1	18	L'autrier par un matinnet	963	862
353,1	106	Entre Jehan et Philippet	982	182
	50	Quant voi la prime florette		870
	89	L'autrier trouvai un plesant toussete		657
	103	En mai quant rosier sont flouri	1050	387
	36	L'autrier defors Picarni		717
	77	He l'berchier, si grant envie	1139	
	29	E bergiers, si grant envie		295
	95	Sans orgueil et sans envie		658
	85	En la prairie		
	14	Je chivachois l'autrier	1254	
	59	En ma forest entra l'autrier	1257	
	99	Par un matinnet l'autrier (m'aloie esbanoiant)		
	76	Par un matinnet l'autrier (oi chanter)		
	27	L'autrier en mai pour moi esbanoier	1275	
	71	Par un sentier	1309	
	67	Pensis contre une bruiere	1323	
	92	C'est a Paskes en avril		1045
	86	Quant fuellent aubespin		497
	24	Pencis l'autrier alloie mon chemin		
	15	A lai foillie a Doumartin	1360	
	33	Chevachai mon chief enclin	1363	
	96	Pensis, chief enclin	1364	
	87	Quant la froidor trait a fin		677
	75	L'autre jour en un jardin	1322	226
	30	Je me levai ier matin	1369	

100 Les un oosket 961
 25 Putepoinne chivachoit a matinnet 629
 102 Hier matinnet

TABLEAU XIII (suite)

N ^{os} de Molk-Wolffettel	N ^{os} de l'édition		N ^{os} de Spanke	N ^{os} de Gennrich
248,3	30bis	Je me levai ier main par un matin		
1162,1	104	L'autre jour par un matin (chevauchioie)		
610,3	16	L'autre jour par un matin (juweir)	1376	871
1074,2	4	L'autre jour par un matin (m'aloie)	1372	
1175,1	2	L'autre jour par un matin (sous)	1373	
1374,1	90	L'autrier lés une espinete	1374	62
1221,3	41	Or voi yver defenir		
804,1	31	Antre Soixons et Paris	1394	
1034,88	39	L'autrier chevachai pensis		1094
809,1	107	En mai quant rossier florist	1586	
1102,2	22	Tout sous sus mon pallefroï	1673	796
1449,1	99	Par un matinet l'autrier m'aloie		295
55,1	17	D'Ares a Flandres alloie	1683	
1209,97	20	Trop volentiers ameroie	1686	
790,1	97	Quant voi la fleur en l'arbroie		250
816,1	88	L'autrier chevauchioie (delés)		227
501,3	19	L'autrier chivachioie (leis)		
916,4	64	L'autrier chevauchioie (pensant)	1694	
1087,1	27	L'autre jour je chivachioie	1695	
1104,1	1	L'autre jour je chevauchioie (sor)	1696	
207,10	21	En Haichicourt l'autre jour chivachioie	974/1697	
1143,18	6	L'autrier mi chivachioie (pencis)	1701	
1263,8	38	L'autrier me chevalchoie (toute)	1703	
649,1	46	Je me chevalchoie (parmi un prael)	1704	
1199,3	8	L'autre jour me chivachioie (sous)	1706	
1540,1	56	L'autrier tout sous chevauchioie (toute ma sente)	1707	
1538,1	98	Hier matin toz sous chevauchioie	1709	492

TABLEAU XIII (suite)

TABLEAU XIII (suite)

N ^{os} de Molk-Wolffertel	N ^{os} de l'édition		N ^{os} de Spanke	N ^{os} de Gennarich
429,1	82	L'autrier m'esbatoie		83
324,1	113	A grant joie		821
425,1	83	Demenant grant joie		84
298,3	65	C'est en mai quant reverdoie	1203	
381,4	118	Quant ge li donai le blanc pelicon	1877 a	
972,1	119	Quant revient la seson	1914 b	
422,1	54	En mai la rousee que nest la flor	1984	
66,1	40	L'autrier levai ains jors	1990	
1143,12	12	De Mes a friscoir l'autre jour	1991	
774,1	55	A l'entree de Pascor	2002	
455,1	117	Au tens Pascur		201
1134,1	81	Quand repaire la verdor		438
530,1	9	Lai fille dan Huwe		
1004,9	42	Ou pertir de la froidure	2066	
271,1	45	Quant pert la froidure	2101	
			2103	

TABLEAU XIV

Liste des refrains

Ils sont classés par ordre alphabétique des rimes; nous avons aussi donné les refrains intercalés à l'intérieur des motets.

Dans les pastourelles « à refrain », le numéro de la pièce est seul indiqué, puisque le refrain est identique pour toutes les strophes; quand il s'agit d'une pastourelle « avec refrains », l'indication de la strophe suit ce numéro.

N ^{os} de Van Den Boogaard			
1168	El a joli malz est d'amorettes; bien les doit garder kes ait		VIII, 5
1886	Ea		XL, 6, 9
1886	Eai		XL, 8
1849	Dehait m'amera; -vostre amour me demaine - ki m'afolera		LXVII, 3
1737	Ve le la - celi quis ara		LXVII, 2
1633	Robin m'aime, Robin m'a - Robin m'a demandee, si m'avra		LXVIII, 3
281	Blonde, se vos ne m'amez, jamais mes cuers joie n'avra		XLVII, 4
1724	Si jolis, si mignos, com je suis n'iert nuns jai		II, 1
914	J'ai amors qui me tiennent; -elle m'ociront jai -elle m'ociront jai		XVII
1878	Ava la bondenne - li bodine la		IX, 1
1886	Dorelot, divai, eai, et sai et lai		XL, 1
1888, note	He, a ! ciquedondi, quedondi, quedonda		XLIV, 2
616	Douce Marot, grief sunt li mau que j'ai		LXXXIV
1594	Lors dist: « Amors ai, -ai ! g'en morrai - des douz max que j'ai		LV, 3, 5
1594	Puis dist: « Amors ai, -ai ! g'en morrai - des douz max que j'ai		LV, 4
1594	Qui dit: « Amors ai, -ai ! g'en morrai - des douz max que j'ai		LV, 1
1594	Si dit: « Amors ai, -ai ! g'en morrai - des douz max que j'ai		LV, 2
803	E bone amour, -je me mar, ke ferai ? Par ma follour, - mon amin		XXIV
	perdu ai		

TABLEAU XIV (*suite*)

N^{os} de
Van Den Broogzaard

992	Jamaix n'amerai - nullui de cuer gai	XXXVI
27	Lors dist: « Ai, ai, ia, ai, - j'ai santit les malz dont je guerrai	V, 5
27	Qui dixoit: « Ai, ai, ai, ai - j'ai a cuer les malz dont je morrai	V, 1
27	Duez! en mi! ai, ai, ai, ai, - j'ai a cuer les malz dont je morrai	V, 2, 3, 4
27	Ai! j'ai, j'ai, j'ai au cuer les malz dont je morrai	XVI, 3
89	Alegiez moi ma grevence, douce dame, ke por vos ai; - mercit vos prie, ou je morrai	XII, 4
664	En non Diu, amors mi tiennent, - ja n'en partirai	LXXXVII
1619	C'or devenez m'amie, et je vostre amin serai	VIII, 2
45	Enmi Deus, vrais Deus, - sire Dex, ke ferai? - Marot m'ait bien dit - c'an briez tens de li cous serai	X, LXXXV
1642	Sa de la randurei et sa de la radurelle, jai sans amors ne serai	VIII, 3
114	A mes premieres amors me tenrai	XLVII, 5
	Ainz la servirai - de fin cuer vrai	LX, 4
	Je vous servirai - de fin cuer vrai	LX, 5
	Je vous amerai - touz jors de cuer vrai	XXXVI, 5 (app. crit.)
998	J'amerai, kai ke nuns die - Perrin mon amant	XXVI
271	Bien m'ont amors dou tout en lour comant	XXVIII
520	Dieus, il n'est dance ke dou dent, dou dant - Dieux, il n'est dance ke dou dant	II, 3
1920	Jolivetement	LX, 1, 2, 3
1112	J'annoins par les dois m'amie, - s'a voix mignotement	LI, 6
1112, note	Je tieg par la main m'amie, - s'en vois plus mignotement	XCV
724	Et si je n'ai Liegart, - par ma foi, je puis bien dire, - par folie antrai on jairt	IV
1690	Se j'oussexe ameir, j'amaixe	XXXII, 3

Cil doit bien grant joie avoir - qui j'ai amour donee LVIII, 1
 He amis ! li biaux, li doz, - trop m'aveis obliee XXXIX, 1

TABLEAU XIV (suite)

N ^o de Van Den Boogaard			
1670	Se j'ai ameit, j'ai choisit - del mont la plux belle		XLII, 2
1802	Triquedondele - j'ai amé la pastorele		CXIV
139	Amorete doucette, - ne m'ocieiz, Alinette !		XXVII
669	En non Deu, j'ai bel amin - coente et jolif - tant soie je brunete		XXXIV
1880	Civalala dureaux dureaux, - civalala durete		LXII
751	Fines amoretes - Diex ! que j'ai et que je sent - mi tient jolivete		LXXXI
1164	Jolie ne suis je pais, mais je suis blondette - et d'amin soulette		XII, 3
1737	Sire Dieus, cui donrai je mes loiaus amoretes ? - je les donrai oan, se bien nes sai u metre		LXVII, 2
1886, note	Ei		XL, 2, 6, 7
1886, note	E ein		XL, 5
135	A moi n'atoucherés voz ja - quar j'ai mignot ami		XCIII
1046	Je fu de bone heure nee ke j'a bel amin		XII, 5
35	(K') enmi, enmi, enmi - laice, je n'ai point d'amin		XXI, 1 et 2
1827 et note	Va de la doudie, - laissez votre guile, - fuiez vos de ci		LXX, 4
1823	Tuit li amerous se sont endormi - je sui belle et blonde, se n'ai point d'amin		XXXII, 1
374	Cleire brunette suis, enmi - laissette, et si n'ai point d'amin		XII, 1
1222	Les mamelettes me poignent - je ferai novel amin		XXIII
1692	Se la bele n'a de moi merci, je ne vivrai gaires longuement ensi		XLVII, 2
1872, note	Et quant la verrez, por Deu dites li qu'a la mort m'a mis se n'en a merci		XLVII, 3
1745	S'onkes senti nul mal d'amors, belle, ore (le) m'aveis meri		XLII, 5
1827, note	Va de la doudie, - ele print a rire, - quant je m'an parti		LXX, 5
1645	Saige blondette et avenant, boche vermeillette riant vostre oil m'ont tray		XVI, 2
916	J'ai pris a bien ameir, - Deux m'en doinst joir		XXXIX, 3

TABLEAU XIV (suite)

N ^{os} de Van Den Boogaard			
1430	Or ai bone amor novele a mon plaisir		XLVII, 6
352	Chiberalà, chibele, douz amis - chiberalà chibele, soies jolis . . .		LXVI
35	Enmi, enmi, enmi - laice, bone amor m' oscist		XXI, 3
909	J'ai amin coente et joli, - et je seux sa lolaul amie		XLII, 3
659	An l'anoy, jus an l'anoy, - en bras t'amie		XXIX, 1, LXXVII
659 et note	K'an l'anoy, ju an l'anoy, - ambrais m'amie		XXIX, 2
1078	Je n'ai pas amoretes - (amorettes) a mon voloir, si en seux moins jolive		XXXIX, 2
986	J'ai une amourete a mon gré - qui me tient jolive		LXXXII
1314	Mes amors et les vos - me departiront mie		XLII, 4
845	He Huwes au blant tabairt, - vos ne l'an mainreiz mie		VII
1355	Ne me mocke mie		XX
1353	Ne me bateiz pas delirous maris, - vos ne m'aveis pas norrie . . .		LI, 5
34	Amin, amin, amin, Deus ! - amoretes m'osient		LI, 4
1888	He o, dorele, dorelo, dorelo do		XLIV, 1
1902	Zo frigandés zo, zo ! - zo, frigandés zo		XCII
1061	Je li ai tout mon cuer doneit, - si n'en ai point aveuc moy		XXXII, 2
1531	Prendés i garde, s'on mi regarde, - s'on mi regarde, dites le moi . .		LXIX
1127, note	Pour voz les sent, les maus d'amer; - sentés les vous pour moi ? . .		XCVIII
539	Dex, li cuer me faudra ja, tant la desir avoir		XLVII, 1
1631	Robins ait trop demoreit - a la belle reveoir		XXXIX, 5
539, note	Diex, li cuers me faudra, tant la desir veoir		XCVI
1886, note	Eois		XL, 2
877	Honis soit maris ki dure - plus d'un mois		LI, 2
1463	Osteis moi l'anelet dou doit, - ne seus pas mariee a droit		LI, 1
1291	Margueron, honie soit - qui de bien amer recroit		LXXIV
999	J'amerai Robesonnet - cui ke il ancie		XVIII

TABLEAU XIV (suite)

N^{os} de
Van Den Boogaard

40	He mi Dues ! est il ainsi - c'amors ait ainsi saixit - mon cuer ou ke je soie	LII
1890	La tridenne dondenne, la tridenne dondon	II, 4
1754	Sus, sus, Loiriete ! vez la ci, vez la lai, belle ! sus, sus Loirion	II, 5
387	Cui donrai je mes amours, - amie, se vous non ?	LXVII, 1
1767	Teirelire un don - Robeson - musairs viennent et musairs vont, - teirelire un don tridon	XIX
893	Il n'est viande ke vaille les matons	II, 2
701	Espringués legierement - que li soliers ne fonde	XCVII
1892	Sa delaridon darion ma dame, sa delarire donne	XXXbis
1411	Odéli, odéli, odéli o ! Dieus ! - Amors m'ont navrei a mort	XXV
1898	Va deurelidele, va deurelidot	LXXI
1882	Doranlot	LXXI
1854	Vos avroiz le pickenpot - et j'avrai lo dorenlot	XLVIII
1157	G'irai toute la vallee avec Marot	LXXXII, LXXXIII
810	He Dex ! Diex ! quant verrai - mon ami mignot	XCIV
1412	O dorenlot ! - j'aim Mahalot, - mais sa mere n'en set mot	CXI
749	Fines amouretes ai - ki ke me tiegne pour sot	CXI
838	He, Ammelot, - je t'ai tant amee - c'on m'an tient por sot	LXXII
1886, note	Eou	XL, 3, 5
1311	Merci, merci, douce Marote, - n'ociez pas vostre ami douz	LXIII
1128	Je servirai Marion an genous - car je suis ces amins dous	XI
616	Douce Marot, grief sunt li mau d'amours	LXXXIV
1679	Se j'avoie ameit un jor, - je diroie a tous : - bones sont amors	XXXVII
127	Amis dous, li malz que j'ai me vient de vos	VIII, 1
382	Cuers dous, a grant poene me depairt de vos	XXXII, 5
1886, note	Eu	XL, 3

TABLEAU XIV (suite)

N ^{os} de Van Den Boogaard		
1203	Laice, j'ai perdu, laice, j'ai perdu, perdu mon amin, mon dru . . .	XVI, I
1540	Puis que bele dame m'aine, - je ne demant plus . . .	LXXVI
1347	Musairs, tu me truffes; - kier aillors ta truffe . . .	XIII
694	Ernaut muze . . .	XXII

Not
des irr
avons
appare
nous la
ment in
au tabl
dentes

Not
-ele et
les form
et de a

Le
deuxièr
l'envoi.

-a, -ai:
XL
LX

-ade: L

-age, -a

-ai: V,

4, F

XX

XX

XX

2, 3

R5;

LX

CX

-ait: XI

-aigne,

-aille: X

-ain: X

-aine: I

-ance, -

-andre,

-ans, -en

-ant, en

TABLEAU XV

Table des rimes

Nous avons relevé ici les rimes dans leur ensemble, sans tenir compte des irrégularités que nous donnons dans le tableau XVII. Nous les avons classées alphabétiquement, d'après le critère de leur correction apparente, c'est-à-dire que, si sur quatre rimes en -it, une est en -ist, nous la faisons figurer dans la rubrique -it. Si les rimes semblent totalement irrégulières (ex.: -is/ it/ in) nous ne les relevons pas et renvoyons au tableau des irrégularités; il en est de même pour les assonances évidentes (tableau XVI).

Nous n'avons pas, bien sûr, tenu compte des variantes graphiques: -ele et -aile, -ete et -aite, -ent et -ant; de même nous ne distinguons pas les formes lorraines -ei- < de á tonique libre et -ai- < á tonique entravé et de a atone, de leurs équivalentes franciennes -é et -a.

Le premier chiffre (romain) indique le numéro de la pièce; le deuxième (arabe), celui de la strophe; R s'il s'agit du refrain, E de l'envoi.

-a, -ai: II, R1, IX, 3; XVII, 1, R1, 2, R2, 3, R3; XL, 1; XLIV, 2; XLVII, 4, R4; LVIII, 3, R3; LXIV, 4; LXVII, R2, R3; LXXXIV; LXXXVIII; XCVI.

-ade: LXVII, 1.

-age, -aige: XXXIII, 4; L, 6; LIII, 9.

-ai: V, 1, R1, R2, R3, R4, R5; VI, 4, 5; VII, 1, 2, 3; X, R, 3; XI, 1; XII, 4, R4; XIII, 1, 2; XIV, 2, 3; XVI, 1, 2, 3, 4, R3; XXII, 1, 2, 3, 4, 5; XXIII, 1, 2, 3, 5; XXIV, 1, R1, 2, R2, 3, R3, 4, R4, 5, R5; XXX, 1, 2; XXXIV, 1, 2, 3; XXXV, 4; XXXVI, 1, R1, 2, R2, 3, R3, 4, R4; XXXVII, 1, 5; XXXIX, 5; XLII, 2; XLVI, 3; XLVII, 5, R5; LII, 1, 2, 3, 4, 5, 6; LIII, 1; LV, R1, R2, R3, R4, R5; LVIII, 1, 2; LX, R4, R5; LXI, 1; LXXVIII; LXXX; LXXXI; LXXXIV; LXXXV; LXXXVII; XCI; XCIII; XCIV; XCVI; XCVIII; CI; CII; CIX; CX; CXI.

-ait: XL, 7.

-aigne, -egne: LXVIII, 1, 2.

-aile: XIV, 5.

-ain: XXXbis, 4; XLII, 4; XCIV.

-aine: LXVII, 1, R3; CXII; CXIV.

-ance, -ence: II, 2; XXXVII, 4; L, 5; LXI, 4; LXX, 2, R2.

-andre, -endre: XXXVII, 5; LXX, 2.

-ans, -ens: XXXIX, 4, R4; CVI.

-ant, ent: I, 1, 2; II, 3, R3; VI, 1; VII, 1, 2, 3; VIII, 1, 2, 3, 4, 5; XII, 2, R2; XIV, 4; XIX, 1, 2, 3, 4, 5; XXVI, 1, R1, 2, R2, 3, R3, 4, R4,

R4, 5, R5; XXVII, 1, 2, 3; XXVIII, 1, R1, 2, R2; XXX, 3; XXXbis, 2; XXXIII, 2; XXXVII, 1; XL, 3, 6; XLI, 5, 6; XLIII, 1, 2, 3, 4, E; LI, 6, R6; LIV, 2, 4, 5; LVII, 2, 5; LVIII, 3, 4; LX, 1, R1, 2, R2, 3, R3; LXI, 7; LXVI, 1, 4; LXVII, 3; LXXV, 1, 2, 3, 4, 5; LXXVIII; LXXIX; LXXXI; LXXXVII; XCI; XCII; XCIII; XCV; XCVII; XCVIII; XCIX; CI; CIV; CV; CVI; CVII.

-ante, ente: L, 2; LIX, 1; LXX, 1.

-airt, -art: IV, 2, 3; XIII, 3.

-as, -ais: III, 2; XXXIX, 3.

-asse, -ace, -axe, (ou -aisse, etc.): II, 3.

-at, -ait: VIII, 5, R5; IX, 1, 5; XXXVII, 4.

-atre: LXVII, 3.

-als, -aus: XLIX, 1; LXII, 1, R1, 2, R2, 3, R3, 4, R4, 5, R5, 6, R6, E.

-alt, -ault, -aut: III, 4; XXX, 3; XXXIII, 4; XL, 8; XLI, 3, 4; XLIII, 1, 2, 3.

-az: VI, 3; XLIX, 1, 2, 3; CXV.

-é, -ei: XVI, R4; XXXI; LVIII, 4, R4; LXIV, 3; LXVI, 3; LXXIV, 1, 2; LXXXII; LXXXIII; LXXXIX; CIV; CX; CXII; CXV.

-ee, -eie: V, 5; IX, 3; XIV, 1; XXXIII, 5; XXXV, 1, 2, 3, 4, 5; XXXIX, 1, R1; XLII, 2, 5; XLIII, 1, 2; XLV, 1, 2, 3, 4, 5; XLVI, 3; L, 1, 4; LI, 3, 4; LIII, 2; LV, 4, 5; LVIII, 1, R1; LIX, 2; LX, 4, 5; LXI, 7; LXIII, 3; LXVII, 3; LXXII; LXXIII, 1, 2, 3, 4, 5, E; LXXIX; LXXXI; CII; CIX; CXV.

-el: II, 1, 4; XV, 1, 2, 3; XLIII, 1, 2, 4; XLVI, 1; XLVII, 1, 2, 3; XLVIII, 1, 2, 3, 4, 5, E; L, 5; LIII, 4; LV, 4, 5; LVII, 1; LXII, 1, 2, 3, 4, 5, 6, E; LXX, 1, R1, 2, R2; LXXIII, 1, 2, 3, 4, 5; XC; C.

-elle, -ele, aile: III, 1; VI, 2; VII, 1, 2, 3; IX, 5; XXXII, 1, 3, 4; XXXIII, 2; XLI, 1, 2; XLII, 1, R1; LI, 1, 2; LIII, 3; LV, 1; LX, 1, 2, 3; LXI, 1; LXIV, 9; LXVIII, 3, 4; LXX, 3, R3; LXXIV, 1, 2; XCII; C; CXIII; CXIV.

-ent: voir -ant.

-ente: voir -ante.

-er, -eir: XIV, 3; XXVI, 1, 2, 3, 4, 5; XXXIX, 4, R4; XLI, 1, 2; XLII, 3; XLVI, 2; XLVII, 4, 5, 6; L, 1, 2; LI, 3, R3; LV, 2, 3; LVII, 4; LVIII, 2, R2; LIX, 5, 6; LXI, 2, 3; LXIV, 7, 8, 9; LXX, 3, R3; LXXXIV; XCIX; CI; CIII; CV; CVII; CVIII.

-ere, -eire: L, 3.

-és, -eis: II, 2, 3; XI, 1, 3; XIV, 5; XXII, 5; XXXbis, 5; LXXXVI.

-esse: LI, 5.

-estre, -aistre: LIV, 2; LXVII, 1, 2.

- ci (t): VIII, 3, R3; XI, 2; XV, 1, R1, 2, 3, R3; XXXIX, 3; XLI, 1, 2; XLII, 2, R2.
- et: I, 1, 2, R; XII, 1, 2, 3, 4, 5; XVIII, 1, 2, 3, R1, R2, R3; XXV, 1; XXX, 1, R1, 2, R2, 3, R3; LXXIII, 1; C; CI; CII.
- ete, -ette, -aite: I, R; II, 1; IV, 2; IX, 6; XII, 3, R3; XXVII, 1, R1, 2, R2, 3, R3; XXXII, 2, 4; XXXIV, 1, R1, 2, R2, 3, R3; XXXVII, 2, 3; L, 1, 2, 3, 5; LI, 3, 4; LVIII, 2, R2, 3, 4; LXI, 2; LXII, 1, R1, 2, R2, 3, R3, 4, R4, 5, R5, 6, R6, E; LXVII, R2; LXXXI; LXXXIX; XC; XCI.
- etes: XXXIX, 2, R2.
- eulent: LXVII, 2.
- eulle, -uelle: IX, 3.
- eus: XIV, R1, R2, R3, R4, R5; XL, 1.
- é, ei (z): VIII, 4, R4.
- ez: XLIV, 3; XLVI, 4; LIII, 5; LVII, 3; LVIII, 4, R4.
- i: III, 3; IX, 2, 4; XII, 1, R1, 2, 3, 4, 5, R5; XIII, 4; XVI, 1, 2, R2, 3, 4; XVII, 2, 3; XXI, 1, R1, 2, R2, 3, R3; XXIII, 1, R1, 2, R2, 3, R3, 4, R4, 5, R5; XXIV, 1, 2, 3, 4, 5; XXX, 1, 2; XXXII, 3, 4; XXXIII, 2; XXXVI, 1, 2, 3, 4; XXXVII, 2, 3; XLI, 5, 6; XLII, 5, R5; XLIII, 3; XLIV, 3; XLVII, 2, R2, 3, R3, 4, 5, 6; XLIX, 4, 5; LII, 1, R1, 2, R2, 3, R3, 4, R4, 5, R5, 6, R6; LIII, 9; LXIV, 4; LXVI, 2, 5; LXVII, 2; LXXV, 1, 2, 3, 4, 5; LXXIX; LXXX, XCIII; XCIX; CI; CIII; CIV.
- ie: II, 5; IV, 3; VI, 4, 5; VII, 1, R1, 2, R2, 3, R3; VIII, 1, 2, 3, 4, 5; X, 2; XIV, 3, 4; XX, 1, R1, 2, R2, 3, R3, 4, R4, 5, R5; XXVI, 1, R1, 2, R2, 3, R3, 4, R4, 5, R5; XXVII, 1, 2, 3; XXIX, 1, 2; XXXIII, 3; XXXIX, 5; XLI, 3, 4; XLII, 3, R3, 4, R4; XLV, 3, 4; XLIX, 1, 2, 3, 4, 5; LI, 1, 2, 5, R5, 6; LIV, 3, 4, 5, LVII, 5; LIX, 3, 4, 6; LXI, 6; LXIII, 4, 5; LXV, 1, 2, 3; LXXVI; LXXVII; LXXXII; LXXXIII; LXXXV; LXXXVI; XCV.
- ient: LI, 4, R4; XL, 5.
- ien: XLVI, 5; LXI, 6; LXIV, 6; CXVI.
- ier: II, 5; XIII, 5; XIV, 1, 5; XXII, 1, 2, 3, 4, 5; XXVIII, 1, 2; XXXIII, 5; XXXIX, 4; XL, 3; XLI, 3, 4; XLIII, 4; XLVII, 1, 2, 3, 4, 5, 6; L, 4; LI, 1, 2, 3, 4; LIX, 1; LXV, 1, 2, 3; LXVIII, 1, 2; LXXI, 1, 2, 3, 4, 5, E; LXXV, 1, 2, 3, 4, 5; LXXVI; LXXVIII; LXXXVI; LXXXVIII.
- iers: II, 4.
- iere, -ieire: VI, 3; X, 3; XX, 1, 2, 3, 4, 5; XXXII, 5; XLII, 5; LXVII, 1, 2; CVII.

- iet: III, 2; XI, 1, 2, 3.
 -il: XCII.
 -in: II, 1; XIV, 4; XV, 1, 2, 3; XXXII, 1, R1, 2; XXXbis, 1; XXXIII, 1; XXXIV, R1, R2, R3; XL, 9; LXIV, 1, 2; LXXIX; LXXXVI; LXXXVII; XCVI; CIV.
 -ine: XLVI, 2; LXVII, 3.
 -ir: XL, 2; XLI, 1, 2; XLVII, 6, R6; LI, 5; LV, 1; LXI, 5; LXX, 5.
 -ire: III, 2; XLIII, 4, E; XLV, 5; LXVII, 2.
 -is, -ix: III, 1; VI, 2; XVII, 1; XXV, 2; XXXI; XXXV, 1, 3; XXXIX, 1; XL, 6; XLII, 5; LI, 5, R5; LXI, 4; LXIV, 3, 4, 5, 6; LXVI, 1, R1, 2, R2, 3, R3, 4, R4, 5, R5; LXXXVI.
 -ise, -ize, -ixe: IV, 5; XLV, 2; LXX, 5; LXXXVI.
 -ist: XXXV, 2; CVII.
 -it: II, 5; III, 5; XL, 3.
 -o: XCII.
 -oi: X, 2; XIV, 2; XXII, 1, 2, 3, 4, 5; XXIX, 1, 2; XXXII, 2, R2; XXXV, 4; XLIV, 2; LI, 5, 6; LIX, 4; LXIX; LXXVII; LXXVIII; LXXXI; LXXXIV; LXXXV; CVIII.
 -oie: I, 1, 2; III, 5; IV, 4; VI, 1, 2, 3, 4, 5; VIII, 1, 2, 3, 4, 5; IX, 4; X, 1; XIV, 2, 3; XVII, 1, 2; XVIII, 1, R1, 2, R2, 3, R3; XIX, 1, 2, 3, 4, 5; XX, 1, 2, 3, 4, 5; XXI, 1, 2, 3; XXVII, 1, 2, 3; XXXIII, 1; XXXV, 1, 2; XXXIX, 1, 2, 3, 4; XLI, 5, 6; XLII, 2, 4; XLIII, 4; XLV, 3, 4; XLVI, 1; XLVIII, 1, 2, 3, 4, 5, E; LIII, 1, 2, 3, 4, 5, 6; LII, 1, 2, 3, 4, 5, 6; LIV, 1; LV, 2, 3; LVII, 1, 2; LXI, 3; LXII, 1, 2, 3, 4, 5, 6, E; LXIV, 1, 2; LXVII, 3; LXXI, 1, 2, 3, 4, 5, E; LXXXII; LXXXIII; LXXXVI; LXXXVIII; XCI; XCVI; XCVII; XCVIII; XCIX; CXIII; CXVII.
 -ointe: II, 4.
 -oir: XLVII, 1, R1; LV, 4, 5; LVIII, 1, R1; XCVI; CV.
 -ois, -oix, -oiz: II, 2; III, 4; XX, 1, 2, 3, 4, 5; XL, 1, 9; LI, 2, R2; LIV, 3; LXIV, 5; CXIII; CXIV.
 -oit: XXXVII, 2, 3; XL, 9; XLII, 1; LI, 1, R1; LIX, 3; LXXIV, 1, R1, 2, R2; LXXX; XCI; XCIV; XCIX; C; CVI.
 -ole: III, 4.
 -on: II, 2, R2, 3, 4, R4, 5, R5; III, 1; X, 1; XV, R1, R2, R3; XIX, R1, R2, R3, R4, R5; XXXbis, 1, 2, 3, 4, 5, 6 (rime estramp); XXXVII, 4; XLVII, 1, 2, 3; LIII, 6; LIX, 2; LX, 4, 5; LXVII, R1; LXVIII, 3, 4; C; CXVI; CXVII.
 -ons: L, 6; CXVII.
 -onde: XCVII.
 -one: IX, 6.

-or, -o
 1,
 LX
 -ors, -
 -ort: X
 -os: X
 -os, -o
 3, I
 -oz: X
 -ot: XI
 3, E
 C;
 -ot, -ou
 -ote: X
 -oute: I
 -u: IX,
 -ue: IX
 -uel: XI
 -uer: X
 -ure: IV
 XLV
 -us: LX
 -ut: XL
 -uze: X

a LXIX
 e LIII,
 12, 14

- of, -our: XI, 2, 3; XII, 1, 2, 3, 4, 5; XXIV, R1, R2, R3, R4, R5; XXXIV, 1, 2, 3; XXXIX, 1, 2, 4; XL, 1, 4; XLI, 3, 4; XLIV, 1; LIV, 1; LV, 1; LXIII, 4; LXIV, 5, 8; LXXXI; XCI.
- ors, -ours: III, 5; LI, 3; LXIII, 7.
- ort: XXXIII, 3.
- os: XIV, 1; L, 3; LI, 4; C.
- os, -ous: VIII, 1, R1; XI, 1, R1, 2, R2, 3, R3; XXXVII, 1, R1, 2, R2, 3, R3, 4, R4, 5, R5.
- oz: XL, 2; LXIII, 3, R1, R2, R3, R4, R5, R6, R7; LXXXVII.
- of: XLVIII, 1, R1, 2, R2, 3, R3, 4, R4, 5, R5, E; LXXXI, 1, R1, 2, R2, 3, R3, 4, R4, 5, R5, E; LXXII; LXXXII; LXXXIII; XCIV; XCVI; C; CXI; CXII.
- of, -out: XXXV, 1.
- ote: XLVI, 5.
- oute: IX, 2.
- u: IX, 6; XVI, 1, R1; XL, 3; LXXVI.
- ue: IX, 1, 4; L, 4; LXI, 5.
- uel: XLIV, 1.
- uer: XXXIX, 5.
- ure: IV, 1; XIV, 1; XXX, 1, 2, 3; XXXVII, 1; XLII, 1, 4; XLIII, 1, 2, 3; XLV, 1; XLVI, 4; LI, 2, R2; LIII, 7; LIX, 5; LXI, 5.
- us: LXXVI.
- ut: XL, 8.
- uze: XXII, 1, R1, 2, R2, 3, R3, 4, R4, 5, R5; L, 4.

TABLEAU XVI

Table des assonances

- a LXIX, 1, 4, 7 / 3, 5: regarde / boschaige, vaches;
- e LIII, 9, 10, 12 / 11: pastorele, renouvele, pucele / herbes; LIV, 11, 12, 14 / 15: mestre, nestre, destre / damoiselle

TABLEAU XVII

Liste des rimes imparfaites

- a / -ait: IX, 19 / 21, 24: va / ameraï, flajolerait.
 -ai / -air: XXX, 4, 5 / 2: trovai, acointai / Bair.
 -ai / -aist: CII, 9, 11 / 16: embrachai, laissai / traist.
 -ai / -ait: VIII, 15 / 16: ait / serai; XL, 73, 74, 75, 76, 77 / 78: fait, fait, vaît, leraît, lait / ferai; LI, 13 / 15, 17, 18: trovait / alai, sailai, gai.
 -aixe, aice / -esses / -aiches: II, 29, 31 / 24 / 26: chantaixe, faice / esches-ses / vaiches.
 -aime / -aine: LXIII, 2/4: raine / vilaine.
 -al / -als / -aut: XL, 51, 53, 54 / 49, 50 / 52: ostal, cheval, mal / vasals, vasals / haut.
 -al / -aut: XL, 69 / 68: gal / resaut.
 -al / -aul: XL, 109 / 110: cheval / delolaul.
 -aul / -aus / -aut: XXXIII, 46 / 43 / 42, 47: gaul / baus / gaut, faut.
 -alz < -ales / -iaz < -ellos: VI, 14 / 16: Juwalz / aigniaz.
 -ainse / -anche: LIV, 27/28: chainse / blanche.
 -an / -ant: XIV, 35 / 34: an / sospirant.
 -ance / -anche: LXI, 25, 26, 28, 29, 31 / 27: avance, acointance, contenance, oubliance, demorance / blanche.
 -ante / -ance / -anche: LXX, 3, 4, 5 / 14, 16, 17 / 8, 13: ante, gente, atalante / doutance, samblance / manche, blanche.
 -ance / -ante: II, 13, 15, 18 / 20: vantance, s'avance, bobance / chante.
 -é / -er: LXIII, 9 / 11: biauté / amer; LXIV, 21, 23, 28 / 26: biauté, né, gré / entrer.
 -é (ei) / -és (-eis) / -er / (-eir): XXIII, 29 / 25, 26 / 27: grei / chanteiz, fereis / doneir; XXXbis, 26, 27 / 28: aveis, asseis / alleir; XLIV, 32 / 31, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39: dé (refrain) / venez, retenez, mainrez, volez, avrez, volentez, assez, dotez; XLVI, 47, 52, 53 / 49: desfermez, cleis, venez / parler; LI, 92 / 91: escrieis / verseir; CVII, 2 / 4, 6: esté / chanter, jouer.
 é (ei) / -er (eir) / -et (eit): XV, 8 / 30 / 20: mandei / dineir / anfleit (rime estramp).
 -el / -ert: XV, 28, 29, 31 / 26: ruxel, Gaterel, gastel / Robert; LXXIII, 26, 29, 32 / 25: frestel, chapel, cembel / Robert.
 -el / -els (z): XV, 2, 5 / 4: novel, bel / pastorelz; L, 46, 50, 52, 55 / 48: bel, anel, chapel, novel / agnels.
 -el / -et: LXXIII, 5, 8 / 1, 2: oisel, prael / boschet, ventet.

-ele / e
 -ele / -
 bel
 ten
 bel
 19,
 ten
 -ele / -
 jon
 -és / -e
 -et / -e
 bac
 -este / -
 son
 -ete / -
 rete
 -eulent
 -i / -ir:
 joli
 -i / -is:
 (dar
 -i / -il /
 29;
 -i / -ir /
 -it / -int
 -i / -ing
 truis
 -i / -il, -
 V, 6
 IX, 3
 chan
 amir
 si / n
 XVI,
 6, 12
 enter
 pièce
 sont
 cham
 vi, di
 amin
 obli /
 guerp

- ele / eles: XXXII, 45 / 42: belle / nouvelles.
- ele / -ete: IV, 14 / 11, 12: belle / tousette, doucete; VII, 11, 22 / 13, 20: belle, selle / bouchete, pucelette; XXXII, 1, 2, 6 / 9: pucelle, fontenelle, cordelle / clansonnete; XXXIII, 14, 17, 20, 21, 24 / 16: belle, cordelle, viselle, mamelle, pastourelle / masuete; LI, 1, 5, 17, 19, 21 / 3, 23: praele, bele, elle, gonelle, frestelle / bergerete, fontenete.
- ele / -eles / -ete: XXXII, 42 / 45 / 37, 38: belle / nouvelles / tousette, jonete.
- es / -et: CVI, 1 / 2: Estievenés / Philippet.
- et / -est: XII, 15 / 16: adet / est; XVIII, 11, 13, 17 / 16: sadet, fremillet, bacet / arrest (arrest est un ex. unique dans une pièce unissonans).
- este / -ete: LXII, 82 / 81: musete / breste (envoi qui suit 6 coblas unissonans où l'on a partout -ete aux rimes correspondantes).
- ete / -etes: L, 23, 27, 29 / 25: compagne, cotelette, jovenette / amorettes.
- eulent / -œillent: LXVII, 23 / 22: seulent / vœillent.
- i / -ir: XLIX, 53, 54, 57, 58, 59, 63, 64 / 55: ensi, pri, mi, cri, oï, ci, joli / joir.
- i / -is: LXX, 28 / 29: merci / amis; LXXV, 26, 27 / 25: merci, ami / fis (dans 5 coblas unis.).
- i / -il / -is: XL, 82 / 84 / 83: èi / vil / amis; LXX, 28, 36, 45 / 33, 37, 38 / 29: merci, ci, parti / oïr, avenir, chaïr / amis.
- i / -ir / -is (t): CVII, 8 / 5 / 1, 3: foilli / oïr / florist, rejoist.
- it / -int: XL, 81 / 80: dit / vint.
- i / -ing / -is / -ix: XXXV, 61 / 55 / 57, 60, 64 / 59: fi / tings / vis, aisis, truis / prix.
- i / -il, -in, -it: II, 53 / 50, 51: li / veirelit, saixit; IV, 3 / 1: choixi / matin; V, 6 / 7, 8: oï / chamin, dit; IX, 13 / 11, 16: aïsi / choisit, amin, IX, 32 / 27, 29: espani / amin, mercit; XII, 4, 7 / 2, 8: choixi, entendi / chamin, choixit; XII, 22 / 24: respondi / chamin; XII, 32 / 34: si / amin; XII, 42, 47 / 44, 49, 48: joli, mi / amin, dit; XVI, 6 / 1, 3, 5: si / matin, abespin, marrit; XVI, 9, 11, 14 / 13: choisi, vi, mi / amin; XVI, 21, 22 / 17, 19: failli, deservi / respondi, chamin; XXI, 5, 11 / 6, 12: mi / amin; XXIV, 2, 3 / 1: flori, oy / chamin; XXIV, 19 / 18, 17: entendi / Perrin, amin; XXIV, 25, 27 / 26: pri, mi / haït (dans la pièce XXIV, on a 5 coblas unissonans: les rimes correspondantes sont ailleurs en -i); XXX, 10, 12 / 1, 3: choisi, dexandi / matin, chamin (dans des coblas doblas); XXXII, 27, 28, 29, 31 / 32: esjoï, vi, di, respondi / amin; XXXII, 40, 41, 43, 44 / 39: oï, pri, mi, merci / amin; XXXVI, 9, 14 / 11: cri, ensi / foillit; XXXVI, 19, 22 / 17: mi, obli / respondi; XL, 39, 40, 41, 42 / 37, 38: delit, elit, vit, petit / guerpi (2 fois); LI, 11 / 12: amin / marit; LI, 28 / 27: mi / faillit;

- LII, 8 / 7: si / choixit; LII, 10 / 11: ansi / saixit; 19 / 20: amin /
respondit.
- it / -is: XL, 70 / 71, 72: petit / dis, barbis.
- in / -inc: XXXII, 19 / 20: Martin / linc.
- in / -ins: XIII, 31 / 32: chamin / amins.
- in / -ins / -is: XIV, 38, 39 / 42 / 44: Robin, Perrin / mastins / vis; XL,
97, 98, 99, 100 / 101, 103, 104, / 102: pin, enclin, Martin, vin /
comins, fins, fins / persis.
- ins / -is (x): III, 7 / 6: amins / dix; XXXV, 21, / 22: Perrins / Abris.
- i / -ist: XXI, 17/18: mi / oscist; XXXVI, 25, 27 / 30: ensi, failli / dist.
- is / -ir: XXXIX, 29 / 31: mis / joir.
- it / -ist: III, 38 / 39: dit / aïst; XXXVII, 50 / 51: delit / prist.
- ie / -ies: L, 16 / 18: garies / honie.
- ie / -ille: X, 26 / 27: tochie / pille; LXI, 41, 42, 43, 44, 45 / 47: amie,
mie, vie, mie / fille.
- ie / -ive: XXXIX, 19 / 21: maldie / jolive.
- ie / -ile / -ire / -ice / -ise: LXX, 31, 32, 34, 43 / 35 / 30, 44 / 39 / 40, 41:
mie, escrie, doudie / guile / sire, rire / pelice / chemise, guise.
- ixe / -ise: IV, 41 / 38, 40, 44: servixe / conquize, mize, devise.
- ien / -iet: XLVI, 38, 40, 43 / 44: tien, mien, engien / siet.
- ier / -ief: XXVIII, 6, 8 / 7: atargier, chier / chief (2 coblas unis. dans,
l'autre strophe, la rime correspondante est en -ier « vergier »);
LXVIII, 10, 12, 14, 16/13: sentier, laurier, requier, aconpagnier /
chief (coblas doblas: dans l'autre strophe, la rime correspondante
est en -ier « legier ».)
- ier / -iet: XI, 2 / 4: ollivier / rangiet.
- ier / -iez: XXV, 17, 18 / 15, 16: aprochier, dongier / sachiez, donoiez.
- ier / -iers: XIII, 41, 42, 44 / 45: manecier, ambracier, Fouchier / Ren-
niers; LI, 20, 22, 24 / 18: chier, vergier, olivier / bergiers.
- iers / -iu: LXIII, 19 / 21: chevaliers / estriu.
- o / -ort / -os / -ot: XXV, Refr. A / Refr. B / 5, 12 / 19: o / mort / mos,
sos / riot.
- oi / -oit: LI, 13 / 14, 15, 16: coi / escrioit, doit, droit.
- oie / -oignent: XXIII, 4, 12, 20, 28, 36 / Refrain: proie, corroie,
celleroie, soie, voie / poignent.
- oie / -oient: LIV, 3, 6, 7 / 4: arbroie, joie, tendroie / envoient.
- ointe / -ointes: II, 41, 43 / 36, 38: pointe, aointe / cointes, ointes.
- oir / -oirs: XXXIX, 52 / 50: reveoir / voloïrs.
- ois, -oiz / -oir: III, 26, 28, 32 / 29: cortioiz, mois, drois / voloir.
- ois / -oit: XXXbis, 12, 13 / 11: donois, dois / mervilloit.

- elle / -olles: III, 27 / 25: folle / parolles.
 -olle / -ote: IX, 33 / 34: folle / riote.
 -on / -ons: LX, 29, 31, 38, 40, 41 / 32: don, gaignon, mon, façon, preudon / adons; LXVIII, 20, 22, 24 / 18, 21: compaignon, garçon, non / amons, raisons (coblas doblas: dans l'autre str. les rimes correspondantes sont toutes en -on); CXIX, 1, 3 / 7, 10, 11, 13, 14, 16: seson, reson / sons, moutons, conpegnons, chançons, façons, blons.
 -on / -ont: XIX, Refrain: don, Robeson, tridon / vont.
 -on / -or: LXIII, 39 / 40: peliçon / amor.
 -on / -os: LXIII, 47/49: Roiaument (= sans doute Roiaumont) / vos.
 -or / -ors: XL, 4, 5, 6, 7 / 1, 2: destor, pastor, mirëor, flor / jors, jors; XLIII, 31 / 33: anor / plours; LIV, 1, 2, 5 / 8: flor, jor, baudor / amors.
 -or / -ort: XI, 13 / 11: tor / Haichecort.
 -or / -out: LXIV, 76, 77, 78, 79, 81, 82, etc. ... / 92: amor, douçor, savor, plor, dolor, etc. / tout.
 -os (-ous) / -ors (ours): V, 16, 17 / 18: vos, vos / amors; XXXVII, Refrain: ameraus, tous / jors, amors; LI, 36 / 34, 38, 40: irous / pastours, jors, amors; LI, 50, 52, 54 / 56: jalous, vos, vous / aillors; LXIII, 5 / 6; 15 / 16: amors / douz.
 -os / -ost / -ot (out): XXXV, 9 / 10 / 11, 12: mos / tantost / sout, pout; CVI, 9 / 10: Estievenos / sot.
 -oste / -ote: XLVI, 39, 41, 45 / 42: cotte, Mariotte, biotte / acoste.
 -u / -ut: IX, 43 / 45, 48: entendu / veut, neut.
 -us / ut: XL, 91 / 85, 86, 87: jus / aparsut, apersut, fut.
 -uit / -uist: XL, 13, 15 / 16: desduit, enfuit / anuist.
 -ue / -ure: LXI, 33, 34 / 35, 36, 37, 39: nue, drue / jure, cure, lecheure, dure.
 -ue / -use: L, 34, 36 / 42, 43: venue, devenue / ancuse, rancluse.
 -ue / -uche / -uffe / -uze: XIII, 3, 13, 16, 33, 43 / 48 / Refrain / 6, 8, 23, 26, 28, 36, 38, 46 / 18: argüe, menue, drue, massue, arwe / escuche / truffe / pasture, anvoixeüre, faiture, mesure, cure, laidure, ambleüre, aleüre / ruze.

Rimes masculines / féminines:

- i (e) / -i: XXIV, 33 / 34, 35: mi (=mie) / saixi, jol
 XLI, 35 / 36: die / amin
 XLI, 57 / 58: foie / cri

N. B. Certaines de ces irrégularités ne sont que de purs accidents graphiques; d'autres, au contraire, sont proches de l'assonance (cf. Intr. VI, C). Dans quelques cas des corrections peuvent être envisagées: chaque cas particulier est, en outre, signalé dans les notices de chaque pièce.

GLOSSAIRES

NOMS COMMUNS

A

- A, AIT: il y a; XX, 5; XXIII, 18; XLV, 40; LIII, 12, LXVI, 38; etc.
- AATIE: provocation; CXVII, 11, 21.
- ABAHIR: frapper de stupeur, LII, 31.
- ABECCELLAIRE: liste (seul exemple de ce mot en tête des diverses parties du chans. d'Oxford, Douce 308 (i). 1, not. 1.
- ABELIR: plaire; XXXVI, app. crit. 3.
- ABE ESPIN: aubépine; XXXIII, 3, etc.
- ABRE: arbre; LXII, 6.
- ACESMÉ, -EE: paré, orné; LXVI, 35, etc.
- ACHINE: échine; XXXIII, 57.
- ACOILLIR: se mettre à, commencer; XXXbis, 2.
- ACOINTANCE: manière d'être, comportement; LXI, 26.
- ACOINTE: fait de se réunir ensemble; II, 43.
- ACOINTIER: 1) Faire connaissance; IV, 6; XIII, 11; XXIII, 21, XXX, 5; XLVII, 33; LXV, 18, 27; etc. 2) Admettre; XLI, 34.
- ACOLLER: prendre au cou; XXXV, 53; XLII, 46; XLIII, 44; XLV, 67, etc.
- ACONPAIGNIER (soi): se réunir, s'associer (sens érot.); LXVIII, 16.
- ACORDER (soi): 1) Etre d'accord (avec), être l'ami (de); XXXIII, 35. 2) Se mettre en accord avec le rythme, danser en mesure; LXII, 55.
- ACORT: consentement, inclination; XXXIII, 34.
- ACOSTER, ACOSTER (soi): s'appuyer; XLVI, 42; etc.
- ACOUTER (soi): s'appuyer sur les coudes; IX, 12.
- ACRESTRE: accroître; XLVIII, 3.
- ACUILLIR (-UEI-): 1) Obtenir; I, 30. 2) Rassembler autour de soi; LVI, 31. 3) Prendre (son chemin); LXV, 17.
- ADENTEE: chute le visage en avant ou coup sur les dents; LXXIII, 42.
- ADÉS: continuellement; XVIII, 24; LXXV, 13; etc.
- ADIRER: perdre; XLV, 11.
- ADRECIER: prendre (une direction); LXXXVI, 5.
- ADROIT: fidèle, loyal; XX, 38.
- AERIR, AIF-: 1) Imp. il convient; XLI, 26; XLII, 27. 2) Convenir à; LXVIII, 8, 28.
- AFFIAZ: p. passé occ. = affiez: assuré; XLIX, 29.
- AFICHE: agrafe; XLV, 86; XCI, 25.
- AFIER (soi): 1) S'a. a: se fiancer avec; XXXIII, 15. 2) Impers.: il

- est promis; XLV, 63. 3) Assurer: XLVII, 17; XLIX, 44.
- AFOLER: rendre fou; LXVII, 48.
- AFROIER: effrayer; LII, 50.
- AFUBLER: vêtir; II, 19; XLIII, 10.
- AGREER: plaire; V, 23; XXXV, 3; XLV, 3, 33, 82; LXXIII, 35; CXVI, 10; CXVII, 9.
- AGRIE: 3^e p. s. ind. prés.: plaire; XLIX, 13.
- AGUILLIER: étui à aiguilles; LXXI, 17.
- AIDEL: aide, complice; XLVIII, 56.
- AIDIER: aider, venir en aide; expression courante: « se Dex m'aïst », avec l'aide de Dieu; III, 39, etc.
- AÏE: 1) Aide, secours, assistance; XIV, 35; XLIX, 35. 2) Faire aïe: aider, porter secours, assistance; XIV, 32.
- AIGNIALS: agneaux; XXXII, 2; XL, 33.
- AIKES: un peu, assez; XXXII, 4.
- AIN: hameçon; III, 24.
- AINS MAIX: jamais avant; XLI, 19.
- AINS, AINÇOIS: 1) A. ke: avant que; X, 36; 2) Avant: XXIII, 21; XXIV, 9; XXIX, 17; XXXV, 32; 3) Conj. de coord. = mais; XXI, 10; XXXII, 56; XXXIII, 50; XXXV, 85; XLIII, 40; etc.
- AÏR: ardeur; XL, 23.
- AIRDOIR: brûler; XL, 105.
- AÏRIER (soi): s'irriter; LV, 45.
- AIRME: âme; XV, 26.
- AIRRIER, ARIER: 1) En arrière, XXXIII, 59. 2) Ester arier: rester en arrière; XXXV, 82.
- AITIE: zèle, ardeur; XXVI, 41.
- AJORNANT: aube; LIII, 1; XCV, 2.
- AJORNEE: aube, point du jour; LXXII, 1; CIX, 1; CXVI, 2.
- AJORNER: faire jour; LXXXIII, 7.
- ALAINER: souffler; CXII, 8.
- ALAINNE: souffler; XXXIII, 47.
- ALAZ: part. pas. pseudo-occit.: allé; XLIX, 3.
- ALBESPIN: aubépine; XVI, 3.
- ALEGIER: 1) Soulager; XII, 39. 2) Soi a.: se soulager; LXXVIII, 2.
- ALENEE: souffler; LXXII, 14.
- ALER: 3^e p. s., impft. indic. alei-vet: allait; XXVI, 9.
- ALONGIER: A. ALAINE = respirer profondément; CXII, 7-8.
- AMAZ: imp. 2^e pers. plur. occit.: aimez; XLIX, 15.
- AMBANIR: amuser, divertir; II, 52.
- AMBANOIER: s'amuser, se divertir; XVII, 2.
- AMBLER: enlever; CXV, 5.
- AMBLEÛRE: amble; XIII, 38; XIV, 2; XXX, 6; XXXVII, 5; XLIII, 6; XLV, 5.
- AMBRACIER, AMBRAISSIER: 1) Prendre dans les bras; XIII, 42. 2) Tenir dans ses bras: XXIX, 24.
- AMER: 1) Aimer. 1^{re} p. s. subj. impft. amaixe XXXII, 35. 2^e p. s. indic. prés. anmes; I, 44. 3^e p. s. subj. impft. amaist, XXXIX, 27. 2) Infinitif, subst.: le fait d'aimer, l'amour; XXXIX, 42.
- AMERAZ: 2^e p. s. fut. pseudo-occit. aimerez; XLIX, 20.
- AMEROUS: amoureux; VIII, 7; XXXVII, 8, 19, 30, 41, 52.
- AMIET: ami; XXII, 11.
- AMOIER: s'accorder; LXII, 55.
- AMONIERE: aumonière; VI, 12; XII, 37, XX, 26; XLII, 47.
- AMOROUS: amoureux; LXXIX, 18.
- AN (ains): mais au contraire; LII, 32.
- ANCHAUCIER: presser; VIII, 27.
- ANCHOIS: auparavant; LXIV, 36.

- ANCOR: conj. de sub.: quoique, bien que; XX, 2; LI, 10.
 ANCUI: encore aujourd'hui; XXXIX, 16.
 ANCUSER: v. encuser.
 ANELET: anneau; LI, 15.
 ANFLEIT: gonflé de colère; XV, 20.
 ANFORCIER (soi): s'efforcer; XI, 22.
 ANJORNÉE: aube; XXXV, 6.
 ANMOINER: emmener; LI, 95.
 ANNEE: aînée; I, 9.
 ANOI: peine, chagrin; XXII, 12; CVIII, 6.
 ANOIER, ENNOIER, ANNOIER: impers. avec construction indirecte: il anoie a: causer de l'ennui, du désagrément, de la peine; XVIII, 10, 20, 30; XXI, 8; XXII, 35; XXVII, 11; XL, 16; XLVIII, 45.
 ANOR: honneur; LXIII, 32.
 ANOY, ANOI: aulnaie; XXI, 2; XXII, 10; XXIX, 11, 23.
 AN PUR lou chief: sans chapeau; XI, 25.
 ANTE, ENTE: arbre greffé; XLIX, 8; LIX, 5; LXX, 3.
 ANTEIN: c. régime sing. de ante = tante; XXXbis, 16.
 ANTRACOLER (soi): s'enlacer étroitement; XI, 16.
 ANTRANT QUE: pendant que; VIII, 33.
 ANTRE ACOLLER: être dans les bras; LII, 63.
 ANTRIMETRE (soi): se préoccuper de; I, 6.
 ANTRMUCIER: se cacher complètement; LXXI, 27.
 ANTROBLIER: oublier complètement; XIV, 8.
 ANUET: peine, chagrin; LII, 69.
 ANUT: peine, chagrin; XXI, 8.
 ANVOIXEÛRE, ENVOISEÛRE:
 1) Chant amusant, joyeux, pétulant; XIII, 8; XXXVII, 4. 2) Passe-temps, amusement; XXX, 7.
 APAREILLIER (soi): égaler; LXVI, 22.
 APAROIR: apparaitre; LV, 51; 3^e p. s. indic. prés. s'apert; LXXIII, 8.
 APEL: invitation; LXII, 47.
 APLOITIER: réussir, obtenir, avoir des résultats; LII, 30.
 APRESTER: arranger; LXXXIX, 5.
 APROCHAZ: part. pass. occit.: approché; XLIX, 14.
 APROCHIER: approcher; XLIV, 25.
 ARAISONNEIR, ARESONER: adresser la parole; XXXI, 4; LVIII, 22.
 ARBE: herbe; LXI, 34.
 ARBOI, ARBOIE: herbe, gazon; XLIV, 16; XLVIII, 34.
 ARBROI: verger; lieu planté d'arbres; LIX, 16.
 ARBROIB: verger, lieu planté d'arbres; XLVI, 6; XLVIII, 42; LIV, 3; LXII, 16; LXIV, 6; LXVI, 2; XCVI, 4; XCVII, 1; etc.
 ARBROISEL: arbrisseau; LIII, 16.
 ARDRE, AIRDRE: brûler. XIII, 22; XLV, 28.
 ARDURE: chaleur; XLV, 2.
 AREE: champ; LVI, 14.
 ARESTENCE: arrêt; sens poent d'a.: sans marquer d'arrêt; XXXVII, 35.
 ARESTER: sanz a.: sans marquer de temps d'arrêt; LIX, 27.
 ARGÜER: tourmenter; XIII, 3.
 AROUTER: mettre en mouvement; IX, 10.
 ARRESTAZ: part. pas. occit.: arrêté; XLIX, 6.
 ARSOIR: hier soir; XXXbis, 17.
 ASEMBLEE: rassemblement, réunion; XXXIII, 56.
 ASEMÉ, -E: élégant, -e; XXXV, 49.
 ASENER: conduire, diriger; CXV, 8.
 ASEOIR: asseoir; 1^{re} p. s. pft. aisis; XXXV, 60.

ASI: aussi; XXXV, 64, 65.
 ASOUAGIER: s'adoucir, s'atténuer; LXI, 7.
 ASSALIR: attaquer; XLIII, 3.
 ASSEZ, ASSAIS: beaucoup; VII, 15; XIV, 43; XLIV, 38; etc.
 ASPRET, -E: rude, dur; LXI, 39.
 ASSEMBLER: inf. subst. rencontre; LXIV, 75.
 ATACHE: système de fermeture; XLV, 47.
 ATALANTER: 1) Impers. Avoir grande envie; I, 21. 2) Trans. Remplir de joie; LXX, 5.
 ATANROIER: devenir tendre, s'attendrir; XVIII, 15.
 ATANT: à ce moment, alors, là dessus; LXXIX, 29, etc.
 ATARGIER: tarder, hésiter; sans a. = sans retard; II, 48.
 ATENDRE: 1) Attendre; XXVII, 24. 2) Soi a. a: tenir son esprit tourné vers; VIII, 21.
 ATORNEIR (soi): s'accorder (avec); XLI, 40.
 ATOUCHIER: toucher; XCIII, 10.
 ATOUR: parure; XXXIV, 4.
 A TOUT: avec; XIII, 33; XIV, 42.
 ATRE: autre; VIII, 21; LI, 12.
 ATREMPER, ATEMPERER: accorder; II, 28.
 ATRUI: autrui; VIII, 18.
 AUBOR, AUBOURC: arbre à cytises; XLIV, 12; XCI, 21.
 AUNOI: aulnaie; LXXVII, 12, 13; CVIII, 4.
 AUQUES: en quelque sorte; LX, 13.
 AUS: pr. pers. c. r. pl = eux; XLVIII, 61; LXII, 50.
 AUSNOI: aulnaie; LXXXIV, 5.
 AUTRIER, ATRIER: l'autre jour; XVIII, 1; XXII, 2; etc.
 AUWE: à l'aide! XIII, 43.
 AVANTIER: avant-hier; LXXI, 18.
 AVAZ: 2^e pers. plur. pseudo-occit. avez; XLIX, 25.

AVEL: 1) Désir, satisfaction; XLIII, 37; XLVIII, 54. 2) Plaisir; LXXIII, 37, 43.
 AVENANT: gracieux; VIII, 5; XVI, 16; XXXIII, 23; XXXVIII, 5; LIII, 3; LIV, 9; LV, 9, 14; LX, 3; etc.
 AVENIR: 1) Arriver, advenir: 3^e p. s. fut. avandrait; IX, 35, 40. 2) Arriver (à quelque chose); LXX, 37.
 AVERSIER: ennemi; XLVII, 42.
 AVESPREE: tombée du jour; CXVII, 22.
 AVOI: interjection qui marque l'étonnement, le dépit, la défense; XLVI, 28; LXIV, 97.
 AVOIER (soi): se diriger; XXVII, 13; LXII, 33; LXXI, 26.
 AVOIR: 1^{re} p. s. indic. prés.: a, IV, 32; VIII, 32; 1^{re} p. s. fut. arai; XXXbis, 28; 2^e p. p. fut. avroiz: LIII, 27; LIV, 18; 2^e p. p. fut. averais; XLIII, 22; 3^e p. s. fut. ara; LXVII, 32; 1^{re} p. s. indic. parft.; o: XXI, 10; XXVI, 12; XXXII, 39; XXXV, 74, 93; 2^e p. p. cond. averiés; XXXII, 38; XLIII, 32; 2^e p. plur. fut. avrais; LIII, 20; 1^{re} p. s. parft. ou; XLII, 52.
 AVOIR: bien; LV, 53.

B

BACET: en bacet: à voix basse; XVIII, 17.
 BAICELETTE: jeune fille; I, not. 3, 10.
 BAIER: v. beer.
 BAILIE: 1) Pouvoir, puissance; XX, 39; 2) Avoir en sa b.; exploiter; LXV, 22.
 BAILLIR: mal b.: mettre en fâcheuse posture; XLIX, 43.
 BAISSIER: baiser; LXXI, 37.

BALLER: danser; x, 22; cv, 20.
 BALLOIER: 1) Voltiger; xi, 26;
 2) Remuer au vent; lxv, 2.
 3) Faire flotter; cxix, 15.
 BANCHE: blanche; lxx, 40.
 BANDON (a): à la disposition, à
 la discrétion; iii, 5.
 BARBIS: brebis; xl, 72.
 BARGERONETTE, bergeronette: ber-
 gère, petite bergère; i, 9, 21.
 BARGIERE: bergère, xli, 27.
 BARON: seigneur; lxviii, 28.
 BAUDEL: joie; lxii, 41.
 BAUDOR, BADOR: 1) Joie, allé-
 gresse, jubilation; liv, 5; lxxxix,
 xci, 4. 2) Humeur; xxxix, 5.
 BAUS: 1) Hardi, audacieux; xxxiii,
 43. 2) Heureux, joyeux; xlix,
 12.
 BAUS, BAL: danse; lxvii, 13.
 BEE: intention, aspiration; li, 41.
 BEIR, BEER: 1) Ouvrir la bouche,
 bayer; xxxiii, 53. 2) Penser à,
 rêver à, aspirer à; xxxv, 95;
 lxiv, 71; lxxiii, 36. 3) P. passé
 fém.: baice = ouverte; xl, 11;
 lxii, 15.
 BELTAZ: forme occitane = beauté;
 xlix, 13, 24.
 BENEIR: bénir; p. passé: benoet;
 liv, 11.
 BERCHERET: petit berger; ci, 3;
 cii, 2.
 BERCHIER: berger; lxxvi, 2;
 lxxvii, 1.
 BERGERELE: bergère; cxiv, 2.
 BERGERIE: jeu, danse de berger;
 lxxxiii, 17.
 BERRE: barre; xlvi, 46.
 BEUBANT: orgueil, vantardise;
 lviii, 61.
 BIATEIT, BIAUTET, BIAULTEIT,
 BIAUTÉ: beauté; viii, 15; xiii,
 27; xxxii, 28; xli, 8; lxii, 28;
 lxiii, 16; lv, 14; lxiii, 9; lxvi,
 10, 19; etc.

BIAU: 1) Aimablement, avec dou-
 ceur; lviii, 8, 23. 2) Avec
 charme; lviii, 21. 3) De belle
 manière; lxii, 55.
 BIAULS: beau; xxxviii, 33.
 BIAU: subst.: mon bel, mes biaux
 = mon profit; lxii, 83.
 BIOTTE: sexe de la femme; xlvi,
 45.
 BLANCHOIER: prendre la couleur
 blanche; i, 2.
 BLANQUE: fém. = blanche; lxvii,
 5.
 BLASMEIR: accuser; xxxi, 9.
 BLECHIER: blesser; lxxxv, 8.
 BLIAUDEL: vêtement pour femme;
 lvii, 3.
 BLOI, -E: blond clair; xlv, 39;
 lviii, 6.
 BLONDEL: blond; lvii, 2.
 BLOWE: blond clair; xviii, 12.
 BOBANCE: fanfaronnade; ii, 18.
 BOBER: bailler en faisant des gri-
 maces; xxxv, 45.
 BOICHE: bouche; xlv, 26.
 BOICHETTE: bouche; lxvii, 51.
 BOIXON: buisson, xxxbis, 9.
 BON: agréable, heureux; xxix, 3.
 BON, BOIN: subst. mon bien, mes
 biens = mon plaisir, ma
 volonté; vi, 22; xxxbis, 8;
 lxii, 83.
 BONEMENT: 1) Fidèlement; xxvi,
 50; xxvii, 15. 2) De bon gré;
 liv, 32. 3) Cordialement, ami-
 calement; lxxviii, 11.
 BONTEIT: qualités (en général);
 xli, 18.
 BORDON: bourdon (instrument de
 musique); xv, 9, 21, 33.
 BORSEL: bosse; faire b. = faire
 une bosse, frapper; lxviii, 62.
 BOSCHEL: bosquet, petit bois;
 lxviii, 5; lv, 52.
 BOSCHET, BOCHET: bosquet; lvi,
 3; lxxiii, 1.

BOSQUEL: bosquet; LXII, 4.
 BOUCHET: petit bois, bosquet, boqueteau; XI, 15; XVIII, 3; XXII, 16; XXIII, 2; etc.
 BOUDIE: méchanceté, fausseté, tromperie; XXVI, 40.
 BOURSETE: bourse; LVIII, 45.
 BOUTER: s. fig. pousser; IX, 9; X, 29. Fut. 1^{re} p. s.: bottrai; XLVI, 40.
 BOUTONEIR: mettre des bourgeons; IX, 46.
 BOUXON, BOXON, BOUSSON: buisson; III, 2; V, 2; IX, 6; XI, 3; XIII, 4; XXIV, 3; boison: XLVII, 6, etc.
 BOX: bois; I, 28, 44; LII, 67.
 BRAIRE: crier; VII, 24; XXXIII, 41; XI, 76.
 BREGIER: berger; LXVIII, 4.
 BREGIÈRE: bergère; LXVII, 17.
 BRESTE: prude; LXII, 81.
 BRIEMENT: brièvement, en peu de mois; LVII, 5.
 BRIEZ: bref, court; X, 4; XXXV, 9.
 BRIOLET: piège; XVIII, 27.
 BRUEL: bois; XLIV, 1.
 BRUELE: bois; IX, 17.
 BRUILLIE: bois; XXVI, 29.
 BRUNETE: étoffe de laine, légère et fine, de couleur sombre; XXXII, 21; LV, 43.
 BUEN = buer: par bonheur; LXVII, 24.
 BUER: avec bonheur, sous une bonne étoile; CIX, 11.
 BUPPE: soufflet; LXXIII, 41.
 BURÉ: adj. de couleur brune; XLV, 12.
 BUREL: étoffe grossière de laine; XV, 7; XLVIII, 18; LXII, 60.
 BURNETE: étoffe de laine, légère et fine, de couleur sombre; LXII, 61; cf. brunete.

C

ÇA: ici; XLIV, 20, 26; LXIV, 96; LXV, 20.
 CADROIE: sorte de bois; XXI, 3.
 CAILLET, CHAILLET: caillou; XLVIII, 57, 68.
 ÇAINTURE: ceinture; LIII, 27; LVI, 24.
 ÇAINTURETE: ceinture; LVIII, 43.
 CAMOY = chaumoi: lieu couvert de chaume; XXII, 3.
 CAN KI: tout ce qui, tout ce que; III, 10.
 CARNIN: charme, enchantement; LXVII, 21.
 CEINDRE: p. passé fém.: sente; XXXIII, 5.
 CELER, CELLEIR: cacher; XXIII, 20; XXVI, 46; XXXI, 7; I, 66; etc.
 CELI: rég. ton. fém. du dém. cil: celle; XLVIII, 46.
 CEMBEL: 1) Provocation: LXX, 9. 2) Combat, bagarre; LXXIII, 32.
 CERCEL: 1) Tambourin; XLVIII, 31. 2) Cercle; LXII, 18.
 CEVALIER: chevalier; LXVIII, 17, 33.
 CHAINJIER: changer; XI, 9.
 CHAINSE, CHAINXE: chemise, tunique; XXXII, 20; XXXIII, 6; LIV, 27; LXIII, 39; LXXV, 11.
 CHAIPE: manteau; XLIII, 10.
 CHAIPEL, CHAPEL, CHAPAU, CHAPIAU: 1) Chapeau; XXIV, 20; XLIII, 11; XLVIII, 15; LIV, 24; LV, 54; LVIII, 45; LX, 16; C, 5; etc. 2) Couronne, guirlande; XXXVI, 20; LII, 5; LVII, 4; LXII, 17; LXXIV, 15; LXXXIV, 3.
 CHAIPETE: petite cape, petit manteau; XLV, 12.
 CHAIR: choir, tomber; LXX, 38.
 CHALLEMEL: chalumeau; II, 6; XLVIII, 36; LXII, 54.

CHALOIR
 chaill
 XXXII
 peu v
 3) Ne
 porte
 CHAMOY
 champ
 camoy
 CHAPELE
 ronne
 25; XX
 CHAPERO
 c, 7.
 CHAR: cl
 CHASTOIE
 2) Mel
 suader
 CHAUCIER
 les sou
 CHAVOLS
 CHEOIR:
 chiet;
 2. 2) 1^{re}
 3) 3^e p
 4) inf.
 CHESCUNS
 XLVIII,
 CHETIF: n
 CHETIVEL:
 LXII, 4
 CHEVIAUX
 veux; L
 CHEVRIE:
 LXXXII,
 CHIEF: têt
 XLIII, 1
 15; LXV
 tout =
 CHIENET:
 CHIENSON:
 CHIER: av
 XXXIX,
 CHIERE: vi
 CHIPLER: f
 CHINET: pe

CHALOIR: vb. impers. 1) Moi k'en chaille = que m'importe? XXXIII, 41. 2) Ne vos en chaut = peu vous importe; XLII, 21, 32. 3) Ne li chaut = il ne lui importe pas; LXXI, 36.

CHAMOI: lieu couvert de chaume, champ moissonné; XLVII, 3; cf. camoy.

CHAPLET, CHAPELET: petite couronne; I, 11, 12, 23, 24; XII, 5, 25; XX, 18; XXV, 4; XXX, 26; etc.

CHAPERON: capuchon; LIX, 7; c, 7.

CHAR: chair; XXXIII, 21; LIV, 28.

CHASTOIER: 1) Instruire; I, 35; 2) Mettre en garde contre, dissuader de; LXIII, 15.

CHAUCIER: fournir les chausses ou les souliers; LIV, 22.

CHAVOLS: cheveux; XLIII, 41.

CHEOIR: tomber. 1) 3^e p. s. ind. chiet; XIV, 11; XLIII, 1; LXXIII, 2. 2) 1^{re} p. s. parft. chëi; LXXV, 36.

3) 3^e p. s. parft. chëit; XL, 91.

4) inf. prés. chëir; LI, 76.

CHESCUNS, CHESCUNE: chacun, -e; XLVIII, 20, 21, 35.

CHETIF: misérable; LXXV, 15.

CHETIVEL: misérable, pitoyable; LXII, 44.

CHEVIAUX: c. r. plur. dial = chevaux; LXII, 63.

CHEVRIE: cornemuse, musette; LXXXII, 20; LXXXIII, 22.

CHIEF: tête; XXVIII, 7; XXXIII, 1; XLIII, 11; LVII, 2; LX, 22; LXIV, 15; LXVI, 5; etc. Au chief de tout = finalement; LXIV, 92.

CHIENET: petit chien; c, 8.

CHIENSON: petit chien; XXXbis, 19.

CHIER: avoir chier = tenir à; XXXIX, 32.

CHIERE: visage; LVI, 5; LXVI, 10.

CHIFLER: railler; XXXV, 44.

CHINET: petit chien; XVIII, 6.

CHOSE: par chose ke = pour quelque raison que; LII, 45.

CHOISIR, CHOIXIR: apercevoir, voir; IV, 3; VII, 10; IX, 11; XII, 4, 8; XIV, 12; XVI, 9; XVII, 12, 21; XXIV, 9; XXX, 10; etc.

CHOISIR: choisir; XLII, 10.

CLEIRE: au teint clair; XII, 9.

CLOEE: à clous; LXXIII, 28.

COARDER: agir en poltron; LXIV, 69.

CODROIE, COUDROIE: coudraie, bois de coudrier; I, 15; LII, 16; LVIII, 19; LXIV, 11.

COI: 1) Doux; VIII, 11; XVIII, 18; XXI, 7; LXXXVI, 12; CXVI, 8. 2) Tranquille; IX, 30; XX, 6; XLV, 58; CXIII, 5. 3) Silencieux ou immobile; XIV, 15.

COINTE, COENTE: 1) Hautain, orgueilleux: soi faire c. de: être fier de; II, 36. 2) Joli, coquet; VIII, 5; XXXIV, 11, 23, 35; XLII, 32; XLVIII, 22; LVIII, 5; LXXXII, 12; LXXXIII, 12; etc.

COINTEREL: coquet, élégant; XLVIII, 14; LXII, 70.

COINTOIER (soi): 1) Réfléchi: se conduire de manière distinguée; XLVIII, 21. 2) Trans. rendre fin, distingué; XLVIII, 37. 3) Se pavaner; LXII, 58; LXXI, 6, 34.

COIS = choix: à mon cois = à ma discrétion; CXIII, 6.

COISIR: voir; CIII, 5.

COLEL: coup sur la nuque; XLV, 78; LXXIII, 41.

COLEREE: collerette; XLV, 85.

COLORÉ, -E: coloré; LXXII, 11; CIX, 6.

COLORI: coloré; LXV, 13.

COMANDER, CONMANDER: recommander, VI, 30; XXXV, 98; LXIV, 103.

COMANT: pouvoir, discrétion; XXVIII, 5, 10.

- COMPAGNIE: compagne; IX, 12.
 CONFORTER (soi): (se) consoler; V, 16; XVI, 27; XXIV, 25; LII, 66; LXIV, 73.
 CONKESTER: gagner; LII, 61; LV, 29; CXV, 14.
 CONJOIER: souhaiter la bienvenue, saluer avec joie; LXXI, 23.
 COMMENT QUE: de même que; LXIV, 75.
 CONPLIR: remplir; XLV, 46.
 CONTENANCE: maintien; LXI, 28.
 CONTRALIER: réprimander; XLV, 50.
 CONTRATENDRE: attendre. 3^e p. s. ind. impft. contratendot; CXI, 6.
 CONTRE: à côté de, près de; LXVII, 1.
 CONTREDIRE: refuser; LIV, 31.
 CONTREFERE: imiter, xc, 5.
 CONVOIER: accompagner, escorter; XLVIII, 67.
 COPIAX: couplet; LXII, 11.
 CORAJE: humeur; LXVIII, 5.
 CORDELLE: corde; XXXII, 6; XXXIII, 17; LX, 15.
 CORRECIER: être en colère; XLVII, 11.
 CORROIE: ceinture; XX, 25; XXIII, 12; XXXIII, 5; XLV, 47; XLVIII, 16; L, 52; LXXI, 16.
 CORTESIE: forme occitanisée pour courtoisie = choses courtoises, obligeantes, gentilles; XLIX, 61.
 COSTE: de c. a = à côté de; XVII, 22; LII, 1.
 COTE, COTTE: froc, vêtement de dessus; XV, 7; XXXII, 21; XLV, 24, 48; XLVI, 39; XLVIII, 18; LXII, 60; CXVII, 15.
 COTELE: cotte, vêtement de dessus; LXIII, 37; XCI, 24.
 COTELETTE: cotte, vêtement de dessus; L, 21.
 COU: quoi; por cou = pour quoi? LII, 27.
 COUEZ: à queue, i. e; avec des revers(?); XLVIII, 17.
 COUPPERIE: cocuage; XLIX, app. crit. v. 5.
 COURCIER (soi): se trousseur, relever ses vêtements; LXXV, 10.
 COUS: cocu; X, 4; XL, 32.
 COVENIR: imp. il covient = il faut; XLI, 40; LXXV, 30; etc.
 COVENT: accord, convention, contrat, promesse; mettre en covent = garantir; VIII, 22.
 COWAR: couard, peureux; III, 40.
 CREANTERIE: forme occitanisée du cond. prés. de creanter 1^{re} p. s. accorder; XLIX, 52.
 CRIATURE: créature; XLV, 8; LI, 29.
 CRIEMBRE: craindre; 1^{re} p. s. indic. prés. criem; LXVII, 26; criem; LXIV, 66; 3^e p. s. indic. prés. crient; LXVII, 37.
 CRIGNE: chevelure; LVIII, 6.
 CRINE: chevelure; XVIII, 12; XLV, 39.
 CROIE: couleur blanche (d'un vêtement); LXXXVIII, 14.
 CROLLER: remuer, agiter violemment; XLVIII, 31.
 CUER: de c. = sincèrement; XXXIX, 43.
 CUET: 3^e p. s. de coillir = cueut; XXV, 3.
 CUI KE: à qui que ce soit que; XL, 16.
 CUIDIER: croire, penser; 1^{re} p. s. indic. prés. cuit; III, 12; XXXV, 16; cut; III, 14; cuide; V, 13. 1^{re} p. s. indic. impft. cudoie; XX, 17. 1^{re} p. s. pft. cuidai; VII, 21; cuidai; LII, 37.
 CURE: souci; XIII, 28; XIV, 25; XXX, 15; XLIII, 27; LIII, 22, 26, etc.
 CUSSIN: coussin; XV, 13.

DALÉS
 DAN:
 DANCE
 DANCE
 DANGI
 té,
 XLV
 DASIO
 DAVED
 DAVOU
 prêt
 DEBOT
 DECEVO
 2)
 LVIII
 DEFENI
 DEFIER
 crit.
 DEFORS
 DEGUE
 XXX
 DEHAIT
 LXVI
 DELIT:
 XL, 3
 DE JOST
 12; X
 DELAI:
 XXXI
 DELAIES
 DELEIZ,
 adv.;
 DELIROI
 DELITOU
 délici
 DELOIAI
 DEMENE
 extéri
 7; LX
 moins
 deme
 indic.
 6, 2)
 44, 47

D

DALÉS: du côté de; LXXVIII, 3.
 DAN: seigneur, maître; IX, 1.
 DANCEL: damoiseau; LXII, 69.
 DANCELE: jeune fille; LX, 10.
 DANGIER: senz d. — sans difficulté, à souhait, en abondance; XLVII, 52.
 DASNOI: jeu amoureux; CVIII, 5.
 DAVEDET: fantaron; XVIII, 26.
 DAVOUEL: musicien importun, prétentieux; LXII, 67.
 DEBOTER: donner des coups; IX, 15.
 DECEVOIR: 1) Tromper; XLVII, 8.
 2) Faire des fausses notes; LVIII, 14.
 DEFENIR: finir; XLI, 1.
 DEFIER: provoquer; XLIX, app. crit. 4.
 DEFORS: en dehors de; XXXVI, 1.
 DEGUERPIR: quitter, abandonner; XXXVII, 38; LXXXII, 17.
 DEHAIT: pour mon malheur; LXVII, 46.
 DELIT: joie, plaisir; XXXVII, 50; XI, 39, 70.
 DE POSTE: à côté de, près de; XXI, 12; XLVI, 3; XCVII, 4; CXVI, 1; etc.
 DELAI: délai, retard; XXX, 14; XXXIV, 19; LXXXI, 25; etc.
 DELAIER: s'arrêter; XXII, 17.
 DELLIZ, DELEZ: à côté de, prép. et adv.; V, 2; VI, 7; XIII, 12; etc.
 DELIROUS: douloureux; LI, 79.
 DELITOUS: agréable, charmant, délicieux; LXIV, 5.
 DELOIAUL: déloyal; XI, 110.
 DEMENEIR: 1) Mener, manifester extérieurement; XLII, 12; LXII, 7; LXVI, 4. 1^{re} p. p. fut.: demoinrons; XLI, 49; 1^{re} p. p. fut.: demerrons; LVII, 14. 3^e p. s. indic. impft. demenoit; LXXIV, 6. 2) Conduire, diriger; LXVII, 44, 47; CXIV, 5; CXVII, 8.

DEMENOIS: immédiatement; XI, 20.
 DEMENTER (soi): se lamenter; LXIII, 5; LXXIX, 20; LXXX, 5; XCIX, 13.
 DEMOR: retard; LXIV, 47.
 DEMORANCE: retard; LXI, 31.
 DEMOREE: retard; XXXV, 52.
 DEMOREIR: 1) Hésiter; XXVI, 35; LV, 17. 2) Tarder; VIII, 32; etc.
 DEPECIER: interrompre, mettre fin à; LXXI, 47.
 DEPAIRTIR, DEPARTIR, DEPERTIR (soi): 1) Se séparer; XXXII, 60; XLVII, 28; LXXX, 9; 2) S'éloigner; XI, 22. 3) Departir (seul): se séparer; XLII, 44. 4) Inf. subst.: séparation, départ; XI, 22; XLIII 45; XLVII, 53.
 DEPORT: jeu, divertissement, amusement; III, 37.
 DEPORTEIR, DEPORTER (soi): passer le temps, s'amuser; XXVI, 2; CHII, 19.
 DEROI: trouble, agitation; LI, 88.
 DERVEIS, DERVÉS: fou, insensé, sans intelligence, furieux; XI, 26.
 DERVOIER (soi): être troublé, égaré, déconcerté; LII, 64.
 DESCIRIER: déchirer; LXXII, 5.
 DESCONFORTER (soi): se décourager; XXXIII, 25; CHII, 11.
 DESCONFORTÉ, -E: p. pass. adj.: découragé, inconsolable; XLV, 29.
 DESCOUVIR: déshabiller, dénuder; LXXV, 43.
 DE(S)DURE, DE(S)DOIRE: 1) Soi d.; se divertir, s'amuser; IV, 2; XXXIII 17; LXXVIII, 2; etc. 2) Divertir, amuser; III, 36; XXI, 2; XXX, 3; XLIX, 3; LIX, 2; CXIX, 4.
 DE(S)DUT, DE(S)DUIT: divertissement, plaisir, amusement, passe-temps; IX, 38; XXII, 7; XI, 13; L, 11, 57; LIII, 12; CVI, 3; CVIII, 7.

DESERVIR: gagner, mériter; XVI, 22; XXIV, 11; XXIX, 7; LXXVII, 7.

DESEUR: sur; LVII, 24.

DESPERMER: ouvrir; XLVI, 47.

DESPUBLÉ, -E: sans vêtement de dessus; LIX, 8; CIX, 4.

DE(S)GUISIER, DE(S)GUIXIER: p. passé adj. = extraordinaire; II, 41.

DESLIER (soi): ôter sa coiffure; LXXXVI, 20.

DESLIEE: être les cheveux sans bandeau; XLV, 37.

DESLOIER (soi): se dégrafer, défaire ses vêtements; LXXI, 32.

DESOR: sur; XXXVII, 47; per d.; XXXVII, 15.

DESPIT: en d. de: en dépit de, malgré; XXXI, 10.

DESPLOIER: 1) Se laisser aller, s'abandonner; XXXIII, 9. 2) Ecartier; XXXIII, 51.

DESROIER (soi): 1) Sortir à tour de rôle de la ligne des danseurs; XLVIII, 33. 2) Se rengorger; LXII, 59.

DESTOUPER: déboucher; XV, 10, 22, 34.

DESTOUR, DESTOR: lieu sur un côté du chemin, chemin latéral; XII, 3; XXXIV, 14; XL, 3; XLIV, 5; LV, 7.

DESTOURBER: déranger, troubler; CXV, 15.

DESTREINDRE: tourmenter, angoisser; XVI, 29; XVIII, 22; LVII, 17.

DESTRIER: cheval; XXXVIII, 41.

DESVÉ, -E: hors de sens, de raison; furieux, égaré; LXXIII, 38.

DESVOIER: s'égarer, s'embrouiller; LXXI, 35.

DETENIR: attacher; XXXVIII, 36.

DETRIER (soi): tarder, hésiter, se retarder, 2^e p. p. imp. prés. detrieiz; XIV, 37. 2^e p. s. imp. prés. detrie; XXVII, 16.

DEVENIR: devenir; 2^e p. pl. fut. devendroiz; LXIII, 52.

DEVERS: du côté de; LXX, 19; LXXV, 17.

DEVIS: gré, façon; a mon d. = à mon gré; LXXXVI, 38.

DEVISE: 1) Avoir à sa d. = avoir à sa disposition; IV, 44. 2) Par nule d.: par aucun moyen; XLV, 35. 3) A sa d.: à son gré; LXXXVI, 28.

DEZIRIER: désir; XXII, 42.

DEZOS: dessous; XXXbis, 3.

DIS: touz dis = toujours, sans cesse; LXVI, 6, 14, 22, 30, 38.

DOGNOIER: faire la cour à une femme; LXV, 23.

DOLÇOR: douceur; XLIV, 10.

DOLENT: affligé, triste; XXXV, 99.

DONGIER: 1) Arrogance; XXV, 18; 2) Faire d. = empêcher quelqu'un de faire quelque chose; LI, 8.

DONIER: denier; XIV, 47.

DONOI: badinage, jeu amoureux; XXIX, 22; XXXbis, 12.

DONNER: donner; 1^{re} pers. ind. prés. dains; XXIV, 27. 1^{re} pers. ind. prés. doing; XXXII, 22, 57. 1^{re} pers. fut. donrai; XXXII, 19. 3^e pers. subj. prés. doinst; XXXIX, 13, 14. 3^e pers. subj. prés. doigne; XXXIX, 16.

DONOIER: aimer (une femme), lui faire la cour; XXV, 16; LXII, 45.

DONTEIR: dompter, soumettre; XLI, 20.

DONZEL: jeune homme; XV, 16; XLVIII, 53; LXX, 12.

DONZELE: jeune fille; LXXIV, 14.

DORELEUS: chant; XI, 10.

DORENLOT: 1) Chant, refrain; XLVIII, 11, 13, 24, 26, 37, 39, 50, 52, 63, 65, 70, 72; LXXI, 9, 19, 29, 39, 49, 55; LXXII, 15.

(2 fois); c, 19, 20. 2) (Exclamation) xcvl, 7; xcvi, 5; cxl, 13.
 DOTAZ: 2^e pers. plur. imp., prés. occit. = dotez = redoutez; XLIX, 37.
 DOU: = don; Seigneur (composant d'un nom de lieu); xv, 1.
 DOUNOI: plaisir amoureux; LXXXV, 16.
 DOUTANCE: crainte; LXX, 4, 16.
 DOUTER: 1) Craindre, redouter; VI, 27; LXIV, 98. 2) Soit douteir = être inquiet; XXXIX, 40. 3) Douter; XLIV, 39.
 DRAS: vêtements, habits; LI, 77.
 DRECIER: redresser, faire lever; LXXXV, 18.
 DROIT: à d. = comme il convient; LI, 16, 17.
 DROITEMENT: en droite ligne; XXVII, 13.
 DROITURE: à d. = directement; LXXXVI, 6.
 DRU, -E 1) Voluptueux; IX, 2. 2) Sust. amant, -e: XIII, 16; XVI, 8.
 DRUDERIE: forme occitanisée = amour; XLIX, 30.
 DRUERIE: 1) Amour; VIII, 34; X, 23; LXV, 6; XCV, 3. 2) Jeu d'amour; LXXXV, 3.
 DUEL: douleur; XXXVI, 21; CXII, 3.
 DURER: supporter; LXI, 14; LXX, 27.
 DURETE: dure, cruelle; LI, 39.

E

EFFONDRE: crever; CXVII, 23.
 EFFORCIER: accroître, hausser le ton; LXXI, 31.
 EFFRAIER: effrayer; XXXV, 24, 27, 56, 75.
 EFFROIER (soi): s'effrayer; VIII, 25; XIV, 24.

EL: autre chose; CXV, 11.
 ELIRE: choisir; XL, 40.
 EMPARENTÉ, -E: apparenté, né de; LIII, 7.
 EMPIRIER: empirer, s'aggraver; XLIII, 47.
 EN: sur; XLV, 24; XLVIII, 10, 36; LXVII, 7.
 ENAMER: tomber amoureux de; XXXV, 28.
 ENBLEIR: enlever; XLII, 22.
 ENBRACHIER: prendre dans les bras; CII, 9.
 ENCHAUCIER: presser; LXXV, 12.
 ENCLIN: penché, incliné; XXXIII, 1; LXIV, 15.
 ENCLINER (soi): 1) S'incliner; XXXII, 15; 2) Faire pencher; LXVII, 33.
 ENCONTRE: 1) (s'en aller) rencontre = (aller) à la rencontre de; LXXIX, 23. 2) Face à: CIII, 4.
 ENCONTRER: rencontrer; LXXXIII, 6, 22; CIV, 4; CV, 14.
 ENCROIER: attacher, agraffer; LXXI, 33.
 ENCUSER, ANCUSER: accuser; XXII, 34; L, 42.
 ENFRONDER: briser; LXII, 76.
 ENGENNER: estre engenné = être mal en point; XLV, 74.
 ENGIEU: ruse, tromperie; XLVI, 43.
 ENGIGNIER: tromper; XLIX, app. crit. 1.
 ENLUMINÉ, -E: brillant, vif; XXXV, 58.
 ENMI: interj. hélas!; v, 9, 14, 19; X, 1; XII, 9.
 ENNOIER: imp. il ennoie = cela cause de la peine; LXII, 68.
 EN PUR: toute simple; LI, 19.
 ENQUI: aujourd'hui même; XLI, 60; LXXIII, 15.
 ENS = ains: avant; L, 25, 40.
 ENSEIGNIER: indiquer; LXVIII, 9.

- ENSEIGNIER**: enseigner, apprendre; XXXIX, 34.
EN SOUR QUE TOUT: par dessus tout; L, 31.
ENT, ENZ: dedans; LXIV, 26; CIX, 12.
ENTENDRE: prêter attention; LIX, 17.
ENTANDAZ: 2^e p. pl. impér. prés. pseudo occitan = entendez: accorder de l'attention; XLIX, 38.
ENTERIN: véritable, authentique; XXXII, 16.
ENTRANT: commencement; LVIII, 1.
ENTREMETRE (soi): s'occuper de; LXI, 15.
ENTREOUBLIER: oublier; XXXV, 33.
ENTREPRENDRE: commettre une faute; LXIV, 44.
ENTROÏR: entendre; XCVI, 9; CIV, 11; CXI, 9.
ENVER (s): 1) Par rapport à; LXXVII, 4. 2) Face à, devant; LXXXV, 19.
ENVOISIER (soi): s'amuser; LIV, 4.
ERBE DE PLOR: ?; LXIV, 85.
ERBOIE: herbe, gazon; XIV, 26 XXI, 13; XLIII, 38; XLVIII, 8; LXXI, 12.
ERRANMENT, ERREMENT: vite; XXVII, 12; XL, 64; CIV, 12.
ERRANT: adv. = aussitôt; VIII, 13.
ERRER: 1) Marcher; LXVI, 29; XCVI, 2; XCVII, 8. 2) Traverser; LXVII, 2.
ES: dans les (art. contr.): LXXVII, 14.
ESBAHIR, ESBahir: 1) Tomber dans la consternation, perdre son calme; XXXIII, 26; LVI, 9. 2) P. passé: esbahi = surpris; LXX, 20; LXXVI, 19; etc.
ESBANIMENT: divertissement, amusement; CVI, 16.
ESBANOI: amusement, divertissement; XX, 14; LXXVIII, 17.
ESBANOIER (soi): s'amuser, se divertir; XXVIII, 1; XXIX, 21; XL, 69; LXV, 11; LXXV, 2; XCIX, 2; CI, 2; CVII, 7, etc.
ESBATRE: se divertir; LXXIX, 10; LXXXII, 1; XCII, 3.
ESCARLATE: étoffe précieuse de laine, de couleur rouge; LVI, 23.
ESCHAIPEMENT: action de s'échapper, délivrance; XLIII, 42.
ESCHAPER: se débarrasser de; LXI, 52.
ESCHIVER: éviter; LXXV, 40.
ESCIENT: par mien e. = à ma connaissance; LXI, 54.
ESCOLER = acoler: prendre par le cou; V, 22.
ESCONDIRE: refuser; XLV, 90; LXIII, 44.
ESCORCIER (soi): se trousse, retrousse ses jupes; XLV, 21; CXVII, 15.
ESCORRE: accourir; XXVI, 28.
ESCRIER (soi): 1) Crier; XLIX, 36; LI, 92; LXV, 4; LXVI, 28. 2) Trans. Crier après quelqu'un; LXX, 32.
ESCUCHIER: crier à la figure; XIII, 48.
ESFROIER (soi): s'effrayer; LV, 21; LVIII, 9; LXXI, 51.
ESGARDER, ESGAIRDER: regarder; XXXIV, 3; LVIII, 12; LXIV, 21, 45; LXXI, 13; LXXVIII, 8; LXXXI, 12, etc.
ESGARÉ, -E: qui est dans le trouble; XIV, 10; XXXV, 99; XLV, 9; CII, 3.
ESJOÏR (soi): 1) Se réjouir; XXXII, 27; XLI, 42. 2) N. réfl.: LV, 6.
ESLAISSIER (soi): s'élancer; LXXXVI, 14.
ESLOIGNAZ: part. passé occit. = éloigné; XLIX, 5.

ESMAL, ESMAY: 1) Consternation; v, 3; LXXX, 16; CX, 7. 2) Ardent souci: XIII, 2; XXIV, 4. 3) Trouble: LXXXV, 6.

ESMAIER: 1) effrayer, intimider; XIV, 45; LIX, 18; LXI, 42. 2) S'effrayer: LXXV, 19.

ESMARRI: bouleversé, déconcerté; XIV, 21.

ESPANDRE (soi): se développer, s'épanouir; XLII, 3.

ESPANIR, ESPENNIR (soi): 1) Au tens espani = au moment propice, tôt ou tard; IX, 32. 2) S'épanouir: XLIX, 10; L, 14.

ESPINETE: buisson d'épine; XXXVII, 26.

EXPLOITIER: exploiter, travailler; LVI, 15.

ESPOUSEE: 1) Epouse; XXXIII, 60. 2) Femme espousée = femme légitime; XXXV, 66.

ESPRANDRE: s'enflammer; XIII, 22; XXXIII, 19.

ESPRINGUER: 1) Sauter, danser; XLVIII, 8; LXII, 24; XCVII, 25. 2) Inf. subst. LXXI, 21.

ESSART: terre défrichée; LVI, 33.

ESTACHIER: attacher; XLIV, 15.

ESTAGE: Situation; L, 60.

ESTAMPIE: air de danse; x, 20; CXVII, 12, 16.

ESTENCELE: s. fig.: étincelle; LX, 25.

ESTER: se tenir. 3^e p. s. Pft. estuit: XIV, 15. Lessiez m'e. = laissez moi tranquille; LV, 27; LIX, 21; CXVI, 13. Ce lessiez e. = laissez cela tranquille; LVII, 22.

ESTOC: tronc d'arbre; LXXII, 8.

ESTOUTIE: orgueil, fierté, arrogance; VII, 25.

ESTRAINGE: 1) Etranger; XXXbis, 24. 2) Dur, cruel; LI, 37.

ESTRE: condition sociale; LXVII, 8.

ESTRE: être. 1^{re} p. s. indic. prés.: seux; XXXIII, 36; XXXV, 49;

XXXIX, 21, 22; XLI, 36, 45. 1^{re} p. s. indic. prés.: seu; XL, 34. 1^{re} p. p. indic. prés.: sons; XXXIII, 42; L, 60. 1^{re} p. p. indic. prés.: sans; L, 58. 1^{re} p. s. indic. impft.: astoie; XXXI, 5. 1^{re} p. s. indic. impft.: iere; XLIX, 1, 62. 3^e p. s. indic. impft.: ert; LIV, 9. 1^{re} p. p. cond. prés.: seriens; L, 16. 1^{re} p. s. indic. parft.: fu; XLV, 17.

ESTRI: ennemi; XLIX, 60.

ESTRIU: étrier; LXIII, 21.

ESTRIVEIR: 1) Répliquer; XXVI, 13. 2) Se quereller à propos de; LXXI, 18.

ESTUET: imprs. il faut; LXIV, 98, 105. Pft. estut: LXIV, 87.

EU: aujourd'hui; L, 37.

EUS, EUZ: yeux; XIII, 25; XVIII, 13; XXIV, 9; LIII, 8; LIV, 10; LV, 16; LVIII, 6; etc.

EZ VOS, E VOS: voici; XXVI, 28; XL, 15.

F

FAÇON: manière, allure; CXIX, 14.

FAILLI: traître, lâche; LXXV, 16.

FAILLIR: 1) Tromper; XVI, 21; 1^{re} p. s. fut.: faudrai; LXXVIII, 19. 2) Abandonner; XXVI, 49. 3) Ne pas réussir; XXX, 21; XLIII, 25; LI, 27. 4) Manquer: XXXIII, 47; XXXVI, 27; XLI, 33; XLIII, 1; XLVII, 9; L, 63; LXIII, 38; XCVI, 12.

FAITURE: forme; IV, 4; XIII, 23; XLIII, 17; XLV, 14.

FAMILLEUS: affamé; XL, 11.

FARMAL: fermail, agrafe, broche; XXIV, 18.

FAUCEIR: inf. subst.: XXVI, 48.

FAUCETEIT: fausseté, tromperie; XXXIX, 27.

FAUSSER: user de tromperie; LV, 31; CIII, 15.

FEIE: fée; XLIII, 18.

FEINDRE: montrer de la mollesse; CVI, 6.

FENIR: terminer, achever; LXXXIX, 6.

FERIR: 1) Donner des coups; LI, 75. 3^e p. s. ind. prés. fier; LXII, 75; LXXI, 53. 2) Soit ferir = se jeter, s'élancer; XI, 12; XLII, 14. 1^{re} p. s. condit. prés.: ferroie; XLV, 56.

FERRÉ, -E: garni; XIX, 27.

FEUCHIERE: fougère; CVII, 10.

FEUCHIERE: lieu couvert de fougère; XX, 18; LXVII, 2.

FI, -E: sûr, certain, convaincu; XLIII, 29.

FIANCE: confiance; XLIV, 33. Faire f. = faire le serment; LVII, 16.

FIENCIER, FIANCIER: promettre; XXXIV, 30; I, 53.

FIN: 1) De fin = sûrement, sans aucun doute; LXXIX, 17. 2) Traire a fin: se terminer; LXXXVII, 1.

FIN: parfait; XX, 19; LVIII, 29; LX, 36, 45; LXIV, 51; CXI, 11; etc.

FINER: 1) Terminer; XXXVIII, 46; CXV, 13. 2) Cesser; LXXXVI, 4.

FLAÛSTE, FLEÛSTE: flûte; LXXIII, 17, 26.

FLAÛTER: jouer de la flûte; XLII, 7.

FLAJOT: sorte de flûte; II, 5.

FLAJOL: petite flûte, pipeau; c, 13.

FLAJOLER, -HIR: 1) Jouer de la flûte; IX, 8, 24; LXXII, 13; XCIX, 17; c, 13; etc. 2) Inf. subst.: air de flûte; CVIII, 8.

FLEÛTER: jouer de la flûte; XCVII, 14.

FLORETTE: fleur; L, 1.

FLOZ: troupeaux; XI, 12.

FOIE: à lai f.: souvent; XXVII, 27.

FOILLIT, FEUILLI (r): feuillu; XXXVI, 11; XLI, 48; LXXIX, 6; CIII, 6.

FOÏR (soi): s'enfuir; XLI, 57. 1^{re} p. s. pft.: m'en fou; LXXV, 9.

FOLEIR: être fou, frivole; L, 22.

FOLIE: l'acte d'amour; LIV, 30; LXV, 32.

FOLLIE, FOILLIE: cabane de feuillage ou lieu couvert de branches feuillues; XV, 1; XXVI, 7.

FOLLOUR, FOLLOR: folie; XII, 31, 43; XXIV, 7, 15, 23, 31, 39; etc.

FOLOI: folie, légèreté; XLVI, 29.

FONDRE: s'écrouler; XCVII, 26.

FONTAINE: source; CXII, 1; CXIV, 1.

FONTENELLE: petite source; XLII, 6; LXI, 3; LXIII, 1.

FONTENETTE: petite source; LI, 23.

FORCENÉ, -E: insensé; IX, 20.

FORDOTER: craindre; XXVI, 23.

FORFAIRE: causer un tort, faire du mal; LII, 51.

FORMENT: fortement; XXXIII, 18; XLIII, 4; XLVIII, 45; LXXXIX, 8; CIV, 5.

FORREAU, -EL: cornemuse; LXII, 76; CXVII, 13.

FORS: 1) Fors de = hors de; LXXII, 3. 2) Fors c' = sauf; XXXIII, 7; XLI, 30; XLVII, 44. 3) Fors de = sauf; LXIV, 14.

FORTAIRE (soi): se soustraire (à); IX, 37.

FOULER: maltraiter; LXXV, 44.

FOURESTRIER: forestier; XXXIII, 46.

FRANC, -CHE: noble; LX, 43.

FREMAU, FREMAIL: fermail; LVIII, 43; LXXI, 17.

FREMILLET: brillant; XVIII, 13.

FRESTEL, FRETIL, FRESTEIL: sorte de flûte, pipeau; II, 5, 28; XLII, 8; XLVI, 7; XLVIII, 10; LI, 89; LXVI, 29; LXXIII, 17, 26; LXXXVI, 10; XCI, 14, 18; etc.

FRES
21

FREN
60

FRES
fr

FROI
5;

FUEI
2;

FUEL
FUE

XX
pri

FUIE
=

FUILL
FUIR

XX
LX

mo

GABA
Ga

XLI

GABE
VIII

2) s

GAI: l

GAIET

GAIGN

GAIRC

GAIRS

crit.

GAITE

GAP, G

GAMEN
XXX
GARDE
prés.
pour
GARIR
GATTE

FRESTELLER: jouer de la flûte; LI, 21, 85; LXVI, 30, 38.

FREXE: fraîche; XXXIV, 6; XXXV, 60.

FRISCOR, FRESCHOR: fraîcheur, la fraîche; XII, 1.

FROIDURE: le froid; XLII, 1; XLIII, 5; XLV, 1.

FUEILLIR: mettre des feuilles; LV, 2; LXXXVI, 1.

FUELLE: feuille; IX, 18; XLIII, 1.

FUER: 1) A nul f. = à aucun prix; XXXIX, 45. 2) A tel f. = à tel prix; XL, 44.

FUIE: fuite; XLI, 14. Torner la f. = prendre la fuite; LXXXVI, 22.

FUILLE: feuille; LXXIII, 1.

FUIR: fuir. Fu de ci = loin d'ici; XXV, 17. Soi fuir = s'enfuir; LXX, 36. Fui de moi = loin de moi; CII, 10.

G

GABAZ: impér. 2^e p. p. occit. = Gabez: trompez, moquez vous; XLIX, 18.

GABER: 1) Se moquer de, railler; VIII, 31; XXXV, 48; XLV, 76. 2) Soi g.: s'amuser; LIX, 22.

GAI: beau; LVIII, 5.

GAJET: gai; XVIII, 7.

GAGNON: chien; LX, 31.

GAIRCE, GARCE: fille; LXVIII, 22.

GAIRS: gars, garçon; XLIX, app. crit. 11.

GAITE: la garde, le guetteur; II, 9.

GAP, GAB: tromperie; III, 15.

GAMENTER (soi): se lamenter; XXXIII, 18.

GARDER: 1) Garder; 1^{re} p. s. indic. prés., gairs; L, 28. 2) Conserver pour soi; LXIV, 100.

GARIR: guérir; 1^{re} p. s. fut., garrai; LXI, 6.

GARNIR: munir; XXV, 11.

GARSELETE: fille; LI, 55, 71.

GASTEL: gâteau; XV, 31.

GARSON: mauvais garçon; X, 16.

GAUDINE: bois, forêt; XLVI, 15.

GAUT, GAUL, GAL: bois, forêt; XXXIII, 10, 42, 46; XL, 69, 93; XLI, 48; CIII, 6.

GELER: geler; 3^e p. s. impft. indic. gelot; LXXII, 6.

GENCIR: échapper; LXVIII, 13.

GENT: 1) Beau, gracieux; XXVII, 5; XXXIII, 23; XLIII, 17; XLV, 14; XLVII, 50; L, 20; LV, 15, 30; LIX, 3; LX, 23; etc. 2) Noble au goût, en parlant du vin; CVI, 8.

GENT: le monde, la foule; XXVII, 4.

GENTEMENT: aimablement; XLIII, 19; CXI, 7.

GESIR: être couché; p. passé: geu; LXXVI, 4.

GHEU: jeu; LIX, 25.

GIPEREL: vêtement rustique; II, 40.

GIRON: partie antérieure du vêtement, entre la ceinture et le genou; XXXbis, 4; XLVII, 24.

GIU: en bas; LXXXVII, 13.

GIUS: jeu; LXVII, 13.

GLAI: iris; XXXVI, 20; LII, 5; LXXIX, 6; LXXX, 3; LXXXIV, 3; etc.

GLICHIER: glisser; LXXI, 28.

GOLESIAUX: jaloux; LXII, 46.

GONELLE: jupe; XLI, 15; LI, 19.

GONNE: long vêtement, le plus souvent de moine; ici habit de nonne; IX, 47.

GORGETTE: gorge charmante; XX, 15.

GOULE: bouche, gueule; XXXIII, 53; XL, 11; XLII, 15.

GOUNELE: long vêtement de dessus; XC, 4.

GRAISLEL: estroit g. = avec une voix claire (valeur adverb.); XLVIII, 23.

GRAMOIER (soi): se chagriner; XLVIII, 47.

GRAVELE: gravier; LXI, 4.

GRE, GREI: 1) Gré, bon plaisir, inclination, désir; XXIII, 29; XXXI, 2; LXXIV, 12; etc. 2) Boin grei (savoir) = savoir bon gré à quelqu'un de quelque chose; XXIII, 37. 3) A gré = selon votre volonté; CXV, 17.

GREER: plaie; XXXV, 13.

GREVE: bord caillouteux; LXVIII, 7.

GREVENCE: contrariété, chagrin; XII, 39.

GREVER: 1) Couter; impers.; III, 12; LXIV, 70. 2) Accabler, tourmenter; CXV, 2.

GRIEF, -VE: lourd à supporter; LXXXIV, 7, 17.

GRIGNOR: compar. de grant = plus grand; XI, 21.

GUEER: rincer, laver dans l'eau; LXVII, 45.

GUERNIR: pourvoir, doter; XLII, 28.

GUERPIR: 1) Lâcher; XI, 24. 2) Abandonner; XI, 37, 38, 110; XLIII, 32; XLVIII, 63; LXII, 29; LXXI, 55; etc.

GUERRE: résistance; XXXVIII, 46.

GUIER: aller, marcher; LXV, 28.

GUILE: tromperie; LXX, 35.

GUILETE: tromperie; LVIII, 57.

GUILLER, GUILER: tromper; XXXV, 83; CIII, 14.

GUIMPLE: voile; LXXXVIII, 9.

GUIMPLETE: bandeau; LIX, 7.

GUISE: à ma bele g. = selon mon bon plaisir; LXX, 41.

H

HAIR: hair; 1^{re} p. s. condit. prés. hairie; IX, 47. 3^e p. s. indic. prés. heit; LI, 14. 2^e p. plur. indic. impft. haiés; LI, 43.

HALETER: battre (en parlant du cœur); LXII, 35.

HANTER: fréquenter, revenir fréquemment; LXIV, 96.

HAT: haut; LI, 30. 1) En hat = à haute voix; LI, 14. 2) En halt = à haute voix; LI, 92.

HATEMENT, HAUTEMENT: hautement, solennellement, avec des manières de seigneur; XIV, 14; XXXIV, 15.

HATEREL: nuque; LXII, 73.

HEIRE: mine, apparence. Faire h. = faire semblant; I, 32.

HERBE: herbe, gazon; LIII, 11.

HEU: aujourd'hui; XXIII, 1.

HONNIR: 1) Déshonorer; XLIII, 30; XLIX, app. crit. 9, 14. 2) Mau-dire; XLV, 72; I, 18; LI, 31; LXI, 38. 3) Endommager, salir; LI, 77. 4) Tourmenter; LVI, 37.

HONORADE: p. passé fém. occit.: honorée; XLIX, 16.

HONTAIGE: honte, infamie; XXXVIII, 18.

HOSSEL, HOUZEL, HOSIAX, HOZIAZ: sorte de guêtres; II, 17; XI, 8, 18, 28; LXII, 24; LXXI, 28.

HOURE: de bonne h. = sous de bons auspices, sous une étoile; XII, 49.

HUCHIER: crier; XI, 12; XI, 25, 26, 78; LXXV, 13.

HUER: poursuivre en aboyant; XLVIII, 70.

HUI: aujourd'hui; XXX, 25; LIII, 1, etc.

HUSTIN, HUTIN: dispute, bagarre; XV, 27; LXXIII, 40.

HUVE: bonnet; LXXI, 15.

HUWER: crier; VII, 23.

I

IALZ: yeux; XLIV, 7.

IAUZ: eux; XXXbis, 12.

IAWE: eau; XL, 100.

ICE: icest: démonstratif = ce; LXXV, 21.

ICIL: dém. c. s. plur. = ces, ceux-ci; LXXIX, 27.

ILLEC, ILEUC, ILUEQUES: là; LXIV, 6, 13; LXVI, 27; LXXIX, 22; LXXXIX, 3.

INEL, ISNEL: rapide XLVII, 12; XLVIII, 43; LXX, 10. Faire l'i. = faire le dégourdi; LXII, 30; XC, 5.

IRE: colère; XXXIX, 2; XLV, 81; XLVIII, 2.

IRIER: part. passé iré = irrité, en colère; CXII, 10.

IROUS: courroucé; LI, 36.

ISSIR: sortir; 1^{re} p. s. pft. ixi; LII, 67. 3^e p. s. indic. prés. ist; LXV, 15.

ITANT: 1) Por i. = à cause de cela; c'est pourquoi; L, 26.

2) D'i. = de la sorte; LXXV, 35.

IXUE: sortie; XXV, 2.

J

JAI: gai; CIX, 8.

JAIRT: jardin, parc; IV, 9, 18, 27, 36.

JALEE: gelée; XXXV, 4; LXXII, 12; LXXIII, 6.

JANGLEOR: bavard, menteur; XXXIX, 36; LVI, 19.

JANGLER: inf. subst.; bavardage; LXIV, 72.

JANGLERECE: bavarde; LI, 73.

JARDIN: parc; LXIV, 5; LXXV, 1.

JEL: je le; LXIV, 63, 64.

JENTILMENT: avec grâce; VII, 12.

JEU: 1^{re} pers. sing. pr. pers. = je; XXXVI, 6; XXXVIII, 21.

JOEE: soufflet sur la joue; LXXIII, 42.

JOER, JOER: passer son temps, se divertir; LXIV, 40, 71, 88.

JOÏR: goûter, savourer; XLIX, 55.

JOLIET: joli, agréable; XXIV, 2; XXX, 17; LVI, 27.

JOLIETEI: gaieté, ehjouement; XXXI, 12.

JOLIF, -s: gai, enjoué; XXXI, 5; fém. jolive; XXXIX, 21, 22.

JOLIVEMENT: joliment, avec grâce; XIX, 4; LXVI, 28; LXXXI, 15; etc.

JOLIVET: joli; LVIII, 68; LXXXI, 21; etc.

JOLIVETEIT: gaieté; XXXIX, 28.

JOLIVETEMENT: gaiement, joyeusement; LX, 9, 18, 27.

JONE: jeune; XXXII, 1; L, 88.

JONETE: jeunette; L, 47; XCI, 9.

JORNAL: travail du jour, portion de terrain qu'un homme peut travailler en une journée; LVI, 15.

JOSTE: à côté de; XXXIX, 3; LXII, 4.

JOISTISIER (soi): se maîtriser; XLV, 30.

JOU: 1^{re} pers. sing. pron. pers. = je, moi; LXVII, 9; LXVIII, 15, 19.

JOVENETTE: jeune; L, 29.

JUENETE: jeune; LXXXI, 11.

JUPEL: vêtement de femme; LXII, 56.

JUWALZ, JUALZ, JUELZ, JUAULZ, JUAUS, JUEL, JOIAUS: joyaux; VI, 14; XII, 35; XIV, 33; XXIII, 27;

XXXII, 49, 52; XLIII, 35; XLIV, 38, etc.

JUS: 1) Jus de = en bas de; XXXVIII, 41; LX, 6. 2) A terre; XI, 91.

JUWEIR, JUEIR: jouer; XVI, 2; XVIII, 2; LII, 2; etc.

K

KAI KE, CAI KE: quoi que; II, 20; XXVI, 10, 21, 32, 43, 54.

KAMELIN: étoffe de laine; XV, 6.

KAMUS, -ZE: interdit, stupéfait, étonné; XXII, 43.

KE: pr. rel. = ki = qui; XXXIII, 8; XXXIX, 18, 27; XLIII, 25; etc.

KES: ki les; VIII, 40.

KEUC: 1^{re} p. s. indic. prés. de coillir = je cueille; LXVII, 28.

KI KE: qui que ce soit, même si quelqu'un; CXI, 12.

L

LAI: lai (chant); XCI, 5, 18; XCIV, 10; CXI, 10.

LAICE, LASSE: laise toute; excl. = malheureuse que je suis! IX, 14.

Laice (seul): XVI, 8; XXI, 6, 12, 18; XXXVI, 5.

LAIDURE: outrage accompagné de voie de fait; XIII, 36.

LAIER: laisser; XI, 77; XLII, 40.

3^e p. s. indic. prés. let.: LIV, 23

3^e p. s. fut. lairait; LI, 46. 1^{re} p. s. fut. lairai; XXXbis, 28; XXXIX, 42.

LAIRIS, LARRIZ: terrain en pente; tertre; XVII, 4; XXXIX, 3.

LAÏS: là bas, au loin; LXIV, 33.

LAISETTE: 1) Excl. malheureuse! XII, 10. 2) Adj.: malheureuse; XII, 28.

LAISSIER: laisser; 1^{re} p. s. indic. prés. laix; XXVII, 12. 1^{re} p. s. indic. prés. lés; LXIV, 65; LXXXVI, 18.

LAS: liens, chaînes; IV, 40.

LATIN: langage; LXIV, 9; LXXXVI, 3.

LAVER: laver; 3^e p. s. indic. prés. leve; LXVII, 6.

LAZ: forme occitane = lez = à côté de; XLIX, 4.

LE: pron. pers. 3^e p. s. fém. = la; LXVIII, 12, 13.

LEAULTET: loyauté; VIII, 23.

LECHEREL: amoureux, amant; XLVIII, 30.

LECHEÛRE: lubricité, lascivité; LXI, 37.

LEDIR: faire subir des outrages; LXXV, 44.

LEGIER: sans souci; LXVIII, 5.

LÉS: don; faire lés = faire don; LXXXVI, 16.

LEUS, LEUF: loup; XI, 10, 23.

LEVAV: part. passé occit. = levé; XLIX, 1.

LEZ: à côté de: lez a lez: côte à côte; LIII, 18.

LIEMENT: joyeusement; CI, 6.

LIÉS: heureux; XXXVIII, 15; XLIX, 12; fém. lie; LVI, 5.

LIEUIER: entourer d'une étoffe; CIX, 14.

LIER: fournir la ceinture; LIV, 22.

LODIER: gueux; LXXI, 41.

LOER: 1) Conseiller; 1^{re} p. s. indic. prés. lo; LXIV, 64. 2) Louer, vanter; LXIV, 76, 91.

LOI: à loi de = à la façon de; CXII, 10.

LOIALTEI: loyauté; XXIX, 5.

LOIER: salaire; XLVII, 22; LXXI, 48.

LOIER: 1) Retenir prisonnier; XVIII, 22. 2) Part. passé loiet = attaché; XXXII, 6.

LOIG: loin; LXIV, 4.

LONTAIGNE: éloigné; LXVIII, 11.

LOIXIR: à l. = à loisir, librement; XLI, 11.

LONC: près de; XII, 3; XXXII, 2; L, 28.

LONS: loin (de); VI, 4; XXVII, 4.

LORDET: lourd, inexercé; XXVII, 28.

LOS: éloge, réputation, honneur; L, 30.

LOSENGIER: flatter pour séduire; XLI, 22.

LOWIER: salaire; XL, 29.

LUEE: lieue; XLII, 17.

LUI: pron. pers. 3^e p. s. c. r. indir. ton. fém. = li; LII, 6.

LUTIER: lutter dans un combat,
ou au jeu d'amour; LXXV, 30.

M

MACETE: massue, gourdin; LXII,
74.

MAI: branches vertes avec des
fleurs; LXXVIII, 6.

MAIN: matin; XXIII, 1; XXXbis, 1;
LIII, 1; XCIII, 1; CX, 3; etc.

MAINTENANT: 1) Aussitôt; VI, 8;
XXII, 40; etc. 2) Maintenant que
= aussitôt que; XLVII, 46.

MAIRE: maire, chef de village;
XXXVIII, 24.

MAIRESCE: femme du maire; L, 49.

MAI (s) QUE, KE (s): pourvu que;
XII, 43; XIX, 28; XXIII, 30; L, 66;
CVI, 7.

MAISTRE: maître, clerc, homme
d'église; LXVII, 20.

MAISTROIER: gouverner, dominer,
maltriser; XIII, 27; XXXIX, 33.

MALDIRE: maudire; 3^e p. s. subj.
prés. maldie; XXXIX, 19; XLIX,
app. crit. 11.

MALMENAZ: part. pass. occit. =
malmené; XLIX, 33.

MALTALENT: irritation, colère;
XXVII, 14.

MAMELETTE: sein; XXIII, 7, 15, 23,
31, 39; LXI, 13.

MAMELLE: sein; XXXIII, 21; LX, 24;
LXX, 23.

MANECIER: menacer; XIII, 41.

MANIERE: 1) Etat, condition;
LXVII, 18. 2) Per m. si que = de
telle sorte que; X, 30-31.

MANOIR: rester; 2^e p. p. fut. main-
rez; XLIV, 34.

MAR: pour mon malheur; CX, 14.

MARCHIER: m. del pié + COD =
fouler au pié; XLVIII, 28.

MARRIT: affligé; XVI, 5; XXIV, 10;
XLVII, 37; XLIX, 62.

MASSCELE: joue; LXVIII, 27.

MASUETE: massue, gourdin; XXXIII,
16.

MASTIN: chien de berger; XIV, 42;
XXXII, 5; XXXIII, 7; LXIV, 14.

MATINET: 1) Un matin; LXXVI, 1.
2) A m. = le matin, de bonne
heure; XXV, 1.

MATIR: se flétrir, se faner; LXXIII, 2.

MATON: lait caillé; II, 22.

MAUMETRE: malmener; LXIV, 68.

MELLEIR: inf. subst.: rixe, querelle;
XXVI, 24.

MELODIE: air de musique; VIII, 10.

MELZ: mieux; LV, 37, 55.

MENER: 1) Mener, conduire. 2^e p. s.
plur. fut. moirés; XXXIII, 60.
Part. passé fém. monee; XXXV,
17. 2) Manifester extérieurement
un sentiment; 3^e p. s. indic.
prés. moine; LXXIII, 31. 3^e p.
plur. indic. prés. mainent; LIV,
5; LXII, 41. 1^{re} p. s. fut. mainrai;
XIV, 31. Inf. prés. moneir;
XXXIX, 4. Part. prés. menant;
LIII, 4; LXVI, 27; etc.

MENTIR: briser, rompre; LI, 84.

MENU: m. et souvent = avec fré-
quence et rapidité; CVI, 3.

MENU: fin; XIII, 13.

MENUT: menuet, danse; = m. de
rangiet; XI, 4.

MERCI: avoir m. = avoir pitié;
XXXII, 44.

MERIR: 1) Récompenser; XVI, 25;
XLIX, app. crit. 8. 2) Compen-
ser; XLII, 55.

MEREL: figure de danse; XLVIII, 35.

MERVILLIER (soi): s'émerveiller;
L, 39.

MES: plat; XLIX, app. crit. 5.

MESCHEOIR: arriver malheur à
quelqu'un; III, 13; LXXV, 35.

MESCHIN: jeune homme; XXXII, 8.

MESFAIRE: commettre un faute;
LXVIII, 33.

MESTIER: 1) Métier, situation sociale; XXXVIII, 13. 2) Art, pratique; LXXV, 21. 3) Avoir m., a quelqu'un = servir à quelqu'un; LXXV, 28.

MESTRIER: dominer, posséder; LXV, 5.

MESTROIER: diriger la danse; LXXI, 25.

MESURE: sagesse; XLVI, 30.

MESURER: s. fig. mesurer; XXXIII, 57.

MEUZ: mieux; XLVII, 33; XLIX, 21.

MI, MEI: 1) En mi = au milieu de, i, 3; XXXV, 7, 14; XLIII, 38; etc. En mei; XXXVIII, 3.

MI: mie, renforcement de la négation; XXIV, 33.

MIGNOT: joli, charmant; LXXXII, 12; LXXXIII, 12; XCIII, 11; etc.

MIGNOTEMENT: de façon charmante; LI, 96.

MIGNOTOT: joli, gentil; XXXVI, app. crit. v. 2.

MOREL: 1) Noir; XLVIII, 41; LXXIII, 9. 2) Nom de cheval; LXII, 14.

MIRE: médecin; XLV, 79.

MIREOR: miroir; XI, 5.

MOINS NEE: puinée, cadette; I, 10.

MON: en vérité, véritablement; LX, 38.

MONT: monde; XLII, 11.

MONTAZ: part. passé occit. = monté; XLIX, 2.

MORIR: mourir; 1^{re} p. s. indic. prés.; mur; XXIV, 6, 14, 22, 30, 38. 3^e p. s. indic. prés.; muert; XXXII, 46.

MORS: p. passé de morir = mort; III, 40.

MOTET: chant à plusieurs voix; XXX, 8.

MOUFLE, MOFLE: mitaines; II, 37.

MOUSTREIR: montrer; XXVI, 37; XXXII, 52.

MUCIER (soi): se cacher; XI, 14;

LXXI, 38.

MUEL: muet; XV, 17.

MUELS: mieux; XXXII, 43; XXXV, 11; XLIII, 48.

MUEZ: mieux; IX, 30.

MURE: mule; XLV, 4.

MUSAR, MUSAIR: badaud qui perd son temps, fou; X, 24; XIII, 9, 19, 29, 39, 49; XIX, 7, 15, 23, 31, 39; XLI, 60; LVI, 36.

MUSEL: museau; v. oindre.

MUSEOUR: joueur de cornemuse; XV, 8.

MUSER: jouer de la musette, de la cornemuse; XXXVII, 28; CI, 15.

MUSURE: modération, retenue; XIII, 26.

MUZE, MUSE: instrument à vent, 6, 51; XLVIII, 10.

MUZER, MUSEIR: bayer aux cornes, perdre son temps, faire des niaiseries; XXII, 9, 18, 27, 36, 45; etc.

MUZETH, MUSETE: instrument à vent, cornemuse; II, 4; XXXVII, 27; LXII, 10, 23, 36, 49, 62, 75, 82; etc.

N

NAVREIR, -ER: blesser; XXV, 7, 14, 21; LXX, 24.

NEE, NEIE: 1) Créature; XXXV, 26; XLVI, 23; LI, 58; LIII, 8; LX, 39; CXVI, 17. 2) En parlant de choses: riens nee = rien du tout; LXVII, 41.

NET: honnête, sage; XIV, 4.

NIANT, NOIENT: 1) Rien (négalif); I, 14; LIV, 25; LV, 28. 2) Nullement, en rien (adv.); CVI, 6.

NICET: naïf, sot; LVIII, 62.

NIKET: coup; I, 18.

NOIER: si te noie = va te noyer, i. e. va te faire pendre; LXII, 71; LXXI, 43.

NOIF: neige; XXXV, 4; LIX, 10.
 NON POR CANT: cependant; XXVIII, 20.
 NONNE: bonne; IX, 44.
 NOROIS: nordique; CXIII, 10.
 NORRIR: 1) Entretenir, nourrir; LI, 80. 2) Elever; LX, 42.
 NOTER: jouer en musique; XLII, 8; LI, 94; LXII, 11, 36, 23, 50, 62, 82; LXXI, 9, 19, 39; XCIV, 15.
 NOTTE: chanson; s. fig. affaire; XLVI, 48.
 NOU: ne le; IV, 22; XXIII, 33.
 NOVEL: 1) Récent; I, 55. 2) De n. = récemment; II, 38; LXXIII, 21. 3) De n. = de neuf; CIX, 15.
 NOVELLES: discours, histoires; XXXII, 42.
 NOVIAL: 1) Adv.: nouvellement; récemment; XI, 15. 2) Novial: de frais; XI, 25. V. novel.
 NOVIAZ: De frais; II, 16; v. novel, novial.
 NULUI, NULLUI: c. r. de nus, nul = quelqu'un; XXXVI, 8, 16, 24, 32.
 NUNS: quelqu'un, on; XXVI, 10, 21, 32, 43, 54; XLIX, 59.

O

O: avec; XIV, 50; LVI, 5; LXVI, 34; CXIX, 10.
 OAN: cette année, maintenant; LXVII, 30.
 OCHOISON: prendre a o. = prendre à partie; LXVIII, 30.
 OÏE: oreille; LI, 89; LXXI, 53.
 OIL: yeux; XVI, 16.
 OINDRE: graisser; II, 38; c. 5. 2) o. le musel = frotter le museau, i. e. rosser; XLVIII, 61.
 OÏR: entendre, écouter. 3^e p. s. indic. prés. oï; XXXIII, 10. 2^e p. p. fut. orrez; XLVI, 49. 2^e p. p. fut. orrois; LXIV, 101.

2^e p. s. impér. prés. oz; X, 23.
 2^e plur. impér. prés. oieiz; XX, 4.
 OIRRE: course; CIX, 9.
 OISEILLONNEZ: oisillons; LXXIX, 8.
 OMBROIER (soi): être à l'ombre; XVIII, 4; XXVI, 6; XXXIII, 4; LXII, 6; XCVII, 15; etc. 3^e p. s. indic. prés. onbroe; LII, 4.
 ON: en le (art. contr.); IV, 9, 18, 27, 36; XV, 28; XVII, 2; XXII, 16.
 ONBROIE: endroit ombreux, ombragé; LII, 38.
 ONCOR: encore; LXI, 43.
 ONKES MAIS, ONQUES MES: jamais auparavant; XXXIII, 24; LVIII, 11.
 ONKES PUES: jamais depuis; XXXVI, 30.
 ORE: maintenant; LVI, 16.
 ORFROIS: 1) Galon d'or; LIV, 24. 2) Brocart d'or; LVIII, 45.
 ORIERE: bord, lisière; XX, 36; XXII, 10.
 ORMEL: ormeau; LXII, 40; LXXIII, 13.
 ORMISSEL: jeune orme; XLVI, 4.
 OSER: oser; 1^{re} p. s. indic. prés. os; XXXII, 32; LXIII, 13, 56. 1^{re} p. s. subj. impft. oussexe; XXXII, 35. 1^{re} p. s. subj. impf. ossasse; LXIII, 11.
 OSTAL: logis, demeure; XL, 51.
 OTROI: concession, promesse; XX, 30; XXII, 30.
 OTRIER, OTROIER: 1) Accorder, offrir; VIII, 28, 39; XII, 47; XVI, 15; etc. 2) Soi o. = se donner; XIX, 33; XX, 11; XXVII, 23, etc.
 OU: en le (art. contr.); XXXIII, 10; XL, 69, 93; LXXIII, 8, 34; CII, 4.
 OUBLIANCE: oubli, LXI, 29.
 OUS: pron. pers. c. r. plur. 3^e pers. eux; XXXI, 10.
 OXELET: oiselet; XXXVII, 3.

OXILLON, OISELLON: oisillon; XLI, 4; XLIII, 2; LIV, 4.

P

PAIX, PAIS: région, pays; XLI, 10; XLVII, 40.

PALLER: parler; LXXV, 7, 32.

PANCEIR: inf. subst. = pensée; XXVII, 12.

PANCIS: pensif; XXVII, 2.

PANRE: prendre; XXX, 21; XLIII, 25.

PARISSIR: inf. subst. = sortir; LXVIII, 1.

PAR MI: au milieu de, à travers; XLVI, 2, 19; etc.

PAR: égal; XXVII, 6.

PAIRER: pater; orner; XXXV, 90.

PARFONT: profond; CV, 11.

PARLAZ: 1) 2^e p. pl. indic. prés. occit. parlez; XLIX, 27. 2) 2^e p. pl. impér. prés. occit. XLIX, 48; parlez.

PARLEIR: inf. subst. parole, discours; IV, 37; XXXVIII, 33.

PAROLLE: discours; IV, 39.

PARTIR: 1) Cesser; XXXIX, 45; LVIII, 30. 2) S'an partir = s'en aller; LXX, 45. 3) Se séparer; LXXX, 15; LXXXVII, 16; CI, 17.

PARTIT: partit a = mêlé de; I, 6; VII, 10; cf. note 3.

PASMÉ: évanoui; XIV, 11.

PASSER: faire un pas de danse, danser; LXXI, 23.

PASTERAUS: pastoureaux; LXII, 21.

PASTOROLLE: pastourelle; XXIX, 4.

PASTURE: pâturage; XXX, 16.

PAUMOIER: brandir, agiter; XLVIII, 58.

PEÇOIER: mettre en pièces; XLVIII, 32.

PEIR: pair, égal, compagnon; I, 17.

PELIÇON: pelisse; LVI, 23; LIX, 6; LXIII, 39; LXXXVIII, 15; XCI, 24; CXVIII, 1.

PELLERIN: pèlerin; XV, 18.

PENSIS, PENSIS: pensif, songeur; XXIV, 1; XXXIII, 2; XXXIX, 1; LXVII, 1.

PENDANT: pente, versant; LXVI, 2; XCI, 4; CV, 3.

PENSÉE: avis, opinion, sentiment; XXXV, 63.

PENSER: inf. subst.: pensées, soucis; CV, 5.

PER, PAR: particule adverbiale à valeur augmentative pour renforcer un adverbe ou un adjectif; XXXII, 38; XXXIX, 32; XLII, 12.

PER: épouse; LVII, 16.

PERDRE: perdre; 1^{re} p. s. indic. prés.: perc; CXII, 12, 13.

PERFONT: profond; XXXIII, 42.

PERTIR: inf. subst. = départ; XLII, 1.

PESER, POIZER: ce poise = cela cause de la peine, du chagrin (à quelqu'un); XXIII, 19; LI, 28.

PESTRE: paître; LIII, 15, 19.

PETIT: 1) Un p. = un peu; X, 22. 2) A p. de = avec peu de; LXXIII, 2.

PICKENPOT: Mot-refrain = espèce d'oiseau? XLVIII, 12, 25, 38, 51, 64, 71.

PICHA: depuis longtemps; CVIII, 7.

PIÉS, PIEZ: 1) Soi lever en p. = se lever sur ses pieds; XXXV, 79; LXI, 50. 2) En p. soi drecier = se dresser debout sur ses pieds; XLVII, 14; LXV, 19.

PILER, PILLER: marcher dessus avec les pieds, fouler aux pieds; X, 27.

PINNENTOR: ? ; LXIV, 86.

PIPE, PYPE: chalumeau; II, 5; LXXIII, 22; CV, 18; CXVII, 7.

PIPER
chi
PITBI
PIZ
PLAC
LX
PLAIS
VII
api
PLAD
PLAN
icz
PLAN
PLENI
PLEVI
PLUV
PO: p
POC:
a p
30.
pre
POI: l
2)
LXV
de
POIG:
POINE
XXI
3^e
XX
LX
POINI
PONN
tan
POOIS
pré
pl.
2^e
LX
XVI
XX
LX
XX
POUOI
POU
LV.

- PIPERIE: concert de sifflets, de chalumeau; II, 47.
- PITIE: pitié; XVI, 31.
- PIZ, PIS: poitrine; LX, 24; LXVI, 20.
- PLAIGNE: pleine campagne, plaine; LXVIII, 3.
- PLAISIR: plaire; 3^e p. s. pft: plout; VIII, 9. 3^e p. s. pft.: plot; XXXVI, app. crit. 3; LXXII, 2.
- PLAIXIER: fléchir; XLIII, 36.
- PLANTAZ: forme occitane = plantez = abondance; XLIX, 25.
- PLANTEIT: abondance; XLI, 17.
- PLENIER: large; LVI, 2.
- PLEVIE: fiancée; LI, 10.
- PLUVIR: promettre; XLV, 65.
- PO: peu; LXXII, 11.
- POC: peu. 1) Poc vos vaut = (cela) a peu de valeur pour vous; III, 30. 2) A poc ne = peu s'en faut, presque; XXV, 12.
- POI: 1) Un poi = un peu; LXIV, 4. 2) Si poi ... ke = si peu ... que; LXVIII, 19-20. 3) A poi = à peu de distance; LXXIX, 22.
- POIG: poing; LXXI, 53.
- POINDRE: 1) Croître, pousser; XXIII, 7, 15, 23, 31, 39; LXI, 13. 3^e p. s. indic. prés. = poent; XXXVIII, 38. 2) Tourmenter; LX, 26; LXII, 9.
- POINTE: pique; II, 41.
- PONNEE: orgueil, arrogance, jactance; LXXIII, 31.
- POOIR: pouvoir; 1^{re} p. pl. indic. prés. = poons; LXVIII, 16. 2^e p. pl. indic. prés. = poeis; XLI, 24. 2^e p. pl. indic. prés. = puez; LXXI, 49. 1^{re} p. s. parft. = pou; XVII, 15. 1^{re} p. s. parft. = poi; XXIX, 6; LXV, 9; LXX, 37; LXXVII, 6. 3^e p. s. parft. = poit; XXXV, 12; XXXVII, 48; LXVI, 23.
- POUOIR: inf. subst.: faire son pouvoir = faire son possible; LV, 49.
- POOUR, POOR, PAOR, PAOUR: peur; XXXII, 7, 25; XXXIX, 38; LVI, 18; LXXV, 8.
- PORPRIS: enclos, jardin; LXIV, 25.
- PORTERAZ: forme 2^e pers. plur. pseudo-occit. = porterez; XLIX, 28.
- POU, POU: peu; XIX, 19; XXIV, 26; XXIX, 19; XXXII, 54; XXXV, 78; XL, 9; XLI, 23; XLIII, 23; XLV, 30; LV, 29; LVI, 32; etc.
- POUCHIER: pouce; II, 37.
- PRADEL: petit pré (occitanisme); LXXIII, 16.
- PRAERIE, PRAIERIE: prairie; LXV, 12, 21; LXXXV, 1.
- PRAIEL, PRAEL: petit pré; XV, 14; XLVI, 2; XLVIII, 28; LIII, 14; LVII, 1; LXX, 2; LXXIII, 8.
- PRAIELLE, PRAELLE, PRAELE: petit pré; XLII, 4; LI, 1; LX, 1; LXI, 2; C, 21; CXIV, 4.
- PRAIGNIERE: heure de midi; X, 36.
- PRAIOLET: petit pré; CII, 4.
- PRAMETTRE: promettre; LXIV, 30, 62; CII, 13.
- PRAZ: forme occit. = pré; XLIX, 7.
- PREE: prairie; XXXV, 2, 51, 100; LXIII, 22, LXXXIII, 22; CIX, 3; CXVII, 6.
- PRENDRE: 1) Prendre; 2^e p. pl. impér. prés.: pernez; LIII, 31. 3^e p. s. parft.: print; LXX, 44; LXXV, 10. Part. passé fém.: prinse; LXX, 38. 2) P. à = se mettre à; LXXV, 10, 12, 19, 37.
- PRESENT: en p. = à l'instant; XXVI, 38.
- PRESTRE: prêtre; LXVII, 9.
- PRIER: inf. subst.: prière; XII, 42.
- PRIME: première; I, 1; LXXXI, 2.
- PRIER, PROIER: prier; 1^{re} p. s. indic. prés.: proie; VIII, 27; XIV, 52; XXI, 14. 3^e p. s. indic. prés.: proie; XVIII, 24; XIX, 18; XX, 35. 1^{re} p. s. parft. proiai; CX, 12.

PRIVEIE: amie intime; XLVI, 24.

PRIXER, PREIXER: priser, apprécier.

1) Part. prés. adj. verb. = preixant; XIX, 19. 2) Soi p. petit = s'apprécier peu; XL, 42.

PROIE: butin, prise; VIII, 19; LIII, 28, 30.

PROIE: troupeau; VI, 5; X, 9; XVIII, 5; XX, 33; XXIII, 4; etc.

PROIER: inf. subst. = prière; XLI, 23.

PROIERE: prière; LXX, 37.

PROIZIER, PRISIER: priser, apprécier; XLV, 32; LII, 25. 1^{re} p. s. indic. prés.: prix; XIV, 47. 1^{re} p. s. indic. prés. pris; LVIII, 58.

PROPREMENT: exactement, avec vraisemblance; CVI, 11, 14.

PROU: 1) Profit, avantage; XIV, 53. 2) Adv. = assez; XLIX, 19.

PUCELLE: 1) Jeune fille; XXXII, 1. 2) Vierge; LXVIII, 23.

PUCELETE: jeune fille; XXV, 16; LXI, 10.

PUES, PUEZ: puis; XXXIII, 58; XXXV, 47, 61, 82, etc.

PUES KE: puisque; XXXIII, 43; XXXVI, 25.

PUR: simple; XIV, 4; XLVI, 32.

PUREE: la pure vérité; LXIII, 19.

Q

QUASSET: faible, bas; XIII, 7; XXVII, 8.

QUATIR (soi): se blottir, se cacher; LXVII, 35.

QUE QUE: quoi que; LVII, 18.

QUERRE: chercher. 1^{re} p. s. parft.: quis; CI, 7. 3^e p. s. parft.: quist; LXVIII, 24. 2^e p. pl. parft.: quistes; LXVII, 27. 2^e p. pl. impér. prés.: careis; VIII, 19. 2^e p. s. impér. prés.: kier; XIII, 10, 20, 30, 40, 50.

R

RABARDEL: femme coquette. Jupel a r. = vêtement de femme coquette; LXII, 57.

RADE: rapide; LXVII, 4.

RAIME: ramée, branchage; LXIII, 2.

RAIN: rameau; XI, 6.

RAINSEL: rameau, petite branche; LXII, 14.

RAISON, RESON: 1) Mettre a r. = adresser la parole; XLVII, 15. 2) R. est = il est naturel; LXI, 15; LXVIII, 21; etc.

RALER: ralez vous an = retournez vous en d'où vous venez; VI, 17; CXVI, 14.

RAMÉ: branchu; CXV, 18.

RAMEE: assemblage de branches; XLV, 7; XLVI, 19.

RAMPONER: réprimander; XLV, 73.

RANCLUS: part. passé de ranclore = renfermé; I, 43.

RANDONNEE: En une r. = d'une fois, d'un coup; XXXVIII, 44.

RANFUSEIR: refuser; XXXbis, 23.

RANGIER: menuit de rangiet = part. passé de rangier; XI, 4.

RANPONE: reproche; XI, 81.

RANVERDIR: reverdir; IX, 18.

RANVOIXI: charmant, attrayant; IX, 2.

RAVERDIR: reverdir; LIII, 11, 14.

RECINGLER: resangler; XXXV, 76.

RECOI: en r. = sans en avoir l'air, mine de rien; XIV, 17.

RECORDER: rappeler à son esprit; LV, 13.

RECOUS: sauvé; XI, 33.

RECREANZ: qui se refuse à aimer; LXXV, 15.

RECROIRE: se lasser, se décourager; LXXIV, 9, 18.

REDRECIER: se relever; LI, 77.

REFUSER:
REONE: r
REGRAT:
haute
qu'un;
20; LX
impft.
13; LX
REMANOI
LXXIII,
remain
fut: r
p. s. fu
2^e p. f
52; id.
REMIRER:
XLVII,
REMONTA
prés. o
REN: for
28.
RENFUSEI
XLII, 5
RENOTER:
côté, p
RENOVELI
lant du
2) Répé
REPAIRIE
XII, 24
REPOSEE:
REPOSER:
REPROICE
X, 13.
REPROVIE
reproc
REPUZE:
pondre
REQUAI:
REQUERR
24; CV
LXVIII,
RES, REIS
RESC:
RESAUV
fois. D

REFUSER: repousser; XXIV, 33.

REGNE: règne; XXXV, 81.

REGRATER, REGRETER: déplorer à haute voix l'absence de quelqu'un; XXXII, 8; XLVII, 8; LXIV, 20; LXXIX, 4; CIII, 7. 3^e p. s. impft. inde. regretot; LXXXII, 13; LXXXIII, 20.

REMANOIR: rester, demeurer; LXXIII, 5. 1^{re} p. s. cond. prés.: remainroie; XLIII, 33. 1^{re} p. s. fut.: remaindrai; XLIX, 41. 3^e p. s. fut.: remandra; LXIII, 48. 2^e p. pl. fut.: remainreis; XLI, 52; id.: remandrez; LVI, 32.

REMIRER: regarder avec attention; XLVII, 50; XCVIII, 8.

REMONTAZ: 2^e pers. plur. indic. prés. occ.: remontez; XLIX, 31.

REN: forme occit. = rien; XLIX, 28.

RENFUSEIR: refuser; XXXII, 55; XLII, 50.

RENTER: jouer en musique de son côté, pour sa part; LXXXIII, 24.

RENOVELEIR: 1) Changer (en parlant du temps); I, 13; LIII, 10. 2) Répéter; LXVI, 37.

REPAIRIER: retourner, revenir; XII, 24; LXXXI, 1.

REPOSEE: repos; LXXIII, 14.

REPOSER (soi): s'abstenir; I, 26.

REPROICHON: reproche, blâme; X, 13.

REPROVIER: reprocher; inf. subst.: reproche; XXXIII, 58.

REPUZE: part. passé fém. de répondre = cacher; XXII, 16.

REQUAI: endroit écarté; LXXXI, 13.

REQUERRE: 1) Prier; VI, 10; LIII, 24; CV, 5. 2) Réclamer; LXI, 32; LXVIII, 14; LXXV, 22; XCI, 22.

RES, REIS: part. passé de rere = fuser; II, 16; XI, 25.

RESAUVET: sauver une deuxième fois. Deus te resaut; XI, 68.

RESBAUDIR: réjouir; LXXIX, 13; CIII, 3.

RESCONFORTER: reconforter; XXXIII, 27.

RETENIR: retenir; 1^{re} p. s. fut.: retanrai; XII, 44.

RETORNER: 1) Faire revenir, ramener; XXXIII, 8. 2) Retourner; XXXIII, 59.

RETRERE: raconter; LXI, 21.

REVEL, RIVEL: joie bruyante, allégresse; II, 8; XLVIII, 2; LXII, 8, 28; LXX, 11; LXXIII, 24; XC, 3.

REVERDOIER: reverdir; LXV, 1; LXX, 1.

RIBER: folâtrer; I, 17.

RIDÉ: plissé à petits plis; LXIII, 39.

RIEN: 1) Quelque chose; XXXVIII, 22; LIX, 19. 2) Créature; XLII, 23; LX, 43; etc.

RIEU: ruisseau; CXII, 1.

RIGOTER: caresser une femme, s'amuser avec elle; CII, 12.

RIOT: bavardage, rengaine; XXV, 19.

RIOTE: bavardages ennuyeux; IX, 34.

RES: rire; LXXXVI, 39.

ROIE: 1) Raie, bande; XLVIII, 19; LXII, 61. 2) Raie des fesses; LXXI, 45.

RONBARDEL, ROUBARDEL: jeune homme recherché dans sa toilette et ses manières, qui assistait aux fêtes appelées « robar-dies ». (Danses accompagnées de chants, sous la feuillée, dans la verdure); II, 39; XV, 19.

RONCHI: roncin, cheval; CXIII, 10.

RONCINS: cheval de charge; XIII, 37.

RONONIE: coup; LI, 90.

ROSINE: rose; XLVI, 14.

ROTERIE: air pour la rote; XLIX, 56.

ROUDOUS: refrain, ritournelle (?);
XI, 7, 17, 27.
ROUZOIER: être rouge; XVIII, 14.
RUXEL: ruisseau; XV, 28.

S

SADE: charmant; LXI, 9; LXVII, 5.
SADET: charmant, agréable, gracieux; XII, 15; XVIII, 11; XCI, 11.
SAICHIER: tirer; XLII, 16.
SAILER: cacher (= celer); LII, 17.
SAILLIR, SALIR: sauter; XXXIII, 28.
3^e p. s. indic. prés.: saut; XIII, 44; XXVI, 30; LV, 52. 3^e p. s. subj. prés.: saille; LXIV, 67.
SAINTURELLE: ceinture; XXIII, 28.
SAMBLANCE: faire s. = faire semblant; LXX, 17.
SAUTELER: 1) Palpiter, battre fort; LXVI, 13. 2) Sauter, bondir; LXXIV, 13.
SAMBLANT: 1) Faire s. = témoigner; VIII, 30. 2) Apparence, allure, aspect extérieur; XII, 17.
SANER: soigner, guérir; XLV, 77.
SAUVER: sauver, protéger; Deus vos sault! XXXIII, 14; LVI, 6, 10. Deus te saut! XL, 68 = Dieu, vous, te protège.
SAVOIR: savoir. 1^{re} p. s. parft.: so; XIV, 22; XXII, 14. 1^{re} p. s. parft.: sou; XXII, 19. 1^{re} p. s. parft.: soi; L, 25. 3^e p. s. parft.: sout; XXXV, 11. 3^e p. s. parft.: sot; XLVII, 14; LXV, 19; LXXII, 17; etc. 1^{re} p. s. fut.: savrai; LXIV, 63. 3^e p. s. fut.: savera; LXVIII, 31.
SAVOR: plaisir; LXIV, 79.
SAVORÉ: agréable; XXXV, 65; LX, 28.
SE: adv. = si: si, ainsi; XI, 13; XVI, 12; XIX, 11; XL, 72; XLI, 16, 53; XLII, 42; XLIX, app. crit. 4; L, 26; etc.

SE = ce: ceci, cela; XLI, 42, 50; LI, 28.
SEE: (interjection) ? XXXV, 19.
SEGUR: sûr; XLV, 10, 64.
SEIGNORIE: domination; XLIX, 23.
SEJORNÉ: reposé; LXXXIII, 9.
SELONS: le long de; XX, 37.
SEMondre: inviter; L, 15; LXV, 5.
SEMONSE: invitation; XLVIII, 40.
SEMBLANT: 1) Mine; biaux s. = bonne mine; LVII, 6, 17. 2) Comportement; LVIII, 56. 3) Faire s. = avoir l'air; LXII, 8. v. samblant.
SENÉ: sensé; qui a ses esprits; XXXV, 78; L, 38; CIX, 7; CXVI, 12.
SENS: bon sens; XIII, 26; XLIX, 24.
SENTE: sentier; LVI, 2; LXVIII, 2.
SENTELE: sentier; LXXIV, 4.
SENTURE: ceinture; XIX, 27; XXXII, 50.
SENTURELLE: sentier; XXXVIII, 2.
SEOIR: 1) S'asseoir; XII, 12; XIII, 12. 2) Se trouver; III, 2, 16. 3^e p. s. indic. prés.: siet; XII, 46.
SEOIR: plaie, convenir. 3^e p. s. indic. prés.: siet; III, 10, 37. 3^e p. s. parft.: cist; XXXV, 62.
SERAZ: 2^e p. pl. fut. pseudo-occitan = serez; XLIX, 16, 33.
SERAEN: soir; XCIV, 3.
SERI: 1) Harmonieux; VII, 16; XXVII, 17; CIII, 2. 2) Calme; LXXXVII, 2.
SERQUOT: vêtement de dessus; LXXII, 10.
SERVIR: s'acquitter envers quelqu'un de certains devoirs; XLIX, app. crit. 3, 7.
SERVISE, SERVIXE: service amoureux; IV, 41.
SESIR: s. de quelque chose pour quelqu'un = prendre possession de qqe chose pour qq'un; LXIV, 57.

SEUR: sur; LIX, 10; LXI, 4; LXIV, 104; XCVIII, 2.

SEUS: c. s. sing. de seul; XLVII, 4; XLVIII, 6; LVI, 1.

SI: ici; XXVII, 24. Per si = par ici; XLIII, 46.

SIGNER: forme occit. pour senher = seigneur; XLIX, 18.

SOEIF, SOEF: adv. doucement; XLII, 21; LIII, 16.

SOING: avoir s. de = avoir souci de; VI, 14; X, 16.

SOLACIER: amuser; LIX, 2.

SOLAU: soleil; XCI, 2.

SOLIER: plancher; XCVII, 26.

SON: chant; II, 44; XLIV, 9; XLVI, 8; CXIX, 7.

SONET, SOUNET: chanson; XC, 8; XCI, 8.

SORET: blond; CXIX, 16.

SOS: c. s. sing. = sot; XXV, 12.

SOSCLAISE: fausse clé; XLVI, 51.

SOSPREDRE, SOPREDRE:

1) Dompter; VIII, 15; XLVII, 35.

2) P. passé: séduit, épris; XII, 17; XXV, 10; XXXII, 13; LXXXI, 6.

SOSQUENIE: sorte de vêtement à l'usage des gens de basse condition ou vêtement élégant; XLV 48.

SOTTEREL: sot; XLVIII, 44.

SOUHAIDIER: en s. = à souhait, à qui mieux mieux; LXXI, 14.

SOULAZ: plaisir; CXV, 6.

SOUL, -E: seul; VIII, 2; XXVIII, 3; XXXIII, 7; XXXIX, 6; XL, 70; XLI, 36; XLIII, 9, 13; etc.

SOULER: soulier; XCI, 23.

SOULOIR: avoir coutume; X, 14; XXXIII, 2; XXXIX, 25; XLIV, 2; LXVII, 23.

SOURCOT: vêtement que l'on portait sur le côté, sorte de corsage serré; LIX, 6; C, 5.

SOUS: c. r. masc. pl. de cil = ceux; XXXIX, 17.

SOVIN: jeté à la renverse, couché sur le dos; XLVI, 18.

SIVRE: suivre. 1^{re} p. s. fut. xevrai; XXII, 40.

SUS: an sus de = loin de; V, 12.

SUS: interj. (courez) sus, courez sur lui, contre lui; XXXV, 19.

T

TABAIRT: manteau long de grosse étoffe (pour mettre sur l'armure); VII, 8, 17, 26.

TABOUR: tambour; XI, 23; CXVII, 7.

TAIRT: à tairt = plus tard; IX, 31.

TAISIR: taire. 2^e p. s. impér.: tais; XLIX, app. crit. 11.

TAKENEIR: rapiécer; II, 17.

TALENT: désir; XXVI, 53; XLII, 31; LIV, 13; LVIII, 47, 60; etc. Faire son t. d'une femme = en avoir la jouissance; XXXbis, 8; LIV, 33. — d'un homme; LXXV, 42.

TALS: forme occit. = tels, teus; ici c. s. fém. sing.; XLIX, 11.

TANT: quelque ... que; XXXIV, 12, 24, 36. Pour t. com = parce que; LVI, 7. A t. = à ce point (du discours, du récit), à ce moment là, là dessus; LXIV, 58; LXXXI, 28.

TANTOST: aussitôt; XIII, 42; XXVIII, 6; XXXI, 4; XXXV, 10; etc. — tantost comme: aussitôt que; XXXVII, 23.

TARGEIR: tarder; XXXIX, 11; LXV, 10.

TASTER: goûter, faire l'essai; LXIV, 80.

TEIL, TEILLE: tel, telle; XXXVIII, 13, 16, 17; etc. css: teis; I, 42.

TEIRELIRE: onomatopée de refrain;
XIX, 5, 8, 13, 16, 21, 24, 29, 32,
37, 40.

TEIXUT: tissu; XII, 36.

TENANT: an un t. = sans interruption; VIII, 37.

TENCIER: discuter; XXXIII, 49.

TENIR (soi): 1) Se retenir de, s'empêcher de; XLI, 3. 1^{re} p. s. condit. tendroie; LIV, 7. 2) Se tenir, rester; 1^{re} p. s. fut.: tenrai; XLVII, 45. 1^{re} p. s. fut.: tanrait; L, 19. 3^e p. s. subj. prés.: tiegne; CXI, 12.

TIERS: troisième; LXXV, 34.

TIMBRE: tambour; XCIV, 5.

TOLDRE, TOLIR: enlever. — pass. comp. ait. aviés tolu; XXXVIII, 34; XLIII, 31. 3^e p. s. indic. prés.: tout; XLVIII, 50. 3^e p. s. indic. prés.: tolt; LXXII, 12. 3^e p. s. subj. prés.: toille; LXV, 24.

TON: à haut ton = sur un ton aigu; XXXVII, 34.

TORMENTER: agiter; V, 21.

TORNAZ: 2^e p. pl. occit. indic. prés. tornez = retournez vous en, allez vous en; XLIX, 32.

TORNER: tourner, se diriger; 1^{re} p. s. ind. prés.: tor; XLIV, 11.

TORNIER: tortiller; LXII, 63.

TORTE: torte bise = pièce de pain bis; XLV, 23.

TOST: 1) Vite; XIII, 35; XIV, 36; 36; XLI, 20; etc. 2) A plus tost ke = du plus vite que; XVII, 15. 3) Si tost con = aussitôt que, dès que; XXX, 10; XXXVI, 9. 4) Ausi tost com = id.; XXXVII, 12; XXXVIII, 7.

TOT, TOUT: dou tot = tout à fait, entièrement; IV, 38; XXVIII, 5, 10.

TOUR: par nul t. = par aucun moyen; XXXIV, 28.

TOUSE, TOUZE: jeune fille; XVIII, 4; XXXII, 49; XXXIV, 4; XXXIX, 32; XLV, 61; L, 38; LII, 4; LVIII, 4; etc.

TOUSEL: jeune homme; XLVIII, 48.

TOUSETTE, TOUZETTE: j. fille IV, 11; XXII, 43; XXXII, 13, 37; XXXVII, 16; LVIII, 36; LXXV, 4.

TRAIR: trahir. P. passé: tray; XVI, 16. P. passé: traüt; LII, 43.

TRAIRE, TRERE: 1) Se tr. = se diriger (vers); XIV, 16; XXXVII, 25; LXV, 28; LXVI, 18; etc. 2) Tr. fors = sortir (du fourreau); II, 7. 3) Attirer; XLIX, 57; LXII, 80. 4) Tr. arrier = faire demi-tour, retourner; LXVI, 9; LXXI, 11; CII, 6.

TRAITORS: c. s. rég. pl. = traltres; LXIII, 56.

TRECHIER: tromper; CXVI, 22.

TRESCHIE: sorte de danse; LXII, 37.

TRESFIN: parfait; LVIII, 31.

TRESPAISSANS: passant, voyageur; XLI, 47.

TRESPASSER: 1) Passer, traverser; XXXVIII, 47; 2) Dépasser; XLVII, 32.

TRESSALIR: tressaillir, tressauter; XLIII, 12.

TRESTOUR ? ; XL, 58.

TRESTOUT: adv. tout; XIV, 17; XXX, 3; XXXV, 7; etc.

TRIBOLER: ravager; XLVII, 40.

TROBERAZ: 2^e p. pl. fut. pseudo-occit. = trouverez = vous trouverez; XLIX, 19.

TROVER: 1) Trouver. 1^{re} p. s. prés. indic.: truis; truis; XVII, 5; XXXIII, 4; XXXV, 64; LIX, 3; LXII, 5; etc. 1^{re} p. s. indic. prés.: trus; XXXI, 3. 2) Composer des vers; XVII, 3.

TRUFFE: objet de moquerie, de plaisanterie; XIII, 10, 20, 30, 40, 50.

TRUFFER: se moquer de; XIII, 9,
19, 29, 39, 49.
TRUMEL: jeu; LXXIII, 40.
TUNIQUEL: vêtement de dessous;
LXII, 31.

U

us: porte; XLVI, 34, 47.

V

VAIR: clair, brillant; XLIV, 7.
VALEE: jeunes garçons (collect.);
XXXV, 20.
VALLET: jeune homme; LIII, 12;
C, 3; CII, 14.
VANTERESSE: présomptueuse; LI,
74.
VASSAL: seigneur; LVI, 10.
VAUCEL, VAICEL: vallon; II, 42;
LXII, 80; LXXIII, 10.
VE LE LA: le voilà; LXVII, 31.
VECI: voici; XXVI, 38.
VEIRELIT: virelai, air de danse;
II, 50.
VELLE: veillée; CV, 15.
VENIR: venir. 2^e p. pl. fut.: venrois
XXXV, 86. 3^e p. s. subj. prés.:
vigne; XLI, 54. 3^e p. s. fut.: ven-
dra; LXIV, 30, 39.
VENTET: petit vent, brise; LXXIII,
2.
VEOIR: voir; 1^{re} p. s. parft.: vic.,
CX, 14. 1^{re} p. s. cond.: vairoie;
VI, 29.
VERAI: sincère; LX, 36, 45.
VERDOUR: verdure; XII, 11.
VERGELLE: petite branche; IX, 46.
VERMEILLET: vif, brillant; LXI, 11;
LXVI, 19.
VERMOILLET: légèrement rouge;
XVI, 16; XXXVIII, 6.
VERS: 1) A l'égard de; XXXIX, 18;
LI, 84. 2) Par rapport à; XXIX,
4.

VERSEIR: tomber à la renverse; LI,
91.

VESPRE: soir; XLIV, 25.

VERZ = vairs; LIV, 10; LV, 16;
LVII, 2; LXI, 12.

VEZ CI: voici; LIX, 23; LXIII, 24;
etc.

VICLETTE: rusée; LI, 51.

VIEZ, VIÉS: vieux; XXV, 19; XXXIX,
4; LV, 54; LXXI, 34.

VILAIN, -E: 1) Laid moralement;
XIX, 34; LXXVI, 8.

2) Qui a l'aspect d'un paysan;
LXIII, 4. 3) Rustre, paysan; XLI,
32; LXVIII, 26.

VILENEL, VILANEL: paysan; XLVIII,
22; LXII, 43.

VILONAILLE: troupe de paysans;
XIV, 46.

VILONIE: vilenie, méchanceté;
XXIX, 13.

VIS: estre vis = sembler; LXXXVI,
26.

VIS: visage; XVII, 5; XVIII, 13;
XXXI, 3; XXXV, 57; etc.

VIS: vivant; XIV, 44; LXIV, 63.

VISELLE, VIZELLE: 1) Laçage du
corsage par devant; XXXIII, 20.
2) Visière d'une coiffure; LX, 21.

VIVRE: vivre; 1^{re} p. s. indic. prés.:
vif; CV, 8.

VO: votre (possessif dialectal);
LXVII, 18, 26.

VOILLE: veillée; LXXIII, 18.

VOIR: vrai; 1) De v. = de façon
certaine; XXXVI, 28. 2) Sincère;
LV, 55. 3) Por v. = de façon
certaine; LXI, 22.

VOIREMENT: vraiment; LXXV, 41.

VOIX: voix. Avoir v. = chanter;
LI, 96.

VOLANTEL, VOLENTEI: volonté;
XIV, 55; XLII, 51; XLIV, 37;
LXXXVI, 37; etc. De v. jolie =
de bonne humeur; XXVI, 8;
XXVII, 7.

VOLOIR: inf. subst. = volonté;
VIII, 39; XXII, 38; XXXIX, 21,
50.

VOLOIR: vouloir; 1^{re} p. s. fut. vor-
rai; XXIII, 27. 1^{re} p. s. indic.
prés.: vo; XXXIII, 49. 3^e p. pl.
subj. prés.: voeillent; LXVII, 22.
1^{re} p. s. indic. prés. ou parft.:
vol; XLI, 12. 1^{re} p. s. parft.: vols;

XLVII, 29, 32. 3^e p. s. parft.:
vot; XCIX, 15. 3^e p. s. parft.:
volt, vout; XLI, 14; LIV, 32. 3^e
p. s. parft.: vaut; LXVII, 39.

VOX: voix; LI, 30.

X

XEVRAI: XXII, 40; v. sivre.

NOMS PROPRES

- ABRIS: nom de berger; xxxv, 22.
 AELIS: nom de bergère; xxxii, 1.
 ALINETTE: nom de bergère; xxvii, 10, 20, 23, 30.
 ANGOU: Anjou; li, 26.
 ANSEL: nom de berger; xlviii, 27.
 ARAIS: Arras, ville du Pas-de-Calais; vii, 1.
 ARES: Id.; xvii, 1.
 ARTOIS: nom de province; xx, 21.
 AUBREE: nom de paysan; lxxiii, 30, 34.
 BADOWIN: Beaudouin; nom de berger; xv, 20.
 BAIR: Bar (le Duc?); xxx, 2.
 BERTAUS, BERTAUT: nom de berger; cvi, 2, 15.
 BIATRIS: Béatrice; nom de bergère; xlviii, 23.
 BLANGI: nom de localité de Picardie; lxxviii, 3.
 BURNAI: village du Nord; xxii, 4.
 CAMBRAI: nom de ville du Nord; xxxiv, 1; lii, 1.
 CHARLON: c. r. de Charles; xlvii, 25.
 COUTANT: nom de paysan, xxvi, 14.
 DANIEL: Daniel; nom de paysan; lxii, 27.
 DEWAI, DOWAI: Douai, ville du Nord; vii, 1.
 DOUMARTIN: nom de village; xv, 1.
 DREUS: nom de berger; lxii, 66, 72, 74.
 DUEZ, DUES: Dieu; xvi, 32; lii, 10, 22, 34, 41, 46, 58, 70.
 ELAINE: Hélène; lxvii, 11, 45.
 EMMELLOT, AMMELOT: nom de bergère; lxvii, 12, 43; lxxxiii, 14; c, 16; cxi, 3.
 ENGLEBERT: nom de berger; xi, 11.
 ERMOISON: nom de bergère; xlix, 9.
 ERNAUT, ERNALT: nom de berger; xxii, 9, 18, 27, 36, 45.
 ESTIEVENÉS, ESTIEVENOS: Etienne; nom de berger; cvi, 2, 9.
 FLANDRES: nom de province; xvii, 1.
 FOUCHIER: nom de paysan; xiii, 44; xxxiii, 55.
 GARINET: dim. de Garin; nom de berger; xviii, 23.
 GARNIER: nom de berger; li, 43, 59, 85.
 GARNOT: nom de berger; xi, 24.
 GATEREL: nom d'homme (dim. de Gautier); xv, 29.
 GATIER, GAUTIER: nom de berger; ii, 35, 51; xv, 17; cxvii, 19.
 GAUTIRON: dim. de Gautier; nom de berger; xlvii, 44, 48.
 GENEVIÈRE: nom de bergère; xx, 12.
 GRAVELLE: nom de village; vii, 2.
 GUERIN: nom de berger; liii, 23.
 GUI: nom de berger; xv, 19; lxii, 53; lxvii, 13; lxxi, 8, 18, 38.
 c.r. Guion, dans un nom de lieu la Roche-Guion; lxvii, 14.
 GUIBOR: Guibourc; nom de bergère; xlviii, 27.
 GUIOT: nom de berger; dim. de Gui; xiii, 45; xiv, 39; xvii, 27; xx, 6, 17, 22, 28, 33; xxiv, 17;

- XLVIII, 29; LV, 31, 52; LXXI, 4; CXVII, 19.
- HAICHECORT, HAICHICOURT: nom de village; XI, 11; XXI, 1.
- HAIS: nom de paysan; LXIV, 37.
- HANRI: Henri; XLVII, 39.
- HEBERS: Hébert; nom de berger; CXVII, 6.
- HOUDAIN: village du Nord; XXII, 3.
- HOUSSIS: nom de berger; XI, 8, 18, 28.
- HUYS, HUEL: nom de berger; LXXIII, 25, 33.
- HUWE: Hugues; 1) Nom de chevalier; VII, 8, 17, 26. 2) Nom de paysan; IX, 1.
- ISANGRIN: nom du loup; XXXII, 7.
- JAIKET: Jacques; nom de berger; XV, 18.
- JAQUETE, JAQUETTE: nom de bergère; XXVI, 14, 47.
- JEHAN: Jean; nom de berger; CVI, 1.
- JEHENNETE: Jeannette; nom de bergère; LI, 49.
- LANGRES: ville de Champagne XXX, 2.
- LIEGAIRT, LIEJAIRT: nom de bergère; IV, 7, 16, 24, 25, 34, 43.
- LILE: Lille; XVII, 3.
- LIMOIGES: Limoges; XLIX, 51.
- LORIOIT, LOURIOT: nom de bergère; LXXI, 5, 15.
- LOWON: Loon; village du nord; XXV, 2.
- MABELINE: nom de bergère; IX, 22.
- MAHALOT: nom de femme; CXI, 14.
- MANSUEL: nom de chien; XLVIII, 69.
- MARET: nom de bergère; IX, 7.
- MARGOT: nom de bergère; CIII, 10.
- MARGUERON: dim. de Marguerite; nom de bergère; LXXIV, 8, 10, 17.
- MARGUET: nom de bergère; I, 8, 20.
- MARIE: nom de paysanne; LIV, 20.
- MARIETTE: nom de bergère; XLVI, 37; LXXIX, 3.
- MARION: dim. de Marie; nom de bergère; II, 55; X, 10; XI, 9, 19, 29.
- MARIOTTE: id.; nom de bergère; XLVI, 41.
- MAROTIE: nom de bergère; X, 12; XLVIII, 29; LXXI, 5, 33; LXXXVIII, 13.
- MAROT, -E: nom de bergère; X, 3, 17; XX, 9, 20, 25, 30; XXVI, 17, 50; LXIII, 7, 17, 25, 33, 41, 49, 57; LXXIX, 15, 25; LXXXII, 7, 18, 22; etc.
- MAROTELE: dim. du précédent; nom de bergère; LXXXIV, 1; XCIX, 5; CXIV, 6.
- MES: Metz; XII, 1.
- MIRABEL: Mirbel; localité de la Haute-Marne?; XLVII, 3.
- MOREL: nom de cheval; LXII, 14.
- NORMANDIE: nom de province; LI, 26.
- PANTECOUSTE: Pentecôte; I, 51.
- PARIS: XXXI, 1.
- PARRENELLE, PERENELLE: Perrenelle; nom de bergère; VII, 4; XXXII, 33.
- PARRINET: nom de berger; XII, 45.
- PASCOR, -OUR: Pâques; LV, 1; CXVII, 1.
- PAVIE: nom de ville; XLV, 40.
- PERREL: nom de berger; LXII, 66.
- PERRIN: Perrin; nom de berger; XIII, 45; XIV, 39; XXIV, 18; XXVI, 11, 22, 33, 44, 55; XXXV, 21; XLVIII, 53; XLIX, 34, app. crit. 1, 6; LXII, 59, 72; LXXI, 4, 52; etc.

PERRINE: nom de bergère; LXVII, 34.

PERROT: nom de berger; XLI, 30.

PHILIPPET: nom de berger; CVI, 1.

PICARNI: petite localité de Picardie; XXXVI, 1.

PUTEPOINNE: nom d'homme; XXV, 1, 9.

RECHON, RICHON: nom de bergère; XLVII, 7, 30.

RENNIER: nom de berger; XIII, 45.

ROBENET: nom de berger; dim. de Robin; XVIII, 21.

ROBERT: 1) Nom d'homme; XV, 26. 2) Nom de berger; LXXIII, 25.

ROBECHON, ROBESSON, ROBEÇON: nom de berger; X, 10; XIX, 6, 14, 22, 30, 38; LIII, 23; LXIV, 37; LXVIII, 21, 32; C, 2; CIII, 16.

ROBESSONET: dim. de Robesson; nom de berger; XVIII, 9, 19, 29.

ROBIN: nom de berger; I, 15; X, 12, 29; XIII, 44; XIV, 38; XXX, 9, 18, 27, 16; XXXVII, 10, 55; XXXV, 21; XXXVI, 19, 27; XXXVII, 27, 37; XXXVIII, 34; XXXIX, 51; etc.

ROBINET: dim. de Robin; nom de Berger; XXX, 9, 18, 27; LIV, 21; XCIX, 11.

ROGIER: Roger; nom de berger; LXXI, 4, 43, 51; CXVII, 19.

ROIAUMENT: Royaumont; LXIII, 47.

SAINT-BLAISE: XLVI, 50.

SAINT GERMAIN: XLII, 41.

SAINT LIEFROIT; XXXV, 91.

SAINT MARCEL: LXXIII, 18.

SAINT MARTIN: XXXII, 19; XL, 99.

SAINT QUATIN: Saint Quentin; XXXIV, 1.

SAINT PIERE: Saint Pierre; XX, 20.

SAINT SIMON: LIII, 21.

SAINTE MARIE: la Vierge Marie; XXXVIII, 10; XLV, 57; LIV, 36.

SAROT, SARRE: nom de bergère; LXXI, 5, 33.

SOIXONS: Soissons; XXXI, 1.

TANCRE: nom de chien; XLVIII, 69.

THIERI(s), TIERI: Thierry; nom de berger; II, 23; XV, 9, 21, 33; XXXV, 22; CIII, 10.

TERRON: nom de berger; CXVIII, 2.

XAVING: nom d'homme; XV, 30.

YSABEL, YSABIAUS: Isabelle; LXII, 34, 37.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
CHANSONNIER DE LA BIBL. VATICANE REG. lat. 1490	
(ch. a)	7
Pièce n° LXXVII	9
Pièce n° LXXVIII	12
Pièce n° LXXIX	14
CHANSONNIER DE LA BN 12581 (ch. S)	15
Pièce n° LXX	17
Pièce n° LXXI	20
Pièce n° LXXII	24
CHANSONNIER DE LA BN 846 (ch. O)	27
Pièce n° LXXIII	29
Pièce n° LXXIV	32
CHANSONNIER DE LA BN 24406 (ch. V)	35
Pièce n° LXXV	37
MOTETS	41
CHANSONNIER DE MONTPELLIER EC. DE MÉDECINE	
(ch. Mp)	41
Pièce n° LXXVI	43
Pièce n° LXXVII	44
Pièce n° LXXVIII	45
Pièce n° LXXIX	47
Pièce n° LXXX	49
Pièce n° LXXXI	50
Pièce n° LXXXII	52
Pièce n° LXXXIII	53

	Page
Pièce n° LXXXIV	54
Pièce n° LXXXV	55
Pièce n° LXXXVI	56
Pièce n° LXXXVII	58
Pièce n° LXXXVIII	59
Pièce n° LXXXIX	60
Pièce n° XC	61
Pièce n° XCI	62
Pièce XCII	63
Pièce n° XCIII	64
Pièce n° XCIV	65
Pièce n° XCV	66
Pièce n° XCVI	67
Pièce n° XCVII	68
Pièce n° XCVIII	70
Pièce n° XCIX	71
Pièce n° C	72
Pièce n° CI	73
Pièce n° CII	74
Pièce n° CIII	75
Pièce n° CIV	76
Pièce n° CV	77
Pièce n° CVI	78
Pièce n° CVII	79
Pièce n° CVIII	80
CHANSONNIERS DE LA BN 12615 et 844 (ch. T et M)	81
Pièce n° CIX	83
Pièce n° CX	84
Pièce n° CXI	85
Pièce n° CXII	86
Pièce n° CXIII	87
Pièce n° CXIV	88
CHANSONNIER DE LA BN « LA CLAYETTE » (ch. LC)	89
Pièce n° CXV	91

	Pages
CHANSONNIER DE BAMBERG (ch. Ba)	93
Pièce n° CXVI	95
Pièce n° CXVII	96
CHANSONNIER DE LA BIBL. VATICANE REG. lat. 1725	
(ch. u)	97
Pièce n° CXVIII	99
Pièce n° CXIX	100
TABLEAUX	101
TABLEAUX I, II et III (Répartition)	103
TABLEAU IV (id.)	104
TABLEAU V (Classification)	107
TABLEAU VI (id.)	108
TABLEAU VII (Nombre de strophes)	109
TABLEAU VIII (Enchaînements stroph.)	110
TABLEAU IX (Combinaisons métr.)	111
TABLEAU X (Classification des pièces à refrain)	112
TABLEAU XI (Correspondances éditions)	113
TABLEAU XII (id.)	114
TABLEAU XIII (Liste des pièces)	115
TABLEAU XIV (Liste des refrains)	120
TABLEAU XV (Rimes)	127
TABLEAU XVI (Assonances)	131
TABLEAU XVII (Rimes imparfaites)	132
GLOSSAIRE (Noms communs)	137
GLOSSAIRE (Noms propres)	167